

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法文对照版 Version Chinois-Français

2026 N°1

郑州：“高铁之城”

Zhengzhou : une ville redéfinie par le train à grande vitesse

龙门石窟：千年前的中外文明对话

Les grottes de Longmen : un dialogue millénaire
entre les civilisations chinoise et étrangère

中国文字博物馆——解锁汉字的密码

Déchiffrez le code des caractères chinois
dans le Musée de l'écriture chinoise

Zhōngyuán Fú Tǎ

中原福塔

2026年第1期 / 总第87期 / 双月刊 Bimestriel

国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9715 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5961/C



INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 孟钟捷
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 王丽
编辑：李晶 于帆
主审：曹德明
审校：张丽丽 陈晨 Benjamin Claverie

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Meng Zhongjie
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Wang Li
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan
Directeur de relecture: Cao Deming
Relecteurs: Zhang Lili, Chen Chen, Benjamin Claverie

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9715
国内统一连续出版物号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：2月26日
定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 février
Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél.: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photo pour la couverture: www.vcg.com



中国国际中文教育基金会

目录 SOMMAIRE

No.1 2026

文化视窗

FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 河洛沃野尽风华
Plaines luxuriantes de la Heluo, terre de grâce et de splendeur

- 12 中国文字博物馆——解锁汉字的密码
Déchiffrez le code des caractères chinois dans le Musée de l'écriture chinoise

- 24 龙门石窟：千年前的中外文明对话
Les grottes de Longmen : un dialogue millénaire entre les civilisations chinoise et étrangère

- 32 莲鹤方壶
Le vase rectangulaire aux motifs de lotus et de grue



汉语学习

APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 37 太极世家的故事
Histoire d'une famille de pratiquants de Tai Chi



- 43 图解汉字——中、原
Dictionnaire illustré des caractères chinois : 中, 原

- 44 中国成语故事
Expressions proverbiales chinoises

- 46 《清明上河图》中的“外卖”
Les « traiteurs » dans le tableau La fresque de la rivière Bian à la fête de Qingming

- 48 古诗文赏读
Poésie et prose classiques chinoises

- 50 甲骨文“立”起来
L'écriture sur carapaces et os qui « se dresse »



当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 52 郑州：“高铁之城”
Zhengzhou : une ville redéfinie par le train à grande vitesse



- 59 河南新印象
Une nouvelle image du Henan
- 64 许昌：假发之都
Xuchang : la capitale des perruques
- 68 三门峡的天鹅之歌
Le chant des cygnes à Sanmenxia
- 72 钧瓷传人的守与创
Préservation et innovation des héritiers de la céramique Jun

孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 77 孔子学院：中外人文交流桥梁
Les Instituts Confucius : un pont pour les échanges humains entre la Chine et le reste du monde

封底图片



【汝窑天蓝釉刻花鹅颈瓶】 河南博物院 收藏

这件汝窑天蓝釉刻花鹅颈瓶，为宋代文物，1987年出土于河南省宝丰县清凉寺村（古代汝州）汝官窑遗址。它高19.5厘米，口径5.6厘米，底径8.2厘米。侈口，长颈，腹圆鼓，圈足。通体施天蓝釉，足端露胎。腹部刻有花叶纹，整器布满开片。

在汝官窑遗址考古发掘中，它是唯一一件完整的天蓝釉器物，而且是极为少见的刻花作品，其稀世程度，可见一斑。它也是出土汝官窑瓷器中品相最好的一件，不愧为河南博物院的镇院之宝，也是中国的稀世珍宝。

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



孔子学院
小红书



河洛沃野尽风华

Plaines luxuriantes de la
Heluo, terre de grâce et de
splendeur

文/刘洋 Liu Yang

译/白洁 Catherine Charmant



河南，简称“豫”，因大部分地区处于中国的黄河南岸，故称“河南”；又因地处“原野之中”，故自古有“中原”“中州”之称。

Le Henan, abrégé en « Yu », littéralement « au sud de la rivière », doit son nom à sa situation géographique : la majeure partie de sa superficie se situe au sud du fleuve Jaune, en Chine. De plus, sa position « au cœur d'une région sauvage » lui vaut d'être connu depuis l'Antiquité sous les noms de « Plaines centrales » et de « Zhongzhou ».

在中国最早的词典《尔雅》中，“豫”的释义为“乐也，安也，舒也”，代表了安乐、祥和。正因为这是一片扼守九州要冲、贯通南北商脉、承载文明基因、奠定华夏根基的厚土，自古就有“得中原者得天下”的说法。

Dans le *Erya*, le plus ancien dictionnaire de caractères chinois, « Yu » est défini comme « joie, paix, et réconfort », symbolisant la paix et la tranquillité. C'est précisément parce que cette terre fertile, qui contrôle le carrefour stratégique

des Neuf Provinces, relie les axes commerciaux nord et sud, porte les gènes de la civilisation et pose les fondements de la nation chinoise, que l'on dit depuis la nuit des temps : « Qui contrôle les Plaines centrales contrôle le monde. »

今天的河南，已经成为中国的人口大省、经济大省、农业大省、工业大省、数据产业大省；这片土地拥有着文明曙光的深厚底蕴、“九州中心”的优越区位、粮食大省的坚实基础、万姓同根的古老传说……

Aujourd'hui, le Henan est devenu une province primordiale de Chine en termes de population, d'économie, d'agriculture, et d'industrie, notamment dans le secteur des données. Cette terre possède un riche patrimoine remontant à l'aube de la civilisation, une situation privilégiée en tant que « centre des Neuf Provinces » (ancienne appellation de l'empire chinois), une base solide en tant que province céréalière majeure et d'anciennes légendes sur les racines communes de milliers de noms de famille...



天地之中 Cœur du Monde

河南位于中国中东部，常住人口近亿，全省面积十余万平方千米，南北纵跨530公里，东西横越580公里，承东启西，连南贯北，地理位置得天独厚。

Situé dans le centre-est de la Chine, le Henan compte une population permanente de près de 100 millions d'habitants sur une superficie de plus de 100 000 kilomètres carrés, s'étendant sur 530 km du nord au sud et 580 km d'est en ouest, reliant l'est à l'ouest et traversant le nord au sud, bénéficiant d'une situation géographique exceptionnellement avantageuse.

河南并非只有一望无际的大平原。大自然在中原大地上鬼斧神工般造山、造水，塑造了灵山秀水、地貌多样的独特景观。这里群山巍峨，太行山、伏牛山、大别山、桐柏山共同构筑了中原挺拔的骨骼，造就了嵩山、云台山、白云山等众多驰名中外的胜景奇观。这里河湖秀美，是中国唯一地跨长江、淮河、黄河、海河四大流域的省份，河流纵横，湖泊棋布。这里交通便利，中国规划建设的“十纵十横”综合运输大通道中，5条途经河南；高速公路通车总里程居国内第6位；内河航道里程近2 000公里；铁路运营里程居国内前列，并在国内率先建成“米”字形高速铁路网。这里四季皆景，春天可赏“国色天香”，夏天可享峡谷清凉，秋天可望漫山红叶，冬天可观冰挂冰瀑，可谓“春有百花秋有月，夏有凉风冬有雪”，总有一处值得驻足。

Le Henan est bien plus qu'une vaste plaine. La nature a façonné de manière ingénieuse les montagnes et les rivières des Plaines centrales, créant un paysage unique de montagnes majestueuses, d'eaux claires et de reliefs variés. Ici, les montagnes sont imposantes : les monts Taihang, Funiu, Dabie et Tongbai forment ensemble l'épine dorsale des Plaines centrales, donnant naissance à de nombreux sites célèbres tels que le Mont Song, le Mont Yuntai, le Mont Baiyun. La province regorge de rivières et de lacs : c'est la seule province de Chine à chevaucher les quatre grands bassins fluviaux du Yangtsé, de la Huaihe, du fleuve Jaune et de la Haihe, sillonnés de rivières et parsemés de lacs. Les transports y sont pratiques : cinq des dix corridors de transport – « dix axes verticaux et dix axes horizontaux » – planifiés par la Chine traversent le Henan. La province se classe au sixième rang national

pour le kilométrage total des autoroutes, compte près de 2 000 kilomètres de voies navigables intérieures et possède l'un des plus longs réseaux ferroviaires en exploitation du pays. Le Henan a été la première province à construire un réseau ferroviaire à grande vitesse en forme d'étoile. Les paysages y sont époustouffants en toute saison : au printemps, les visiteurs peuvent admirer la beauté de la nature, en été, la fraîcheur des canyons, en automne, le feuillage cramoisi qui enveloppe les montagnes, et en hiver, les cascades de glace. On peut dire que « le printemps offre cent fleurs, l'automne une lune, l'été une brise et l'hiver la neige »; il y a toujours un endroit qui mérite une halte.

物华天宝

Une terre aux ressources naturelles abondantes

河南四季分明、雨热同期，土地肥沃、物产丰盈。自古以来，便是粮食大省，河南省浚县曾有“天下粮仓”之称。

Le Henan bénéficie de saisons distinctes, avec des précipitations et des chaleurs simultanées, d'un sol fertile et d'une production abondante. Depuis l'Antiquité, c'est une grande province céréalière ; le district administratif de Jun était autrefois connu comme le « grenier du monde ».

作为中国重要的粮食主产区，河南粮食总产量连续8年超6 500万吨，油料、食用菌产量居全国第一，蔬菜、禽蛋产量居全国第二。河南用全国近6%的耕地，生产了近10%的粮食，也生产出了中国1/2的火腿肠、1/3的方便面、1/4的馒头、3/5的汤圆、7/10的水饺、4/5的酸辣粉；“双汇”“牧原”“三全”“思念”“白象”“蜜雪冰城”“卫龙”等品牌在世界上的知名度越来越高，河南正加速从“国人厨房”迈向“世界餐桌”。

Principale région céréalière de Chine, la production céréalière totale du Henan a dépassé les 65 millions de tonnes pendant huit années consécutives. La province se classe au premier rang national pour les oléagineux et les champignons comestibles, et au deuxième pour les légumes et les œufs. Avec près de 6% des terres arables de Chine, le Henan produit près de 10% des



céréales du pays, ainsi que la moitié des saucisses de porc chinoises, un tiers des nouilles instantanées, un quart des petits pains à la vapeur, les trois cinquièmes des boulettes de riz gluant, les sept dixièmes des raviolis et les quatre cinquièmes des vermicelles de riz aigres-doux. Des marques comme « Shuanghui », « Muyuan », « Sanquan », « Syneer », « White Elephant », « MIXUE Ice Cream & Tea » et « Weilong » gagnent en notoriété dans le monde. Le Henan accélère sa transformation, passant rapidement du statut de « cuisine chinoise » à celui de « table à manger du monde ».

大地的馈赠不止于粮食，还有110种已探明的矿产资源储量，其中11种矿产资源查明储量居中国首位，钼、金、铝、银和天然碱、盐矿等优势矿产，种类丰富、储量惊人。

Les richesses de la terre ne se limitent pas à la nourriture ; il existe aussi 110 types de ressources minérales dont les réserves ont été identifiées, 11 d'entre elles occupent la première place en Chine. La province regorge d'une grande variété de minéraux précieux, dont le molybdène, l'or, l'aluminium, l'argent, la soude naturelle et le sel, avec des réserves étonnantes.

文化璀璨 Une culture brillante

一部河南史，半部华夏册。

L'histoire du Henan, c'est la moitié de celle de la Chine.

河南是中华民族和中华文明的主要发祥地之一，是中华文明的重要根基。6万余处不可移动文物、17处国家考古遗址公园等遗迹遗存，实证了中国百万年人类史、一万年文化史、五千多年文明史。

Le Henan est l'un des principaux berceaux de la nation et un fondement essentiel de la civilisation chinoise. Plus de 60 000 sites culturels, 17 sites archéologiques nationaux et d'autres vestiges attestent



d'un million d'années d'histoire humaine, de 10 000 ans d'histoire culturelle et de plus de 5 000 ans de civilisation chinoise.

裴李岗文化、仰韶文化、龙山文化，记录着早期中华文明的曙光；8 000年前，河南先民用仙鹤的翅骨制成笛子，奏响中国第一个音符；5 800年前，仰韶村遗址的“花瓣纹”彩陶，掀起中国最早的艺术浪潮；5 300年前，双槐树遗址的牙雕蚕，见证了中国丝绸文化的起源；3 800年前，“赫赫夏都”二里头遗址，见证着“最早中国”的气象，承载着中华文明的基因；已知的4 820个汉族姓氏中，起源于河南的有1 834个，这使得海内外华人祖根大半在河南，因此河南也被称为“老家河南”。

Les cultures de Peiligang, de Yangshao et de Longshan témoignent de l'aube de la civilisation chinoise. Il y a 8 000 ans, des ancêtres du Henan fabriquaient des flûtes à partir d'os d'ailes de grue, jouant ainsi la première note musicale de Chine. Il y a 5 800 ans, des poteries peintes à motifs de pétales du village de Yangshao marquait le début du premier mouvement artistique de Chine. Il y a 5 300 ans, des sculptures en ivoire de vers à soie du site de Shuanghuaishu témoignent des origines de la culture de la soie chinoise. Il y a 3 800 ans, le site d'Erlitou, surnommé la « glorieuse capitale de la dynastie des Xia » témoigne des débuts de la Chine ancienne, portant les gènes de cette civilisation. Sur les 4 820 noms de famille Han chinois connus, 1 834 sont originaires du Henan. La majorité des racines ancestrales des Chinois de Chine et d'outre-mer se trouvent dans le Henan, c'est pourquoi on appelle aussi le Henan « la terre natale ».

中华五千年，其中河南作为国家政治经济文化中心长达3 000多年。全国八大古都，河南有四：十三朝古都洛阳、八朝古都开封、殷商古都安阳、商都郑州，都属于当时世界上的繁华都市，四海万邦的来客曾在这里交流互鉴。

Sur les cinq mille ans d'Histoire, le Henan a été le centre politique, économique et culturel du pays pendant plus de 3 000 ans. Le Henan compte quatre des huit anciennes capitales de la Chine : Luoyang, ancienne capitale de treize dynasties ; Kaifeng, ancienne capitale de huit dynasties ; Anyang, ancienne capitale de la dynastie des Shang ; et Zhengzhou, capitale de la dynastie des Shang. Chacune de ces villes était autrefois une métropole prospère, où des visiteurs des quatre coins du monde échangeaient et apprenaient les uns des autres, s'inspirant mutuellement.



人文鼎盛 Berceau des grands esprits

中原大地圣贤辈出、灿若群星。在这里，老子、孔子、庄子、孟子、荀子、墨子、韩非子等伟大思想家著书立说，鬼谷子、苏秦、张仪在这里运筹帷幄、纵横捭阖，思想流派影响后世数千年。在这里，诞生了商鞅、张良等历代政要，孕育了杜甫、吴道子等文人墨客，涌现了张衡、张仲景等各界先驱，传颂着岳飞、花木兰等英勇事迹，他们立德、立功、立言，以人文之光照耀着中国历史。

Les plaines centrales ont donné naissance à une pléiade de sages. C'est ici que de grands penseurs tels que Laozi, Confucius, Zhuangzi, Mencius, Xunzi, Mozi et Han Feizi ont écrit leurs œuvres. C'est ici que Guiguzi, Su Qin et Zhang Yi ont élaboré leurs stratégies

et développé leurs idées, laissant leurs écoles de pensée influencer des générations pendant des millénaires. C'est ici que sont nés des dirigeants politiques comme Shang Yang et Zhang Liang, que des lettrés comme Du Fu et Wu Daozi ont été formés, et que des pionniers dans divers domaines, tels que Zhang Heng et Zhang Zhongjing, ont émergé. Les actes héroïques de Yue Fei et Hua Mulan y sont relatés. Leurs vertus, leurs accomplissements et leurs paroles illuminent l'histoire chinoise de leur lumière humaniste.

在兰考拜谒焦陵，感受焦裕禄精神的荡气回肠，激发“暮雪朝霜，毋改英雄意气”的奋斗之志；在“人工天河”红旗渠，领略“誓把河山重安排”的英雄气概。这些伟大的红色精神，激励着一代代华夏儿女不忘初心、继往开来。

En se recueillant au mausolée de Jiao Yulu à Lankao, on peut ressentir l'esprit émouvant du révolutionnaire et s'inspirer de son sens de l'effort : « Même sous la neige et le gel, l'esprit héroïque demeure inébranlable. » Au Canal du Drapeau rouge, cette « Voie lactée artificielle », on peut apprécier l'esprit héroïque du « Vieux fou qui déplaça les montagnes ». Ces grands esprits révolutionnaires ont inspiré des générations de Chinois à rester fidèles à leurs aspirations et à se projeter vers l'avenir.

时尚活力 Mode et dynamisme

河南散发着活力四射的现代气质。行走河南，古风与新潮相映成趣，传统和现代相得益彰，既能感受浓郁乡愁，也能体现风尚潮流。





Le Henan dégage un tempérament moderne et une atmosphère dynamique. En parcourant la province, l'ancien et le nouveau se font écho ; un mélange harmonieux de tradition et de modernité. On peut y ressentir une puissante nostalgie, mais aussi expérimenter les dernières tendances.

这里非遗风物多姿多彩。少林功夫禅武合一，太极拳法刚柔并济，共赴一场强身健体、修身养性的功夫之旅；洛阳水席、开封包子、郑州烩面、胡辣汤、黄河大鲤鱼……数不清的河南名吃，总有一款能让人大快朵颐、唇齿留香；中国地方戏第一大剧种豫剧铿锵大气，曲剧、越调、坠子各具特色，诉说着市井百态；钧瓷“入窑一色，出窑万彩”，汝瓷似玉非玉胜似玉，勾勒着天人合一的东方美学。

Le Henan possède un patrimoine culturel immatériel riche et diversifié. Le Kung-fu Shaolin allie méditation et arts martiaux, tandis que le Tai-chi allie force et souplesse, offrant un voyage de remise en forme physique et de développement spirituel. Le banquet de Luoyang (aquatique), les petits pains farcis de Kaifeng, les nouilles mijotées de Zhengzhou, la soupe épicée, et la carpe géante du fleuve Jaune... d'innombrables spécialités du Henan promettent des saveurs délicieuses. L'opéra du Henan, principal opéra local de Chine, est énergique et puissant ; l'opéra Qu, le Yue Diao, le Zhuizi ont chacun leurs particularités, racontant tous les aspects de la vie quotidienne. La porcelaine Jun, connue pour sa « couleur unique à l'entrée du four et sa multitude de couleurs à la sortie »,

et la porcelaine Ru, qui ressemble au jade sans être du jade, incarnent l'esthétique orientale de l'harmonie entre l'homme et la nature.

这里文化创意动感新潮。到郑州记忆油化厂，二砂、芝麻街文化创意园，来一次自由自在的城市漫步；洛邑古城三步一“公主”、五步一“贵妃”、七步一“侠客”，瞬间梦回汉唐；郑州的街舞、新乡的摇滚、济源的篮球，尽情挥洒青春风采；《了不起的甲骨文·王子的荣耀》《清明上河图》等XR沉浸式电影，让观众不再只是观看历史，而是走进历史……

Ici, la créativité culturelle est dynamique et branchée. Rendez-vous dans l'usine pétrochimique de la mémoire de Zhengzhou, aux parcs créatifs d'Ersha et de Zhima Street pour y flâner à loisir. Dans la vieille ville de Luoyi, où l'on croise une « princesse », une « concubine impériale », un « chevalier errant » à chaque pas, on est instantanément transporté à l'époque des dynasties des Han et des Tang. La breakdance de Zhengzhou, le rock de Xinxiang, le basket-ball de Jiyuan témoignent de l'énergie vibrante de la jeunesse. Des films immersifs en réalité augmentée comme *Amazing Oracle Bones : Prince's Glory* (L'extraordinaire écriture ossécaille – la gloire du prince) et *Along the River During the Qingming Festival* (Le long de la rivière pendant le jour de Qingming) permettent aux spectateurs de dépasser le simple regard sur l'histoire pour s'immerger pleinement dedans.

作为“古丝绸之路”的东方起点之一，河南的开放古已有之。白马寺、龙门石窟见证着文化之间的交融；东都洛阳、大宋汴梁，刻录下“八荒争凑”的东京梦华。如今的河南，深度融入共建“一带一路”，全方位扩大对内对外开放，打造“空陆数海”四条丝绸之路，连接中外，通达世界。“空中丝绸之路”覆盖全球200多个城市，全境推出240小时过境免签政策，新郑国际机场开通18条国际客运航线，直飞东京、首尔、悉尼、米兰、伦敦等17个城市。中欧班列辐射40多个国家和地区，跨境电商年进出口额多年来保持两位数增长，绘就“买全球，卖全球”新图景。

Point de départ oriental de l'ancienne Route de la Soie, le Henan jouit d'une longue tradition d'ouverture. Le temple du Cheval Blanc et les grottes de Longmen témoignent de la fusion des cultures. Luoyang, la capitale de l'Est et Bianliang, capitale de la dynastie des Song du Nord, ont gravé le souvenir de la splendeur de la capitale où « les huit confins sauvages convergeaient ».

Aujourd'hui, le Henan est profondément intégré à l'initiative de « la Ceinture et la Route », élargissant sa politique d'ouverture sur tous les fronts et construisant quatre Routes de la Soie : aérienne, terrestre, numérique et maritime, reliant la Chine au monde. La « Route aérienne » dessert plus de 200 villes à travers le monde avec une politique de transit sans visa de 240 heures mise en œuvre sur l'ensemble du territoire. L'aéroport international de Zhengzhou Xincheng propose 18 lignes aériennes internationales de transport de passagers, avec des vols directs vers 17 villes dont Tokyo, Séoul, Sydney, Milan, Londres. Le train de fret Chine-Europe dessert plus de 40 pays et régions ; le commerce électronique transfrontalier maintient une croissance annuelle à deux chiffres en volume d'importations et d'exportations depuis des années, dessinant un nouveau paysage : « acheter au monde, vendre au monde »

一个更加开放的河南，将是更加出彩的中原。

Un Henan plus ouvert renforcera le dynamisme des Plaines centrales.

现代气韵 Charme moderne

河南工业门类齐全、产业体系完备，人才资源充裕，拥有全部41个工业大类，形成了先进装备、现代食品、新型材料3个万亿级产业集群和智能终端，以及新能源汽车等一批千亿级产业链，是众多产业循环的发起点、支撑点和结合点。

Le Henan bénéficie d'une gamme industrielle complète, d'un système industriel bien développé, et d'une abondance de talents. La province regroupe les 41 principales catégories industrielles, formant des pôles industriels de 3 000 milliards de yuans dans les domaines des équipements de pointe, de l'alimentation moderne et des nouveaux matériaux, ainsi que des terminaux intelligents et plusieurs chaînes industrielles de plusieurs milliards de yuans, comme les véhicules à énergies nouvelles. Le Henan sert de point de départ, de support et de point de connexion à de nombreux cycles industriels.

这里贡献着中部制造大省的硬核力量，洛轴集团在我国轴承行业中位居前列；比亚迪50秒下线一台新能源汽车；郑州煤矿机械集团获评全球煤机行业首座“灯塔

工厂”；中铁工程装备集团打造出一大批世界首创的“国之重器”；超聚变数字技术有限公司汇聚了全球22 000家合作伙伴。

Cette région contribue à la force motrice de la puissance manufacturière de la Chine centrale. Le groupe Luoyang Bearing est un leader du secteur chinois des roulements ; BYD produit un véhicule à énergie nouvelle toutes les 50 secondes ; le groupe Zhengzhou Coal Mining Machinery a été reconnu comme la première « usine phare » au monde dans le secteur des machines minières ; le groupe China Railway Engineering Equipment a créé un grand nombre d'« équipements lourds nationaux », innovants au niveau mondial ; et la société Super Fusion Digital Technologies Co., Ltd. compte 22 000 partenaires dans le monde entier.

河南正扛起经济大省挑大梁的重任，加快构建现代化产业体系，连点成链，聚链成群；数智转型，向新而行。

Le Henan assume la lourde responsabilité d'une grande province économique. Il accélère la construction d'un système industriel moderne, relie les points clés en chaînes, et regroupe les chaînes en clusters, amorce sa transformation numérique et se lance dans l'innovation.

这片承载着华夏文明基因的大地，未来的日子里，它会带着“中”的底气、“燃”的活力，等待一场双向奔赴的遇见，期待一段共赴未来的传奇。

Ce territoire, porteur des gènes de la civilisation chinoise, portera à l'avenir la confiance de la « Chine » et la vitalité du « feu », dans l'attente d'une rencontre mutuelle et d'un avenir commun.

这么“中”，那么“燃”，欢迎您来“老家河南”！

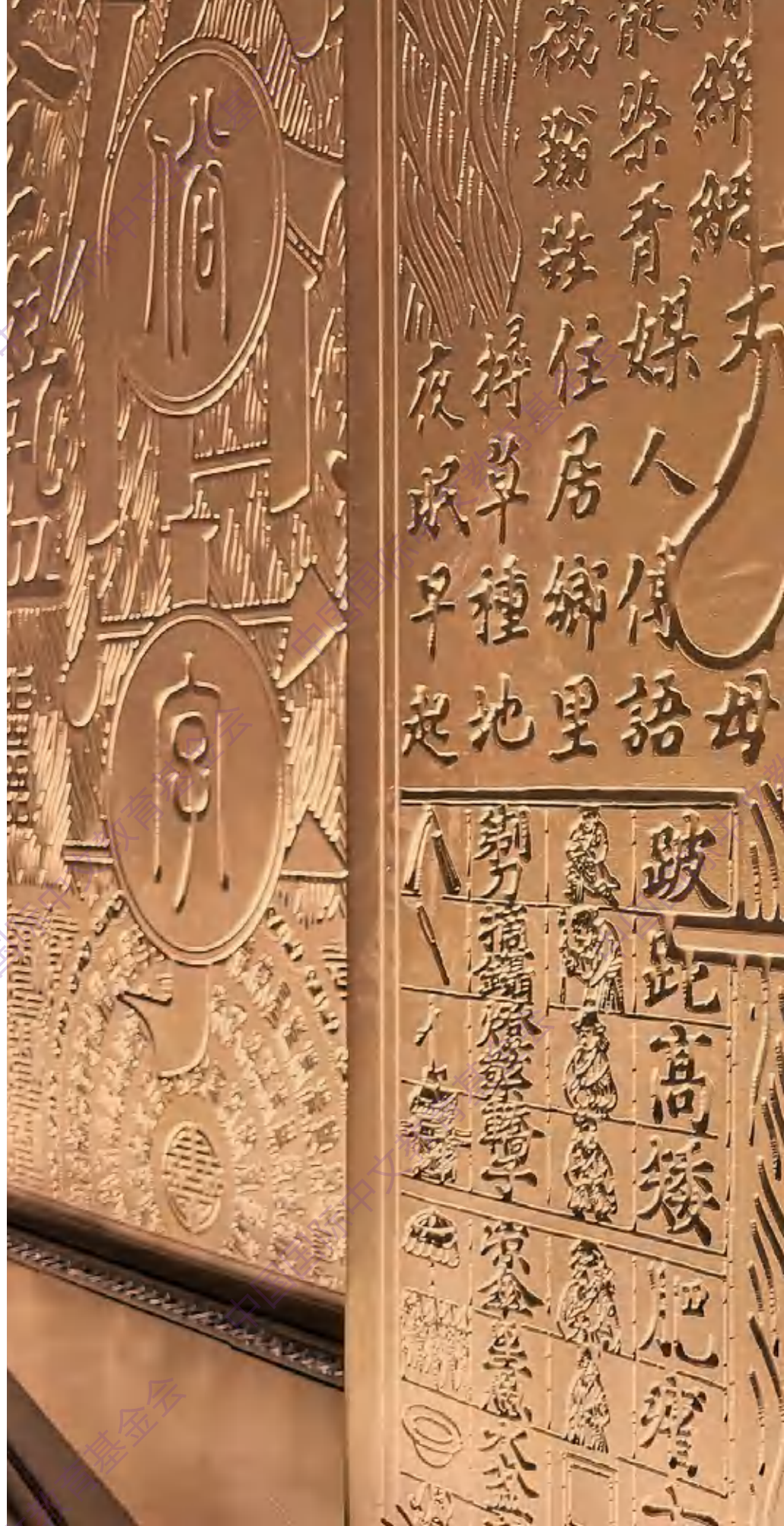
Si chinois, si excitant, bienvenue au « Henan, la terre natale » ! ❷

供图 / 桂行创 《河南日报》河南国际传播中心



Déchiffrez le code des caractères chinois dans le Musée de l'écriture chinoise

中国文字博物馆——解锁汉字的密码



琵琶

聲音不同

琵琶

琵琶

琵琶

琵琶

琵琶

琵琶

琵琶

琵琶



琵琶

琵琶

琵琶

琵琶



汉字是中华民族的伟大发明，是世界上使用人数最多的文字，历经数千年的发展从未间断，是人类文明史上的一个奇迹。

Les caractères chinois sont une invention magnifique de la nation chinoise et constituent le système d'écriture le plus utilisé au monde. Ils n'ont cessé d'évoluer depuis des milliers d'années, constituant un véritable miracle de l'histoire de l'humanité.

一个文明的坐标

Une référence pour les civilisations

公元前1300年，商王盘庚将都城迁至太行山东麓、洹水之滨，从此开启了中国历史上首个有文献可考的王朝纪元。这片土地，埋藏着震惊世界的文明密码——16万片龟甲兽骨镌刻着4 500个跨越三千年的神秘符号，构成世界唯一延续至今的自源文字体系甲骨文，被誉为“汉字的摇篮”。这就是现在的河南安阳。

En 1300 av. J.-C., le roi Pangeng de la dynastie des Shang déplaça sa capitale vers les contreforts orientaux des monts Taihang, sur les rives de la rivière Huan, marquant ainsi le début de la première période dynastique documentée de l'histoire de la Chine. Cette terre recèle un code civilisationnel qui a étonné



le monde entier : 160 000 fragments de carapaces de tortues et d'os d'animaux gravés de 4 500 symboles énigmatiques d'il y a couvrant trois millénaires. Ceux-ci constituent le seul système d'écriture ancienne encore existant à ce jour : l'écriture sur carapaces et os, considérée comme le « berceau des caractères chinois ». Il s'agit de l'actuelle ville d'Anyang, dans la province du Henan.

一座文字的圣殿

Un temple des écritures

坐落于河南安阳的中国文字博物馆是中国唯一一座以文字为主题的国家一级博物馆。

Le Musée de l'écriture chinoise, situé à Anyang, dans la province du Henan, est le seul musée national de première classe en Chine consacré à l'écriture.

标志建筑——字坊，高18.8米，以金文中“字”的原初形态为设计灵感，通体装饰殷商青铜器的神秘纹饰——威严的饕餮纹、灵动的凤鸟纹，仿若时空之门赫然显现，亦仿佛一把打开文明之门的金钥匙。

Emblème du musée, l'Arc des caractères, haut de 18,8 mètres, doit son apparence à la forme primitive du caractère 字 ([zì], qui signifie justement « caractère ») dans l'écriture sur bronzes. Orné de motifs énigmatiques issus des bronzes de la dynastie des Shang, tels que les imposants taoties (bêtes voraces mythologiques) et les phénix vivants, il semble être une porte qui se serait soudainement matérialisée à travers le temps et l'espace, ou une clé dorée ouvrant la porte de la civilisation.

主体建筑——宣文馆、徽文馆、博文馆，呈“品”字形分布，空中俯瞰恰成“合”字，既呼应《周易》“天人合一”的哲学内核，也象征汉字文化的多元融合。

Les trois structures principales, le pavillon Xuanwen (Promotion des lettres), le pavillon

Huiwen (Esthétique des lettres) et le pavillon Bowen (Érudition), sont disposées en forme du caractère 品 ([pǐn], qui signifie « vertu » ou « appréciation »). Vues d'en haut, elles forment le caractère chinois 合 ([hé]), qui fait écho au concept central du *Yi Jing* ou *Livre des mutations*, « l'harmonie entre le ciel et l'être humain ». Il symbolise la fusion des divers éléments de la culture des caractères chinois.

馆区东西两侧的汉字公园, 融合生态、自然、人文要素, 形成“汉字之源”“汉字之变”“汉字之趣”“汉字之美”“汉字之韵”“汉字力量”六个汉字文化展示园地, 是一个自然天成、新颖美观、文化休闲、艺术享受的汉字文化特色主题公园。

Le Parc des caractères chinois est situé de part et d'autre du complexe muséal et intègre des éléments écologiques, naturels et culturels pour former six zones d'exposition distinctes : « Les origines des caractères », « L'évolution des caractères », « L'attrait des caractères », « La beauté des caractères », « Le rythme des caractères » et « Le pouvoir des caractères ». Ce parc thématique met en valeur le patrimoine exceptionnel des caractères chinois et offre un cadre naturel et esthétique propice aux loisirs culturels et à l'appréciation artistique.

典藏菁华——中国文字博物馆收藏了珍贵的甲骨、青铜器、简牍、帛书、碑刻拓片、历代字书典籍、各时期书法精品等。

Quant à la collection, le Musée de l'écriture chinoise abrite des carapaces et des os, des objets en bronze, des lamelles de bambou et de bois, des manuscrits sur soie, des copies de frottis d'inscriptions sur stèles, des dictionnaires historiques, des textes classiques et des œuvres calligraphiques rares de différentes époques.

核心展陈——宣文馆“中国文字发展史”基本陈列以详实的内容、科学的体系、精妙的布局以及现代的展示手段, 系统、恢弘地勾勒出汉字从远古萌芽、历经演变到成熟定型的壮阔史诗, 深刻揭示了汉字作为中华文明核心密码与绵延不绝生命载体的非凡历程。徽文馆、博文馆“文以化人 字以载道”基本陈列, 侧重沉浸式文化体验, 多维、立体地诠释了汉字所承载的中华智慧与核心价值。两大展陈体系相辅相成, 系统构建起完整的中国文字文化谱系。

L'exposition centrale, intitulée « L'histoire de l'écriture chinoise », est installée dans le pavillon Xuanwen. Grâce à un contenu riche et détaillé, un

cadre scientifique, une disposition ingénieuse et des techniques d'affichage contemporaines, elle retrace de manière systématique et magnifique le parcours épique des caractères chinois, de leurs origines anciennes à leur forme actuelle et standardisée. Elle dévoile ainsi en profondeur la trajectoire extraordinaire de ces caractères, code central de la civilisation chinoise et vecteur de son héritage ininterrompu. Dans les pavillons Huiwen et Bowen, les expositions principales, intitulées « Cultiver les gens par les lettres, amener sur la bonne voie par les caractères », privilégient les expériences culturelles immersives. Elles proposent des interprétations multidimensionnelles de la sagesse et des valeurs fondamentales chinoises incarnées par les caractères. Ces deux systèmes d'exposition se complètent et dressent ainsi une généalogie complète de la culture de l'écriture chinoise.



《汉字》巡展走进法国, 观众参与汉字互动项目
Participation des visiteurs à l'interaction à l'Exposition des « Caractères chinois » en France

自2009年开馆以来, 中国文字博物馆共接待来自世界各地的参观游客2 000余万人次。同时, 中国文字博物馆精心策划的《汉字》国际巡展先后走过美国、加拿大、法国、英国、俄罗斯、南非、秘鲁、阿根廷、印度、新加坡等近30个国家, 架设起文明互鉴的“汉字桥”, 让更多海外汉字学者、爱好者领略其超越语言藩篱的永恒魅力。

Depuis son ouverture en 2009, le Musée a accueilli plus de 20 millions de visiteurs venus du monde entier. Parallèlement, l'exposition itinérante internationale « Chinese Characters », méticuleusement organisée par le Musée, a voyagé dans près de 30 pays, dont les États-Unis, le Canada, la France, le Royaume-Uni, la



贾湖遗址刻符龟甲及裴李岗文化刻画符号
Carapaces de tortue gravées de signes du site de Jiahu et signes de la culture de Peiligang



Russie, l'Afrique du Sud, le Pérou, l'Argentine, l'Inde et Singapour. Cette initiative a permis de créer un « pont des caractères chinois » favorisant l'inspiration mutuelle entre les civilisations et permettant aux chercheurs et aux amateurs étrangers d'apprécier le charme intemporel des caractères chinois qui transcende les barrières linguistiques.

一部汉字的史诗 Une épopée de caractères chinois

汉字的起源

L'origine des caractères chinois

汉字的源头在哪里？汉字是什么时候创造的？关于汉字的起源，正如人的起源一样，古今学者一直在尝试揭开其神秘的面纱。中国古代有多种关于汉字起源的说法，流传最广的是“仓颉造字”传说。相传仓颉是黄帝的史官，奉黄帝之命创造了汉字，被后人尊称为“字祖”。黄帝是中国远古时期华夏部落联盟的首领，也被视为中华民族的人文始祖。

D'où viennent les caractères chinois ? Quand ont-ils été créés ? Tout comme pour les origines de l'humanité, les érudits de toutes les époques se sont interrogés sur l'origine de l'écriture chinoise. La Chine ancienne comptait de nombreuses théories à ce sujet, la plus répandue étant la légende selon laquelle Cangjie aurait inventé les caractères. Selon cette légende, Cangjie, historien accrédité de l'Empereur Jaune, aurait été chargé par ce dernier de concevoir l'écriture, ce qui lui valut le titre posthume d'« ancêtre des caractères ». L'Empereur Jaune, chef de l'ancienne alliance tribale Huaxia, est également vénéré comme

le fondateur de la nation chinoise.

近代考古表明，汉字的起源和远古时期的刻划符号有着紧密的联系。随着近代考古工作的开展，中国各地陆续出土了许多与汉字起源相关的远古符号。这些符号多刻写或绘制在陶器、甲骨、玉器、石器 etc 史前遗物上，被认为是汉字形成初期的重要线索。其中最早的符号可追溯到距今 8 000 多年前的新石器时代中期河南新郑裴李岗文化时期。

Des recherches archéologiques récentes indiquent que les origines des caractères chinois sont étroitement liées à d'anciens symboles gravés. Grâce aux avancées de l'archéologie moderne, de nombreux symboles anciens liés à l'origine de l'écriture chinoise ont été mis au jour sur l'ensemble du territoire. Gravés ou peints sur des objets préhistoriques tels que des poteries, des carapaces et des os, des objets en jade ou des outils en pierre, ces symboles sont considérés comme des indices cruciaux pour comprendre les différentes étapes de la formation de l'écriture chinoise. Les plus anciens de ces symboles remontent au milieu du Néolithique, plus précisément à la culture de Peiligang, dans la ville de Xinzheng, dans la province du Henan, il y a plus de 8 000 ans.

甲骨文的发现

La découverte de l'écriture sur carapaces et os

甲骨文是中国目前已知最早的成体系的文字形式，距今已有 3 000 多年的历史，主要发现于河南省安阳市西北的小屯村一带，那里是商朝晚期（前 14 世纪—前 11 世纪）的都城遗址，现在称为殷墟。

L'écriture sur carapaces et os est la plus ancienne forme systématique d'écriture connue en Chine, datant de plus de trois millénaires. Elle a principalement été découverte dans les environs du village de Xiaotun, au nord-ouest de la ville d'Anyang, dans la province du Henan, où se trouvent les ruines de la capitale de la fin de la dynastie des Shang (XIV^e–XI^e siècle av. J.-C.), aujourd'hui connues sous le nom de Yinxu.

1899 年，在距离安阳 500 多公里的北京，时任国子监祭酒（国子监祭酒相当于国家最高学府的行政长官）

的王懿荣，无意中发现所买的中药“龙骨”上居然有些类似古代汉字的刻纹。这位著名的金石学家，对古文字研究有很深的造诣，他马上意识到这些刻纹非同寻常，后经仔细研究，认定“龙骨”上面所刻的符号是中国古代的文字，比当时人们了解的任何文字都古老。然后，他开始大量高价收集甲骨，甲骨也从极其便宜的中药变为具有重大学术价值的珍宝，并在全球范围内引起轰动。

En 1899, à Beijing, à plus de 500 kilomètres d'Anyang, Wang Yirong, alors chancelier de l'Académie impériale (l'équivalent du directeur administratif de la plus haute institution d'enseignement du pays), découvrit par hasard que les « os de dragon » qu'il avait achetés comme médicaments présentaient des motifs gravés ressemblant à des caractères chinois anciens. Spécialiste renommé de l'épigraphie et expert en recherche sur les écritures anciennes, il reconnut immédiatement l'extraordinaire nature de ces marques. Après une étude approfondie, il conclut qu'il s'agissait de caractères chinois anciens, antérieurs à toute écriture connue à l'époque. Il se mit alors à acquérir en grande quantité, et à un coût considérable, des carapaces et des os de ce type. Ces ingrédients médicaux bon marché devinrent alors des trésors d'une immense valeur scientifique, suscitant un véritable engouement à travers le monde.

甲骨文的用途

L'usage de l'écriture sur carapaces et os

甲骨文指刻写在龟甲和兽骨上的文字，龟甲大部分是龟腹甲，背甲很少；兽骨主要是指牛的肩胛骨，也有少量的鹿骨、虎骨、犀牛骨等兽骨。



龟腹甲
Carapace abdominale
de tortue



牛肩胛骨
Omoplate de bovin

L'écriture sur carapaces et os désigne les caractères gravés sur des carapaces de tortues et des os d'animaux. Les carapaces utilisées sont principalement des carapaces abdominales, tandis que les carapaces dorsales sont rares. Les os utilisés sont principalement des omoplates de bovins, mais on trouve également de petites quantités d'os de cerfs, de tigres et de rhinocéros.

在中国古代，人们通过占卜预测吉凶，把它当作一种非常重要的决策依据。商朝的占卜活动非常频繁，几乎事事问卜、日日问卜。甲骨文主要用来记录占卜的时间、参与的贞人、占卜的事项、卜兆的吉凶等内容，有的还把后来是否应验的结果刻上去。这类文字也被称为“甲骨卜辞”，其中大部分是商王本人的记录，小部分来自与王室关系密切的贵族。

Dans la Chine ancienne, la divination servait à prédire la fortune et le malheur, et constituait donc une base cruciale pour prendre des décisions. Pendant la dynastie des Shang, elle était pratiquée avec une fréquence remarquable : les consultations avaient lieu presque quotidiennement et portaient sur tous les sujets. Les inscriptions sur carapaces et os enregistraient principalement le moment de la divination, le fonctionnaire impliqué, le sujet consulté et la nature favorable ou défavorable des présages. Certaines comportaient même des gravures ultérieures indiquant si les prédictions s'étaient réalisées. Ces textes sont également connus sous le nom de « présages sur carapaces et os ». La plupart d'entre eux ont été rédigés par les rois Shang eux-mêmes, mais une petite partie provient de nobles proches de la cour royale.

甲骨文的内容非常丰富，绝大多数跟祭祀、战争、狩猎有关，还有天文、气象、收成、疾病、生育、俘虏、梦幻等，涉及商代社会的方方面面，为人们探寻商朝的历史提供了详实的资料。

Les inscriptions sur carapaces et os sont remarquablement riches et concernent principalement des sacrifices, des guerres ou des chasses. On y trouve également des informations astronomiques ou météorologiques, ainsi que des données relatives aux récoltes, aux maladies, aux naissances, aux prisonniers de guerre, aux rêves, etc. Ces informations couvrent pratiquement tous les aspects de la société de cette dynastie et constituent des sources authentiques et détaillées pour les chercheurs souhaitant étudier son histoire.

汉字的演变

L'évolution des caractères chinois

现代汉字是在古代汉字基础上逐步发展演变而来的，这个过程非常复杂。一般认为，汉字的发展经历了甲骨文、金文、小篆、隶书、楷书等多个阶段，最后成为现在所看到的方块字。汉字从3 000多年前的甲骨文发展到现代汉字，尽管在形体上、读音上或字义上发生了一些变化，但在性质上并没有发生根本性的变化。汉字始终凝聚了华夏先民的智慧，是内涵丰富的中华优秀传统文化的缩影，是中华文明的活化石。

Les caractères chinois modernes se sont formés progressivement à partir des caractères anciens, au cours d'un processus très complexe. Il est généralement admis que cette évolution s'est déroulée en plusieurs étapes : l'écriture sur carapaces et os, l'écriture sur bronzes, la petite écriture sigillaire, l'écriture cléricale, puis l'écriture régulière, pour finalement aboutir aux caractères carrés que nous connaissons aujourd'hui. De l'écriture sur carapaces et os, il y a plus de 3 000 ans, jusqu'aux caractères chinois modernes, leur nature fondamentale est restée inchangée, même si leur forme, leur prononciation ou leur signification ont évolué. Les caractères chinois ont toujours incarné la sagesse des anciens Chinois et constituent un microcosme de la riche et profonde culture traditionnelle chinoise, ainsi qu'un fossile vivant de la civilisation chinoise.

金文

L'écriture sur bronzes

金文是指商周时期（前17世纪—前221年）铸刻在



后母戊鼎及铭文拓片

Le vase Houmuwu Ding et l'inscription intérieure

青铜器上的文字。其内容主要是关于当时祀典、赏赐、命令、征战、盟誓等重要事件的记录，以及对祖先及王侯们功绩的颂扬。

L'écriture sur bronzes désigne les caractères moulés ou gravés sur des récipients en bronze durant les dynasties des Shang et des Zhou (du XVII^e siècle av. J.-C. à 221 av. J.-C.). Leur contenu comprend principalement des récits d'événements importants, tels que des rites sacrificiels, des récompenses, des décrets, des campagnes militaires ou encore des serments, ainsi que des éloges célébrant les exploits des ancêtres et des seigneurs féodaux.

青铜器是以铜为主要原料并配有一定比例的铅、锡制作而成的器物。中国的青铜器大多是礼器，往往被用作一种社会符号或者文化符号，融入了政治意愿、精神内涵和宗教信仰，是社会身份、政治地位的象征。青铜器上大都有各种漂亮的纹饰，有的还有铭文。

Les objets en bronze sont fabriqués à partir d'un alliage de cuivre, de plomb et d'étain. En Chine, ils servaient principalement de récipients rituels, souvent utilisés comme symboles sociaux ou culturels empreints d'intentions politiques, de significations spirituelles et de croyances religieuses. Ils symbolisaient ainsi le statut social et politique de leurs propriétaires. La plupart de ces objets présentent des motifs décoratifs complexes et certains d'entre eux comportent des inscriptions.

鼎是中国青铜文化的代表，历来被视为传国重器，也是国家和权力的象征。后母戊鼎高133厘米，重约833公斤，是世界上目前发现的最大最重的青铜器。鼎的主人为商王武丁的妻子，鼎的内壁一侧铸有铭文“后母戊”三字。结合甲骨文得知，此鼎是商王祖庚或祖甲为祭祀自己的母亲而专门铸造的。

Le Ding, une sorte de vase, est l'apogée de la culture chinoise du bronze. Historiquement, il est considéré comme un trésor national et un symbole de l'État et du pouvoir. Mesurant 133 cm de haut et pesant environ 833 kg, le Houmuwu Ding est le plus grand et le plus lourd récipient en bronze jamais découvert. Il appartenait à l'épouse du roi Wu Ding de la dynastie des Shang, et les trois caractères « Hou Mu Wu » sont gravés sur l'une de ses parois intérieures. Des inscriptions sur carapaces et os révèlent que ce vase a été spécialement coulé par les rois Zu Geng ou Zu Jia de la dynastie des Shang pour honorer leur mère défunte.

史墙盘是西周时期（前1046—前771年）的一件重要的青铜器，不仅以其精湛的工艺和独特的艺术价值闻名，更因其盘内所刻的18行284字长篇铭文，成为研究西周历史、文化、社会及文字发展不可或缺的宝贵资料。这篇铭文不仅记录了七代周王的功绩，也反映了作器者史墙及其家族的历史，体现了西周金文的成熟与魅力。

L'Assiette du historien Qiang est un récipient en bronze important datant de la période des Zhou de l'Ouest (1046-771 av. J.-C.). Il est réputé pour son savoir-faire artisanal exceptionnel et sa valeur artistique unique. Il est essentiel pour l'étude de l'histoire, de la culture et de la société des Zhou de l'Ouest, ainsi que pour celle de l'évolution de l'écriture chinoise, grâce à sa longue inscription de 18 lignes et de 284 caractères gravés à l'intérieur. Cette inscription relate non seulement les réalisations de sept rois Zhou successifs, mais elle témoigne également de l'histoire de son créateur, l'historien royal Qiang, et de sa famille. Elle incarne ainsi la maturité et le charme de l'écriture sur bronzes de la dynastie des Zhou de l'Ouest.

小篆

La Petite écriture sigillaire

春秋战国时期，文字纷繁复杂，形成了齐、燕、晋、楚、秦五大文字体系。除了秦国文字较多地继承了西周文字的特点外，其他文字具有浓厚的地域色彩，最大的特点是结构歧异、笔画多变，这给文化的传播与交流带来了不便，因此，统一文字成为社会发展的必然要求。公元前221年，秦始皇统一中国后，实行“书同文”的政策，废除异体文字，在全国范围内推行规范统一的标准字体——小篆，结束了文字形体混乱的局面。

Au cours des périodes des Printemps et Automnes et des Royaumes combattants, les systèmes d'écriture se sont multipliés et diversifiés, donnant naissance à cinq grandes traditions scripturales : Qi, Yan, Jin, Chu et Qin. Si l'écriture des Qin conservait de nombreuses caractéristiques de l'écriture des Zhou de l'Ouest, les autres présentaient de fortes différences régionales. Leur caractéristique la plus notable était leur divergence structurelle et la grande variabilité des traits, ce qui entrave la diffusion culturelle et la communication. L'unification de l'écriture est donc devenue une nécessité pour favoriser le progrès social. En 221 av. J.-C., après avoir unifié la Chine, le Premier Empereur des Qin a mis en œuvre une politique de « normalisation de l'écriture à travers le pays ». Cette mesure a permis



峰山刻石拓片

Partie de l'inscription sur la stèle érigée sur le mont Yi

d'abolir les variantes scripturales et de promouvoir une écriture unifiée et normalisée, la fameuse « petite écriture sigillaire », à l'échelle nationale, mettant ainsi fin à l'état chaotique de la langue écrite.

公元前219年，秦始皇出巡至山东峰山，丞相李斯用小篆书写颂扬秦始皇统一全国功绩的文字，刻成石碑立在峰山上，这就是著名的峰山刻石。

En 219 av. J.-C., le Premier Empereur des Qin effectua un voyage impérial au mont Yi, dans la province du Shandong. Le chancelier Li Si composa une inscription en petits caractères sigillaires pour célébrer les exploits de l'empereur dans l'unification de la nation. Ce texte fut gravé sur une stèle de pierre érigée sur le mont Yi, donnant ainsi naissance à la célèbre inscription lithique du même nom.

在中国，天南海北的人可能因高山大河的天然地形阻隔而不相往来，但他们可以读同一种字体书写的书籍，学习一样的历史和文化，通过汉字进行全面对话而没有任何障碍。汉字的这种超越语音的优越性，和秦始皇用小篆统一全国的文字密不可分。秦朝统一文字是中国历史上第一次运用行政手段大规模地规范文字，它促进了文化交流与民族融合，是汉字发展史上的一个里程碑。

En Chine, les habitants des différentes régions peuvent être séparés par des barrières naturelles telles que des montagnes abruptes et des fleuves larges, ce qui rend tout contact direct impossible. Pourtant, ils peuvent lire des livres écrits dans la même écriture, étudier la même histoire et la même culture, et communiquer sans difficulté grâce à l'écriture chinoise. Cette supériorité, qui consiste à transcender les contraintes

phonétiques, est inextricablement liée à l'unification de l'écriture nationale par le Premier Empereur des Qin, qui a imposé la petite écriture sigillaire à cette fin. L'unification de l'écriture par la dynastie des Qin est le premier exemple, dans l'histoire chinoise, de mesures administratives prises pour normaliser les caractères à grande échelle, favorisant ainsi les échanges culturels et l'intégration ethnique. Cette étape marque un tournant important dans l'histoire de l'écriture chinoise.

隶书

L'Écriture cléricale

隶书起源于战国时期, 因其书写简便、结构方正, 逐渐取代小篆, 在汉代 (前202—220年) 成为官方字体。从隶书开始, 汉字的象形特征基本消失, 笔画结构趋于定型, 这对汉字的整体形态产生了深远影响。

L'écriture cléricale est apparue pendant la période des Royaumes combattants. Grâce à sa simplicité d'exécution et à sa structure carrée et régulière, elle a progressivement supplanté la petite écriture sigillaire pour devenir l'écriture officielle de la dynastie des Han (202 av. J.-C. – 220 apr. J.-C.). À partir de l'avènement de cette écriture, les caractéristiques pictographiques des caractères chinois ont largement disparu, les structures des traits tendant vers la standardisation. Cette évolution a profondément influencé la forme générale des caractères chinois.

石经是指刻写在石头上的儒家经典。在印刷术发明之前, 书籍的流传主要依靠一代一代用手抄写, 由于抄写者的水平有高低、文字形体也存在变化, 在长期的

传抄过程中出现错字就在所难免, 从而影响对书籍内容的理解。为了宣扬儒学, 朝廷会召集名儒对儒家经典进行修订, 并将修订后的典籍刻在石碑上, 立于全国最高学府作为学习的标准范本, 便于全国学子抄写或者纠正自己手中的典籍。公元241年镌刻的正始石经, 碑文每个字用古文、小篆和隶书三种字体书写儒家经典, 代表了不同时期汉字的形态。石经上的隶书字体便是当时通用的、已经相当成熟的规范字体。

Les stèles gravées désignent les classiques confucéens gravés sur pierre. Avant l'invention de l'imprimerie, la diffusion des livres reposait principalement sur la copie manuelle de génération en génération. Compte tenu du niveau variable des scribes et de l'évolution des caractères, des erreurs typographiques apparaissaient inévitablement au fil des transcriptions, ce qui affectait la compréhension du contenu. Pour promouvoir le confucianisme, la cour impériale faisait appel à d'éminents érudits afin de réviser ces textes. Les textes révisés étaient ensuite gravés sur des stèles de pierre érigées dans les plus hautes institutions d'enseignement du pays, servant de modèles faisant autorité pour l'étude. Les étudiants de tout le pays pouvaient ainsi copier ou corriger leurs propres copies de ces textes. Les classiques gravés sur pierre de l'époque Zhengshi, gravés en 241 après J.-C., présentent chaque caractère d'un texte confucéen dans trois écritures différentes : l'écriture ancienne, la petite écriture sigillaire et l'écriture cléricale, qui illustrent



中国的罗塞塔碑
——正始石经拓片
(局部)
La pierre de
Rosette chinoise :
partie d'un
classique gravé
sur pierre
de l'époque
de Zhengshi



泉男生墓志拓片
(局部)
Partie de l'inscription
sur la pierre tombale
de Quan Nansheng

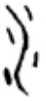
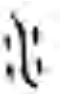
les différentes étapes de l'évolution des caractères chinois. L'écriture cléricale utilisée pour ces « classiques gravés pierre » représentait l'écriture standardisée et mûre qui était couramment utilisée à l'époque.

楷书

L'Écriture régulière

楷书在唐朝（618—906年）逐渐成熟，成为官方和社会普遍接受的标准字体。从表面上看，楷书对隶书的改变似乎不大，但是楷书的笔画书写起来比隶书更加方便，所以汉字形体由隶书变为楷书也是一次重要的变化。楷书字形方正，讲究横平竖直，“方块字”一词即由此而来。楷书出现后，汉字的基本结构趋于稳定，直到现在，汉字没有再出现比较明显的变化。

L'écriture régulière a atteint sa maturité durant la dynastie des Tang (618-906) pour devenir l'écriture standard acceptée par tous. À première vue, les différences entre cette écriture et l'écriture cléricale peuvent sembler minimales, mais ses traits sont plus faciles à tracer. L'évolution des caractères chinois de l'écriture cléricale à l'écriture régulière a donc constitué une évolution significative. Cette dernière se caractérise par des formes carrées, alignées horizontalement et verticalement, d'où le terme « caractères carrés » (fāngkuàizi). Après son apparition, la structure fondamentale des caractères chinois s'est stabilisée et n'a pas changé depuis.

甲骨文 Écriture sur carapaces et os	金文 Écriture sur bronzes	小篆 Petite écriture sigillaire	隶书 Écriture cléricale	楷书 Écriture régulière
				
				
				
				

汉字字体演变举例

Exemples de l'évolution de l'écriture chinoise

汉字的研究

Les études sur les caractères chinois

东汉学者许慎所著的《说文解字》是中国第一部系统分析汉字构造的著作。他在书中提出了“六书”理论，即象形、指事、会意、形声、转注和假借，这是最早的关于汉字构成和使用方法的系统总结。下面简要介绍其中的两种。

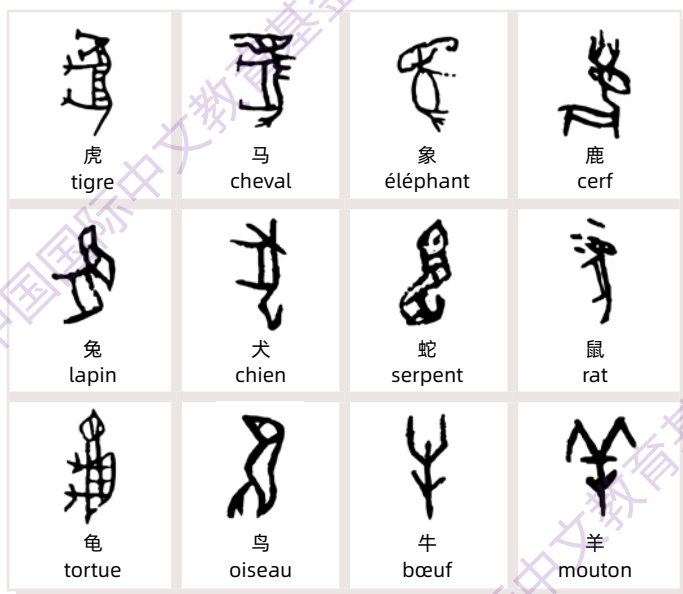
Le *Shuowen Jiezi* (*Explication des pictogrammes et des idéo-phonogrammes*), publié par Xu Shen durant la dynastie des Han de l'Ouest, est le premier traité chinois

systématique à analyser la structure des caractères de la langue chinoise. Il y propose la théorie des « six types de caractères » (pictogrammes, idéogrammes, idéogrammes composés, composés phonético-sémantiques, synonymes référentiels et emprunts phonétiques), qui constitue le premier résumé systématique des procédés de formation et d'utilisation des caractères chinois. Voici une brève présentation de deux de ces types.

象形：通过线条描绘事物的外形，使人一看就能联想到具体的事物。例如甲骨文中的 日 (日)、月 (月)、山 (山)、水 (水)、鱼 (鱼) 等字。其中，“鱼”字写成

𩺰或𩺱等，形象地描绘了鱼头、鱼鳍、鱼鳞和鱼尾。后来演变为“魚”，再简化为现在的“鱼”。

Xiangxing (pictographie) : Cette méthode consiste à dessiner les contours des objets. C'est le cas des caractères 日[rì] « soleil », 月[yuè] « lune », 山[shān] « montagne », 水[shuǐ] « eau », 魚[yú] « poisson ». Les allomorphes de ce dernier étaient 𩺰 ou 𩺱, représentant tous deux vivement la tête, les nageoires, les écailles et la queue d'un poisson. À des époques ultérieures, il s'est transformé en 魚, puis en le 鱼 d'aujourd'hui.



甲骨文里的动物举例

Caractères représentant des animaux dans l'écriture sur carapaces et os

从上面这个表中可以看出，商朝人已经认识、了解了很多种动物，但是能把这些字准确无误地造出来，却不是一件容易的事。尤其是陆地上的爬行动物，大多都是四条腿，有头有尾，最大的难点在于如何通过简单的笔画来区分它们。

Le tableau ci-dessus montre clairement que les habitants de la dynastie des Shang connaissaient et comprenaient déjà de nombreuses espèces animales. Toutefois, il n'était pas chose aisée de créer des caractères précis pour les représenter. C'était notamment le cas pour les reptiles terrestres, qui avaient généralement quatre pattes, une tête et une queue. Le plus grand défi était de parvenir à les distinguer à l'aide de traits simples.

这些字大部分都是象形字，有的描绘正面形象，有

的勾勒侧面形象，但都抓住了动物最典型的体态特征。例如：“虎”字突出了老虎锋利的牙齿和身上的条形花纹，“马”字突出了马的长脸大眼、鬃毛飞扬的形象，“象”字突出了象的长鼻子，“鹿”字突出了鹿的分叉的鹿角，“兔”字突出了兔子长耳短尾的特征，容易使人想到一个歇后语“兔子的尾巴——长不了”。“牛”和“羊”比较特殊，这两个字选取了牛和羊头部的典型特征，牛角是向上的，羊角是向下弯曲的，简单明了。

La plupart de ces caractères sont des pictogrammes représentant ces animaux de face ou de profil, mais tous mettent en avant leurs traits physiques les plus caractéristiques. Le caractère « tigre » (虎[hǔ]) met ainsi l'accent sur ses dents acérées et son pelage rayé, le caractère « cheval » (马[mǎ]) sur son visage allongé, ses grands yeux et sa crinière flottante, le caractère « éléphant » (象[xiàng]) sur sa longue trompe, et le caractère « cerf » (鹿[lù]) sur ses bois fourchus. Le caractère « lapin » (兔[tù]) met en avant ses longues oreilles et sa queue courte, évoquant ainsi le proverbe « La queue d'un lapin ne peut pas devenir longue ». Les caractères « bœuf » (牛[niú]) et « mouton » (羊[yáng]) sont quelque peu uniques, car ils mettent en avant les traits les plus distinctifs de leur tête : les cornes du bœuf pointent vers le haut et celles du mouton sont courbées vers le bas. Ces traits sont représentés de manière simple et claire.

会意：将两个或多个独体字组合起来，表达一个新的意义。例如甲骨文中的“休”字写作等，由左边的“人”和右边的“木”组成，表示一个人靠着树木或在树下休息的情景。

Huiyi (idéographie composée) : Il s'agit d'associer deux ou plusieurs caractères pour en former un nouveau qui exprime un nouveau sens. Par exemple, le caractère 休([xiū], qui signifie « repos ») date de  ou de  dans l'ancienne écriture sur carapaces et os, constitués chacun du caractère « homme » à gauche et de l'« arbre » à droite, représentant une personne qui se repose en s'appuyant contre un arbre ou en s'asseyant à l'ombre de celui-ci.

汉字的未来

L'avenir des caractères chinois

20 世纪 50 年代，中国启动了一次重要的语言文字改革，包括三项主要内容：简化汉字、推广普通话、制定并推行汉语拼音方案。这次改革取得了显著成效。简化汉字

降低了识字难度，提高了全民的文化水平；普通话的推广促进了全国范围内的语言统一，打破了方言隔阂，增强了民族凝聚力和国家认同感；汉语拼音则实现了汉字注音标准化，为中文信息化提供了基础，也为外国人学习汉语提供了便利。

Dans les années 1950, la Chine a lancé une réforme linguistique ambitieuse comprenant trois volets principaux : la simplification des caractères chinois, la promotion du putonghua (la langue standard) et la création du système Hanyu Pinyin (écriture phonétique du chinois). Cette réforme a donné des résultats remarquables. La simplification des caractères chinois a notamment réduit les obstacles pour l'alphabétisation et permis d'améliorer le niveau de culture générale de la population. La promotion du putonghua a facilité l'unification linguistique à l'échelle nationale, comblé les fossés dialectaux et renforcé la cohésion et l'identité nationales. Enfin, le système Pinyin a permis de normaliser la transcription phonétique des caractères chinois, jetant ainsi les bases de l'informatisation de la langue et facilitant l'apprentissage du chinois pour les étrangers.

这次语言文字改革是一场从民生需求、国家发展出发的系统性变革，它不仅让文字成为服务大众的工具，更从文化、社会、经济等层面推动了中国现代化进程，是国家发展史上具有里程碑意义的事件，也是中国文字发展史上继秦始皇统一文字之后最重要的一次改革。

Cette réforme de la langue et de l'écriture est une transformation systématique, motivée par les besoins de la population et le développement de la nation. Elle a non seulement transformé la langue écrite en un outil au service du public, mais elle a également propulsé la modernisation de la Chine dans les domaines culturel, social et économique. Il s'agit d'un événement monumental de l'histoire du développement de la nation, ainsi que de la réforme la plus importante de l'écriture chinoise depuis l'unification de la langue par le Premier Empereur des Qin.

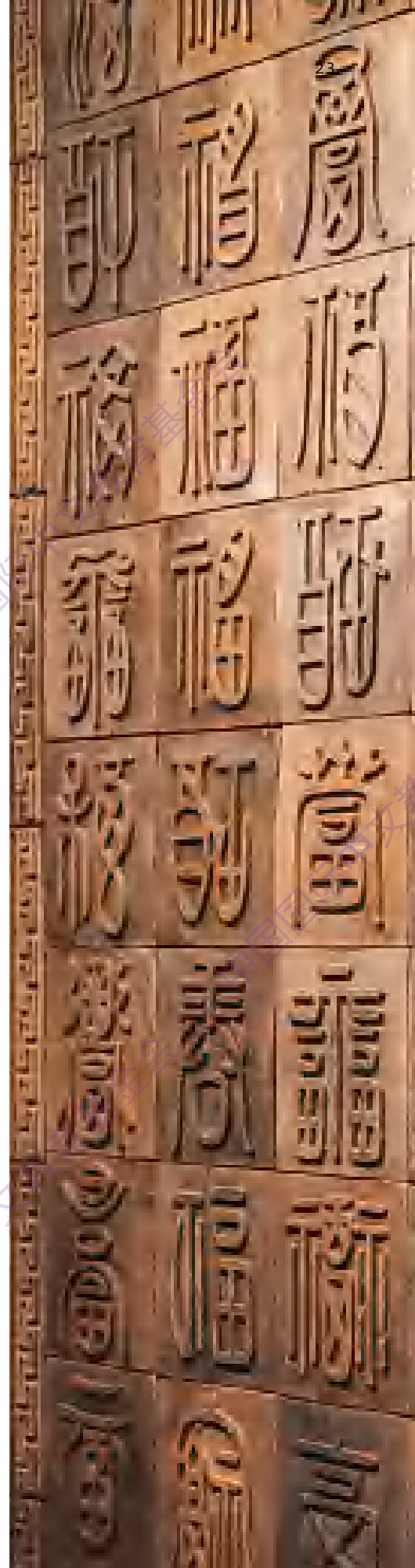
随着时代的发展，越来越多的外国人开始学习和研究汉字；越来越多的人折服于汉字的魅力。欢迎大家到中国文字博物馆来，开启一场跨越千年的汉字时空之旅。在这里，每一道笔画都在低语，每一件文物都在呼吸，它们不仅破译着汉字的密码，更传承着中国文化的基因，诠释文明与文字如何彼此成就、永恒对话。

A mesure que le monde évolue, de plus en plus d'étrangers étudient et mènent des recherches sur les caractères chinois, et de plus en plus de gens sont captivés par leur charme. Nous vous invitons chaleureusement à découvrir le Musée de l'écriture chinoise, qui vous fera voyager à travers des millénaires d'écriture chinoise. Ici, chaque trait murmure une signification et chaque objet antique respire l'histoire. Ils permettent non seulement de déchiffrer le code des caractères, mais ils portent également des gènes de la culture chinoise et illustrent la manière dont l'écriture et la civilisation s'enrichissent mutuellement dans un dialogue éternel. ㊟



中国文字博物馆
一键扫码
观看视频

供图 / 中国文字博物馆



千年前的 龙门石窟： 中外文明对话

Les grottes de Longmen :
un dialogue millénaire entre les
civilisations chinoise et étrangère

文/王青茹 Wang Qingru
译/白洁 Catherine Charmant



丝绸之路作为东西方文明交流的千年动脉，不仅推动了跨越大陆的商贸往来，更促进了世界多元文化的交融共兴。散布于中国各地的佛教石窟，凭借精湛的造像技艺与深厚的文化内涵，成为丝路文明互鉴的立体史册。

La Route de la Soie, artère millénaire de communication entre les civilisations orientale et occidentale, a non seulement facilité le commerce transcontinental, mais aussi stimulé la convergence et l'épanouissement de diverses cultures à travers le monde. Les grottes bouddhiques disséminées à travers la Chine, avec leur art sculptural raffiné et leur profonde connotation culturelle, sont devenues des annales tridimensionnelles de l'interaction des civilisations le long de la Route de la Soie.

龙门石窟，正是其中尤为重要的石刻实证。它始凿于北魏孝文帝迁都洛阳之际——公元493年，后历经东魏、西魏、北齐、隋、唐、五代、北宋等朝代，持续大规模营造四百余载。现存编号窟龕2 345个、造像近11万尊、碑刻题记2 890块、佛塔约80座，规模恢宏，气象庄严。

Les grottes de Longmen en sont un exemple particulièrement significatif. Leur excavation débuta lorsque l'empereur Xiaowen des Wei du Nord transféra la capitale à Luoyang en 493 après J.-C. Des travaux de construction à grande échelle se poursuivirent pendant plus de 400 ans, à travers les dynasties des Wei de l'Est, des Wei de l'Ouest, des Qi du Nord, des Sui, des Tang, des Cinq Dynasties et des Song du Nord. On compte actuellement 2 345 grottes et niches numérotées, près de 110 000 statues, 2 890 stèles gravées et environ 80 pagodes, témoignant de leur magnificence et de leur majesté.

龙门石窟中由外国及西域人士开凿的窟龕达18处，到访龙门求问佛法的异域高僧有6人，如北天竺人菩提流支、日本智证大师、印度宝思惟等。石窟中还留存了大量富含西方元素的装饰纹样，如同一部镌刻于石壁上的文明对话录，真实见证着古代中外文化交流的灿烂历史。

Dix-huit de ces grottes furent creusées par des personnes originaires de pays étrangers ou d'occident. Six moines éminents venus de terres lointaines se sont rendus à Longmen pour y

étudier le bouddhisme, dont Bodhiruci (Inde du Nord), Maître Zhizheng (Japon) et l'Indien Ratnacinta. Les grottes conservent également une multitude de motifs décoratifs riches en éléments occidentaux, tel un dialogue entre les civilisations gravé dans la pierre, véritable témoignage de la glorieuse histoire des échanges culturels entre la Chine et le reste du monde dans l'Antiquité.

石窟中的外国人造像

Les statues étrangères dans les grottes

龙门石窟位于十三朝古都洛阳。作为国际性大都市中的佛教圣地，它曾吸引印度、朝鲜半岛、中亚等地的信众前来开龕造像、虔诚礼佛。这些具有异域风格的造像，为龙门石窟的艺术宝库增添了独特的文化内涵。

Situées à Luoyang, ancienne capitale de treize dynasties, les grottes de Longmen, en tant que site sacré bouddhique au cœur d'une métropole cosmopolite, ont attiré des fidèles d'Inde, de la péninsule coréenne, d'Asie centrale et d'ailleurs. Ils y ont sculpté des niches et des statues, et vénéré Bouddha. Ces statues de style étranger confèrent une connotation culturelle unique au trésor artistique que représentent les grottes de Longmen.

吐火罗僧人

Le moine Tokharien Baolong

龙门东山有一处“吐火罗僧宝隆造像龕”。据题记所载，公元710年，来自阿富汗地区的僧人宝隆在此开龕造像。龕内布局精妙：中央立佛高0.72米，其波状发髻与通肩袈裟尽显庄严法相；两侧菩萨头戴宝冠，身姿呈S形曲线，富有唐代典型审美意趣；护法力士肌肉健硕，虽历经风霜仍气势逼人；下方四名供养人虔诚跪拜，再现了千年前的礼佛场景。这组造像堪称唐代雕刻艺术的精品，更是中亚与中原佛教交流的珍贵实物见证。

Sur la colline orientale de Longmen se trouve la « niche de la statue du moine Tokharien Baolong ». Selon une inscription, en 710 après J.-C., c'est le moine Baolong, originaire de la région



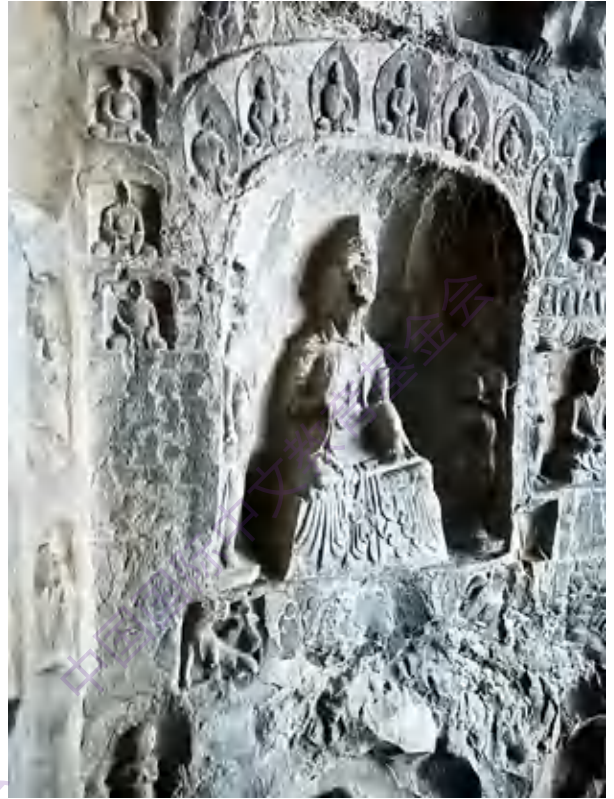
de l'actuel Afghanistan, qui est l'auteur de cette niche. La disposition à l'intérieur est ingénieuse : au centre se dresse un Bouddha debout de 0,72 mètre de haut, dont le chignon et la robe monastique faite de drapés recouvrant ses deux épaules manifestent une présence sacrée. Les bodhisattvas qui l'entourent, couronnés de bijoux et sculptés de figures en forme de S, incarnent l'esthétique typique de la dynastie des Tang. Les gardiens Vajrapani, aux corps musclés et robustes, sont impressionnants malgré les ravages du temps. En contrebas, quatre donateurs agenouillés en dévotion, recréent une scène de culte séculaire. Cet ensemble statuaire est un chef-d'œuvre de l'art sculptural des Tang et un témoignage tangible des échanges bouddhiques entre l'Asie centrale et les plaines centrales.

天竺来客

Le visiteur de l'Inde (Tianzhu)

古阳洞北壁的“王婆罗门造像龕”，讲述了一位印度孝子的故事。此龕仅28厘米高，其内主佛身着汉式袈裟，作禅定印，两侧菩萨宝冠华美，七佛与弟子像环绕龕楣。题记“王婆罗门为亡母造像”八字，表明这位来自印度婆罗门阶层的人士，以中原艺术形式践行孝道，体现了文化的融合。佛像虽小，却是中印文明交融的鲜活写照，反映出当时在华印度人群体对中华文化的认同与接纳。

La « niche du brahmane Wang » sur la paroi nord de la grotte de Guyang raconte l'histoire d'un fils pieux

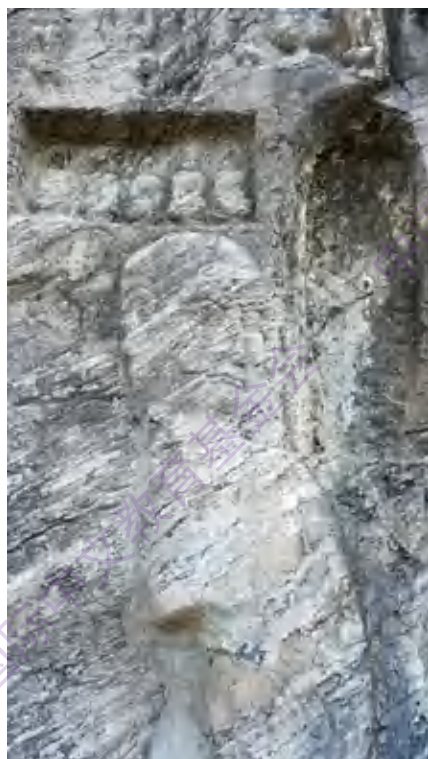


venu d'Inde. Cette niche ne mesure que 28 cm de haut. Le Bouddha principal à l'intérieur, vêtu d'un vêtement de moine, le kasaya de style chinois, est en posture de méditation. Les bodhisattvas de chaque côté portent de magnifiques couronnes, tandis que sept bouddhas et leurs disciples entourent l'épistyle. L'inscription « Le brahmane Wang a sculpté cette statue pour sa défunte mère » indique que cette personne de caste brahmanique utilisa une forme artistique des Plaines centrales pour pratiquer la piété filiale, manifeste d'une intégration culturelle. Malgré sa taille, cette statue illustre avec force la fusion des civilisations chinoise et indienne, reflétant l'identification et l'acceptation de la culture chinoise par la communauté indienne résidant en Chine à cette époque.

西域僧人

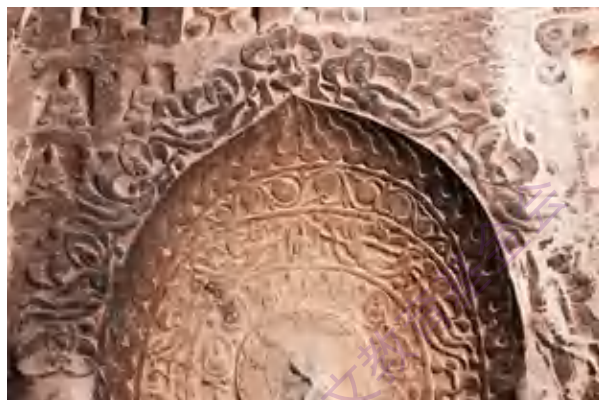
Le moine de l'Ouest

擂鼓台北洞外的西域僧人浮雕，以简练而传神的刀法，刻画出一位典型的中亚僧人形象：深目高鼻，身着朴素袈裟，神情坚毅又透着慈悲。这尊浮雕栩栩如生，其艺术价值在于高度写实——工匠精准捕捉了中亚人的面部特征，同时赋予造像深刻的精神内涵，令观者得以感受僧人的虔诚与弘法之志。



擂鼓台北洞 西域僧人形象
Bas-relief du moine de l'Ouest, grotte de Leigutai Nord

古阳洞北壁
葡萄纹和忍冬纹
Motifs de vigne
et de rinceaux,
paroi nord de
la grotte de
Guyang



葡萄纹的东传与演变

La transmission et l'évolution du motif de la vigne vers l'est

葡萄纹是龙门石窟最具代表性的外来纹饰之一。此纹样源自古希腊、罗马艺术，最初与酒神崇拜有关，象征着丰收与欢乐。魏晋南北朝时期(220—581年)，随着丝绸之路上的商旅往来，葡萄纹传入中国。

Le motif de la vigne est l'un des ornements étrangers les plus représentatifs des grottes de Longmen. Issu de l'antiquité greco-romaine, initialement associé au culte de Dionysos, il symbolisait la moisson et la joie. Sous les dynasties des Wei, des Jin, du Sud et du Nord (220—581 après J.-C.), le motif de la vigne fut introduit en Chine via les échanges commerciaux sur la Route de la Soie.

在龙门石窟，葡萄纹主要出现在北魏时期(386—534年)的古阳洞、火烧洞等洞窟的龕楣装饰中。这些纹饰线条流畅、构图饱满，既保留了西方艺术的写实风格，又融入了中原艺术的装饰韵味。至唐代(618—907年)，葡萄纹进一步与中国传统纹样相互融合，逐渐形成了更具东方特色的装饰风格。

À Longmen, les motifs de la vigne apparaissent principalement sur les épistyles des grottes datant de la dynastie des Wei du Nord (386—534 après J.-C.), telles que celles de Guyang et de Huoshao. Ces motifs aux lignes fluides et aux compositions pleines conservent le style réaliste de l'art occidental tout en intégrant le charme décoratif de l'art des Plaines centrales. Sous les Tang (618—907 après J.-C.), le motif de la vigne fusionna avec les motifs traditionnels chinois, développant progressivement un style décoratif aux accents plus orientaux.

纹饰的融合

La fusion de motifs décoratifs

龙门石窟的装饰纹样，宛如一部视觉化的文明交流史。不同源流的装饰元素在此和谐共存、彼此交融，最终形成了独具特色的艺术风格。

Les motifs décoratifs des grottes de Longmen témoignent d'un échange culturel visuel. Des éléments décoratifs de diverses origines cohabitent et se mélangent harmonieusement, créant ainsi un style artistique unique.

佛教圣树的艺术表现

La représentation artistique du figuier des pagodes (*ficus religiosa*)

菩提树作为佛教圣树，常见于龙门石窟的佛传故事浮雕。在皇甫公窟、古阳洞、莲花洞等洞窟中，能看到释迦牟尼在菩提树下悟道、说法的场景。浮雕中的菩提树树冠硕大、枝叶繁茂，既符合植物学特征，又具有强烈的象征意义。尤其要提莲花洞的“王位相让”浮雕——在这幅作品中，菩提树不只是背景点缀，更象征着佛法的庄严与永恒。树下的国王与侍从形象生动，衣纹刻画细腻，充分展现出北魏时期浮雕艺术的高超水准。



莲花洞 王位相让(背景为菩提树)
Grotte du Lotus, « L'Abdication du Trône » – le figuier des pagodes en arrière-plan

Le figuier des pagodes, arbre sacré du bouddhisme, apparaît fréquemment sur les bas-reliefs narrant la vie du Bouddha à Longmen. Dans des grottes comme celles de Huangfugong, de Guyang et de celle du Lotus, on peut voir des scènes de Śākyamuni atteignant l'illumination ou prêchant sous l'arbre sacré. Les bas-reliefs représentant des figuiers des pagodes aux couronnes massives et au feuillage luxuriant sont conformes à la botanique mais aussi fortement symboliques. Il faut particulièrement mentionner le bas-relief « L'Abdication du Trône » dans la grotte du Lotus – dans cette œuvre, le figuier des pagodes sert non seulement de toile de fond, mais symbolise également la dignité et l'éternité du Dharma. Le roi et ses serviteurs sous l'arbre sont représentés avec vivacité, leurs draperies finement détaillées, démontrant pleinement l'exceptionnel talent de l'art du relief à l'époque des Wei du Nord.

神兽形象的融合

L'intégration de créatures mythiques

龙门石窟的动物装饰图案丰富多样，既有中国传统的龙纹、饕餮纹，也有来自异域的金翅鸟、狮子、摩羯鱼等形象。这些神兽形象在文化交流中不断融合演变，最终形成了独特的艺术风格。

Les grottes de Longmen présentent une grande variété de motifs animaliers, incluant à la fois des motifs chinois traditionnels comme le dragon ou le *taotie* (une créature mythologique importante dans la culture chinoise ancienne), et des créatures venues d'ailleurs comme le *Garuda* (l'homme-oiseau aux ailes d'or), le lion ou le *makara* (animal aquatique imaginaire indien). Ces images de créatures mythiques ont fusionné et évolué au fil des échanges culturels, pour finalement former un style artistique unique.

金翅鸟(迦楼罗)源自印度神话，后成为佛教护法神。在龙门石窟中，金翅鸟多雕刻于窟檐或龕顶，造型威猛，气势逼人。唐字洞外的金翅鸟造像尤为出彩：它昂首挺胸，双翼舒展，仿佛随时准备腾空而起，展现出强大的艺术感染力。

Le *Garuda*, issu de la mythologie indienne, est devenu une divinité protectrice du bouddhisme. À Longmen, il est souvent sculpté sur les avant-toits des grottes ou les plafonds des niches, créant une présence imposante avec une forme féroce. La statue du *Garuda* à l'extérieur de la grotte de Tangzi est particulièrement saisissante : la tête haute, le torse bombé et les ailes déployées, il semble prêt à s'envoler, déployant un puissant attrait artistique.



唐字洞 金翅鸟
Grotte de Tangzi, *Garuda*



六狮洞 狮子
Grotte des six lions

狮子形象在佛教艺术中具有特殊地位。在龙门石窟的六狮洞，能看到造型各异的狮子浮雕。它们或蹲或立，或怒目圆睁，或张口咆哮，既保留了印度佛教艺术中狮子的原型特征，又融入了中国工匠的艺术创作。

L'image du lion occupe une place particulière dans l'art bouddhique. Dans la grotte des six lions de Longmen, on peut admirer des reliefs de lions aux formes variées. Accroupis ou debout, certains ont les yeux exorbités de colère, d'autres la gueule ouverte et rugissante, ils conservent les caractéristiques archétypales du lion dans l'art bouddhique indien tout en intégrant la création artistique des artisans chinois.

中外建筑元素的融合 La fusion des éléments architecturaux chinois et étrangers

龙门石窟的建筑元素同样蕴含着丰富的文化信息。从佛塔到石柱，处处可见中外建筑艺术的交流与融合。

Les éléments architecturaux des grottes de Longmen sont également riches en informations culturelles. Des pagodes aux piliers, les échanges et la fusion des arts architecturaux chinois et étrangers sont visibles partout.

覆钵式塔

Les stupas

覆钵式塔是龙门石窟中极具特色的建筑形式。这种塔形源自印度，是供奉佛舍利的纪念性建筑。以莲花洞外的覆钵式塔为例，它既保留了原来的基本形制，又通过增高基座、简化装饰等手法，使其更符合中原审美。这种过渡形态对研究中国佛塔的演变具有重要意义。

Le *stupa* en forme de bol renversé est un élément architectural très caractéristique de Longmen. Ce type de *stupa*, originaire d'Inde, servait de structure commémorative pour conserver les reliques bouddhistes. Par exemple, les stupas situés à l'extérieur de la grotte du Lotus conservent leur forme de base originale, mais grâce à l'élévation du socle et la simplification des décorations, il se conforme davantage à l'esthétique des Plaines centrales. Cette forme de transition est d'une importance capitale pour l'étude de l'évolution des pagodes bouddhiques chinoises.



莲花洞
覆钵式塔
Grotte du
Lotus, Stupa
en forme de
bol renversé



中国式佛塔
Pagode bouddhique de style chinois

希腊石柱

Les colonnes de style grec

在古阳洞和宾阳中洞，能看到带有明显希腊爱奥尼亚柱式特征的石柱。这些石柱的柱头饰有精美的波浪纹和卷草纹，柱身则有凹凸的棱槽，整体造型优雅大方。

Dans les grottes de Guyang et de Binyang, on peut observer des piliers présentant des caractéristiques évidentes de l'ordre ionique grec. Les chapiteaux de ces colonnes sont ornés de délicats motifs de vagues et de rinceaux, tandis que leurs fûts présentent des cannelures concaves et convexes, l'ensemble formant une silhouette élégante et gracieuse.



宾阳中洞 爱奥尼亚柱式柱头
Grotte de Binyang, Chapiteau de style ionique



古阳洞 杨大眼龕 希腊式龕柱
Grotte de Guyang, Niche de Yang Dayan, colonne de niche de style grec

这些希腊风格的建筑元素是如何传到中原的呢？考古研究表明，它们先是随着亚历山大东征传至中亚和印度，与当地艺术融合后形成犍陀罗风格，再经丝绸之路传入中国。在龙门石窟，我们看到的是经过多次文化转译后的艺术形态，这正是文明交流的奇妙之处。

Comment ces éléments architecturaux de style grec ont-ils atteint les Plaines centrales ? Les recherches archéologiques indiquent qu'ils se sont d'abord répandus en Asie centrale et en Inde lors des campagnes d'Alexandre le Grand, où ils se sont mêlés à l'art local pour former le style Gandhara, qui s'est ensuite propagé en Chine par la Route de la Soie. Ce que nous voyons à Longmen est une forme artistique

ayant subi de multiples transferts culturels – un véritable joyau d'échanges culturels.

立于龙门石窟前，仿佛能听见穿越千年的文明回响。龙门石窟不仅是一座艺术宝库，更是一部镌刻于石头上的世界文明交流史。

Devant les grottes de Longmen, on peut presque entendre l'écho millénaire des civilisations. Les grottes de Longmen ne sont pas seulement un trésor artistique, elles racontent aussi une histoire des échanges civilisationnels mondiaux gravée dans la pierre. 孔



龙门石窟
一键扫码
观看视频

供图 / 张亚光 郭晨晖 龙门石窟研究院

Le vase rectangulaire aux motifs de lotus et de grue

莲鹤方壶

文/吕恩子 Lǚ Enzi

译/王文新 Wáng Wénxīn



莲鹤方壶是河南博物院的镇院之宝之一，与现藏于故宫博物院的“姊妹壶”一同出土于河南新郑李家楼郑公大墓，两件方壶形制、纹饰完全相同，仅在高度上略有差异。莲鹤方壶以其恢弘大气的造型和精美绝伦的装饰艺术闻名，堪称中国古代青铜艺术的巅峰之作。

Le vase rectangulaire aux motifs de lotus et de grue est l'un des objets les plus précieux du Musée du Henan. Il a été découvert dans la tombe du prince Zheng, à Lijialou, dans le district de Xinzheng de la province du Henan, avec son « vase jumeau », conservé aujourd'hui au Musée du Palais impérial. Ces deux vases ont une forme et des ornements identiques et ne diffèrent que légèrement en hauteur. Réputé pour sa taille imposante et ses ornements raffinés, il est considéré comme un chef-d'œuvre de l'art du bronze antique chinois.

意外现世 Réapparition inattendue

莲鹤方壶的出土充满了偶然。1923年8月25日，河南新郑的乡绅李锐在自家菜园中凿井时，意外挖出了四件青铜器，次日又陆续挖出数十件。9月1日，国民党陆军第十四师师长靳云鄂巡防至新郑，获悉此事后，收缴了李锐所获文物，并派兵驻守李家楼以监督后续发掘工作。这场持续40天的发掘成果丰硕，共出土百余件青铜器，以及陶器、骨器、玉器等一系列珍贵文物。其中，莲鹤方壶的器身于9月5日重见天日，方壶顶部那只灵动的立鹤与器身分离，直至9月9日才被发掘出土。后经专家仔细比对壶盖上遗留的鹤爪痕迹，立鹤才得以与器身重新组合，莲鹤方壶的完整面貌得以复原。

La découverte du vase fut tout à fait fortuite. Le 25 août 1923, Li Rui, un notable de Xinzheng, dans la province du Henan, découvrit quatre objets en bronze alors qu'il creusait un puits dans son potager. Au cours des jours suivants, des dizaines d'autres objets ont été mis au jour. Le 1^{er} septembre, Jin Yun'e, commandant de la 14^e division du Kuomintang, patrouillait à Xinzheng lorsqu'il apprit la nouvelle. Il confisqua les objets découverts par Li Rui, puis posta des soldats chez lui afin de superviser la poursuite des fouilles. Les fouilles, qui durèrent quarante jours, se révélèrent remarquablement fructueuses, mettant au jour plus d'une centaine d'objets en bronze, ainsi qu'une série d'antiquités précieuses: poteries, objets en os et pièces de jade. Le 5 septembre, le corps du vase rectangulaire aux motifs de lotus et de grue revit le jour. La gracieuse grue qui ornait le sommet du vase s'était détachée et ne fut retrouvée que le 9 septembre. Après un examen minutieux des marques laissées par les griffes de la grue sur le couvercle, les experts ont pu réunir la grue avec son corps, restaurant ainsi le vase dans sa forme complète.

这批新郑出土的珍贵文物最初由河南古物保管所负责保存。1927年，河南博物馆（今河南博物院前身）正式成立，这批文物随即成为该馆的首批重要馆藏。后来，由于历史原因，包括莲鹤方壶在内的部分文物几经辗转，来到了重庆。

Cette collection d'objets précieux, mis au jour à Xinzheng, a d'abord été confiée au Bureau de conservation des antiquités de la province du Henan pour être mise en sécurité. En 1927, le Musée du Henan a été officiellement créé et ces antiquités ont rapidement figuré parmi ses premières acquisitions importantes. Par la suite, en raison de circonstances historiques, plusieurs pièces, dont le vase rectangulaire,



ont subi une série de déménagements avant d'arriver à Chongqing.

1950年，河南省人民政府与国家文化部组成联合工作组奔赴重庆，接收了这批文物。莲鹤方壶共有两件，其中一件被调往北京，保存在故宫博物院；另外一件则被运回河南，保存在河南博物院。

En 1950, un groupe de travail constitué conjointement par le gouvernement populaire provincial du Henan et le ministère de la Culture s'est rendu à Chongqing pour prendre en charge cette collection d'antiquités découvertes. Il s'agit en réalité d'une paire de vases rectangulaires ornés de motifs de lotus et de grues. L'un a été transféré à Beijing pour être conservé au Musée du Palais impérial, tandis que l'autre a été ramené dans la province du Henan pour être exposé dans son Musée.

精湛工艺

Un artisanat astucieux

莲鹤方壶器型为椭方体，长颈，垂腹，圈足，壶上有冠盖，下有两只张口吐舌的小兽承托整个器身。壶颈两侧有回首龙形怪兽状的双耳，正背面各有一夔（kuí）龙¹形小兽，腹部以小型回首龙形装饰。最引人注目的是其冠盖设计——双层莲瓣呈放射状展开，流畅的弧形线条与壶身鼓腹构成了优美的“S”形曲线。盖顶中央，一只振翅欲飞的立鹤立于其上，使静态的青铜器焕发灵动生机，实为先秦（公元前221年以前）青铜艺术中“动静结合”的典范之作。

Ce vase rectangulaire aux motifs de lotus et de grue adopte une forme oblongue carrée, avec un long col, un ventre tombant et un pied annulaire. Il est surmonté d'un couvercle et repose entièrement sur deux petites créatures animales à la gueule ouverte et à la langue pendante. Ses deux anses en forme

de dragons regardant en arrière sont disposées sur le col, tandis qu'un dragon Kui orne l'avant et l'arrière. La caractéristique la plus frappante est le design du couvercle : deux couches de pétales de lotus rayonnent vers l'extérieur, leurs courbes fluides s'harmonisant avec le corps bulbeux du vase pour former une silhouette élégante en forme de S. Au sommet du couvercle, une grue prête à s'envoler se tient sur ce dais, insufflant une vitalité dynamique à ce récipient en bronze immobile. Cette pièce illustre parfaitement l'intégration de l'immobilité et du mouvement dans l'art du bronze de la période pré-Qin (avant 221 av. J.-C.).

从纹饰来看，此器可谓穷工极巧，纹饰繁缛精丽。壶身以蟠（pán）龙纹²为主，其龙爪遒劲有力，龙舌如蛇信般外吐，四周龙躯相互蟠绕。壶身正面下方的蟠龙纹有龙首、凤首之别，壶身两侧同样是交错缠绕的蟠龙纹，壶侧下方纹饰则是龙首、凤首兼有。器盖设计尤为精巧，透雕的双层莲瓣每瓣皆由龙凤合体的蟠龙纹构成。纵观全器纹饰，蟠龙纹多层次穿插缠绕，形成四面延展、上下呼应的立体构图，繁复而精妙。



莲鹤方壶壶盖立鹤
La grue dressée sur le couvercle du vase

1 夔龙：中国古代神话中的蛇状神怪。

Le dragon Kui : monstre serpentiforme de la mythologie chinoise antique.

2 蟠龙纹：商代青铜器最具代表性的装饰纹样，以“龙形巨首，蛇身鳞纹，蟠曲如球”为主要特征。

Le dragon enroulé : motif décoratif le plus emblématique des objets en bronze de la dynastie des Shang. Il se caractérise par « une tête magistrale de dragon » et « un corps serpentiforme aux écailles et enroulé en sphère ».

À en juger par ses ornements, ce récipient est un chef-d'œuvre d'artisanat aux motifs complexes, raffinés et merveilleux. Le corps est principalement orné de dragons enroulés dont les griffes sont puissantes, la langue fourchue comme celle d'un serpent, et dont les corps sont entrelacés les uns autour des autres. On peut clairement distinguer des têtes de dragon et de phénix sur la partie inférieure avant. Les deux côtés du récipient présentent également des dragons entrelacés, tandis que les panneaux latéraux inférieurs affichent des motifs combinant têtes de dragon et de phénix. Le couvercle est particulièrement raffiné avec ses pétales de lotus ajourés en double couche, chaque pétale étant formé d'un motif de dragon enroulé combinant des éléments de dragon et de phénix. En observant l'ensemble de la décoration, on constate que les motifs de dragons s'entrelacent en plusieurs couches, formant une composition tridimensionnelle complexe et d'une grande finesse qui s'étend sur les quatre côtés et se répète verticalement.

莲鹤方壶不仅纹饰精巧，而且结构复杂、造型新颖，展现了当时高超的金属冶炼水平。莲鹤方壶以其卓越的工艺水准，被专家们誉为“青铜时代的绝唱”，更彰显了当时河南在工业技术领域——尤其是青铜冶铸工艺技术领域——的领先地位。

Le vase rectangulaire aux motifs de lotus et de grue se distingue non seulement par ses ornements raffinés, mais aussi par sa structure complexe et son design innovant, qui témoignent des techniques avancées de travail des métaux de l'époque. Grâce à son savoir-faire exceptionnel, cet objet a été salué par les experts comme « le plus beau chef-d'œuvre de l'âge du bronze », soulignant ainsi la prééminence de la province du Henan dans le domaine des technologies industrielles, notamment dans la fonte du bronze, à cette époque.

象征意义

Signification symbolique

春秋时期（前770—前476年），是中国历史进程中一个充满动荡与变革的时代。当时人们思想空前活跃，个性得以张扬。作为这一时代精神的物化体现，青铜艺术也随之焕然一新：器形一改殷商、西周的厚重，变得更为轻灵；造型突破威严的范式，趋于奇巧生动；表现手法从神秘玄奥转向平实写实；纹饰也更为贴近生活，充满人间情趣。

La période des Printemps et Automnes (770–476 av. J.-C.) fut une époque de profonds bouleversements et de transformations dans le développement historique de la Chine. L'activité intellectuelle atteignit des sommets sans précédent et l'individualisme s'épanouit. L'art du bronze, incarnation matérielle de l'esprit de cette époque, connut une profonde transformation : les récipients perdirent leur lourde solidité caractéristique des dynasties des Shang et des Zhou de l'Ouest pour devenir plus légers et gracieux ; les formes s'affranchirent des conventions rigides de la solennité pour tendre vers la fantaisie et la vivacité ; l'expression artistique passa du mysticisme et de l'ésotérisme à un réalisme direct ; et les motifs décoratifs se rapprochèrent de la vie quotidienne, débordant de plaisirs humains.

莲鹤方壶正是这一变革的代表，它体现了全新的生活与艺术观念，成为活跃升腾的时代精神。



莲鹤方壶正面腹部及底座
Le ventre et le socle du vase



的生动象征。壶盖中央的仙鹤昂首挺立、振翅欲飞，姿态昂扬而富有动感。对此，郭沫若先生曾有精妙评述：“此鹤初突破上古时代之鸿蒙，正踌躇满志，睥睨一切，践踏传统于其脚下，而欲作更高更远之飞翔。”这段文字不仅精准捕捉了仙鹤的灵动神韵，更深刻概括了春秋时期青铜礼器挣脱传统束缚、迈向创新的发展趋势。当时，旧礼制迅速瓦解，新观念正在形成，这种时代变迁投射在青铜艺术领域，便催生了突破传统、彰显个性的新风尚。莲鹤方壶也正因完美契合了这一时代特质，被郭沫若先生盛赞为“时代精神之象征”。

Le vase rectangulaire aux motifs de lotus et de grue incarne

cette transformation et symbolise une vision totalement nouvelle de la vie et de l'art. Il est devenu le symbole vivant de l'esprit dynamique et exalté de cette époque. Au centre de son couvercle, une grue se tient debout, la tête haute et les ailes prêtes à s'envoler ; sa posture dégage à la fois grandeur et énergie. À ce sujet, M. Guo Moruo a fait un jour un commentaire bien judicieux : « Cette grue, après avoir brisé le chaos primordial de l'Antiquité, se nourrit désormais d'une ambition noble et regarde tout avec dédain. Piétinant les habitudes, elle cherche à s'envoler vers des sommets plus élevés et des destinations plus lointaines. » Ces mots capturent avec précision l'essence spirituelle de la grue et résument de manière profonde la tendance au développement des vases rituels en bronze de la période des Printemps et Automnes, qui se libèrent des contraintes de la routine pour innover. À cette époque, l'ancien système rituel s'est effondré rapidement, tandis que de nouvelles conceptions émergeaient. Ce changement historique, qui s'est reflété dans l'art du bronze, a donné naissance à une nouvelle tendance qui rompt avec la tradition désuète pour mettre l'accent sur l'individualité. C'est précisément parce que le vase s'accordait parfaitement avec l'esprit de cette époque que M. Guo Moruo l'a qualifié d'« emblème de l'esprit de son temps ».

莲鹤方壶，这一跨越千年的青铜瑰宝，不仅以其精湛的工艺和独特的艺术魅力震撼着世人，更以其突破传统的审美风尚，成为时代精神的象征。它是古代工匠智慧的结晶，是历史变迁的见证者，更是中华文化传承与发展的生动体现。

Le vase rectangulaire aux motifs de lotus et de grue, trésor de bronze millénaire, séduit non seulement par la finesse de son exécution et le charme unique de son art, mais aussi par sa capacité à rompre avec les canons esthétiques de son époque. Il est ainsi devenu l'emblème de l'esprit de son temps. Cristallisation du génie des artisans antiques et témoin des métamorphoses de l'histoire, il incarne la transmission et le renouveau de la culture chinoise. 礼



陈正雷一家
Chen Zhenglei et sa famille

太极世家的故事

Histoire d'une famille de pratiquants de Tai Chi

文/言真 Yan Zhen

夕柚 Xi You

译/白洁 Catherine Charmant

【编者按】

明末清初，陈家沟的武学大师陈王廷创编太极拳。这一拳种一直流传至今，并在陈氏太极拳的基础上逐渐演变出杨、吴、武、孙四大流派，享誉海内外。2020年，太极拳被列入人类非物质文化遗产代表作名录。陈正雷先生作为陈氏太极拳第十一代嫡宗传人，自1980年起，先后到60多个国家教授太极拳，弟子遍布全球。如今，他的三个子女继承父志，同样走上了传承之路。让我们一起聆听这个太极世家的传承故事。

Note de la rédaction : à la fin de la dynastie des Ming et au début de la dynastie des Qing, Chen Wangting, maître d'arts martiaux originaire de Chenjiagou, créa le Tai Chi Chuan. Ce style s'est transmis jusqu'à nos jours, évoluant progressivement pour donner naissance aux écoles Yang, Wú (吴), Wǔ (武) et Sun, toutes dérivées du Tai Chi Chuan de style Chen. Il jouit d'une grande renommée tant au niveau national qu'international. En 2020, le Tai Chi Chuan a été inscrit sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Monsieur Chen Zhenglei, onzième descendant direct du Tai Chi Chuan de style Chen, enseigne cet art martial dans plus de soixante pays depuis 1980, et compte des disciples dans le monde entier. Aujourd'hui, ses trois enfants ont repris le flambeau et perpétuent la tradition. Voici l'histoire de cette famille héritière du Tai Chi.

问：陈师父，您是怎么成为陈氏太极拳传人的？

答：我出生在陈家沟，父亲早逝，是我的伯父陈照丕教我太极拳的。1958年，他回乡探亲，发现村里没什么人练太极拳，心急如焚。之后他辞去工作，回到陈家沟把我们十几个孩子召集起来，每天早晚亲自教拳。他常说：“太极拳不只是我们陈家的传家宝，更是中华民族的文化瑰宝。你们若不好好继承，上对不起祖先，下对不起子孙。”这些话，还有他的坚持，令我深感责任重大，我练拳也更加用心。此外，他还整理了《太极拳理论十三篇》，我帮忙抄写了五遍，将很多内容熟记于心。这些对我之后的太极拳教学和出书都有很大的帮助。我非常感谢伯父，没有他，就没有我的现在。也是他，把传承的责任很好地传递了下来。我觉得，作为陈家的后人，我们一定要守护好太极拳，传承好太极拳。

Q : Maître Chen, comment êtes-vous devenu l'héritier du Tai Chi Chuan de style Chen ?

R : Je suis né à Chenjiagou et j'ai perdu mon père très jeune. C'est mon oncle, Chen Zhaopi, qui m'a appris le Tai Chi Chuan. En 1958, lorsqu'il est revenu au village rendre visite à la famille, il a constaté avec beaucoup de tristesse que presque plus personne ne pratiquait le Tai Chi Chuan. Il a décidé de quitter son emploi pour revenir à Chenjiagou et a rassemblé une dizaine d'enfants, dont moi. Il nous a enseigné cet art martial matin et soir. Il disait souvent : « Le Tai Chi Chuan n'est pas seulement un trésor familial, c'est aussi un joyau culturel de la nation chinoise. Si vous ne le perpétuez pas, vous décevrez vos ancêtres et vos descendants. » Ses paroles et sa persévérance m'ont fait prendre conscience de l'importance de cette responsabilité, et j'ai pratiqué le Tai Chi Chuan avec encore plus d'assiduité. Il a aussi compilé les « *Treize chapitres sur la théorie du Tai Chi Chuan* », que je l'ai aidé à recopier cinq fois, ce qui m'a permis d'en mémoriser une grande partie. Cela m'a été d'un grand secours plus tard dans mon enseignement et la publication de mes livres sur le Tai Chi Chuan. Je suis profondément reconnaissant envers mon oncle : sans lui, je ne serais pas ce que je suis aujourd'hui. C'est également lui qui m'a transmis la responsabilité de l'héritage. Je crois qu'en tant que descendants de la famille Chen, nous devons protéger et perpétuer le Tai Chi Chuan.

问：太极拳是如何从陈家沟走向世界的？

答：1981年，在日中友好协会的组织下，一个日本太极拳代表团提出到陈家沟“寻根问祖，拜师学拳”。日本的电视台对此全程进行了拍摄，节目播出后引起了巨大反响。之后，近20个外国代表团先后到陈家沟访问。这在当时是一件很大的事，也促进了国家对太极拳的重视。

我自己是从80年代中后期开始去海外教太极拳的，最早去了日本、韩国等周边国家；1990年第一次去了欧洲国家；1995年之后，去了美国和他周边的国家。这么多年来，我去过60多个国家和地区教太极拳。如今，在全球180多个国家和地区，近3亿人在练太极拳。2025年10月，陈家沟举办了“世太杯”第十届太极功夫精英赛，来自国内外的70支代表队、725名选手以拳会友；2026年达喀尔青年奥运会首次将太极拳列为竞技项目……看到太极拳如此受欢迎，我觉得很高兴。

Q : Comment le Tai Chi Chuan s'est-il répandu de Chenjiagou au monde entier ?

R : En 1981, à l'initiative de l'Association d'amitié nippo-chinoise, une délégation japonaise



陈正雷
Chen Zhenglei



陈斌
Chen Bin

de Tai Chi est venue à Chenjiagou pour « remonter aux origines et étudier auprès d'un maître ». La télévision japonaise a filmé l'intégralité du voyage, et sa diffusion a suscité un immense intérêt. Par la suite, une vingtaine de délégations étrangères ont visité Chenjiagou. À l'époque, c'était un événement considérable et cela a accru l'attention nationale portée au Tai Chi Chuan.

Pour ma part, j'ai commencé à enseigner le Tai Chi Chuan à l'étranger au milieu des années 1980, d'abord dans des pays voisins comme le Japon et la Corée du Sud; puis en 1990, je suis allé pour la première fois en Europe; après 1995, je suis allé aux États-Unis et dans les pays limitrophes. Au fil des ans, j'ai enseigné dans plus de soixante pays

et régions. Aujourd'hui, dans plus de 180 pays ou régions du monde, près de 300 millions de personnes pratiquent le Tai Chi Chuan. En octobre 2025, Chenjiagou a accueilli la 10^{ème} Coupe du monde de Kungfu Tai Chi, une compétition d'élite qui a réuni 70 équipes et 725 compétiteurs du monde entier. En 2026, les Jeux olympiques de la jeunesse de Dakar intégreront pour la première fois le Tai Chi Chuan comme discipline sportive officielle. Voir une telle popularité du Tai Chi Chuan me réjouit beaucoup.

问：您觉得太极拳为什么能吸引全球的爱好者？

答：太极拳是一种内家拳，要通过意念入静，放松周身，促使血液循环，内外兼修。太极拳主要练内气，内气也叫内功，这种内功充实了，内气壮大了，产生了功力，就叫功夫。内气与太极的动作，就像太极图中的阴阳转换一样，相伴相生、相辅相成。陈氏太极拳一路以柔为主，柔中带刚；二路以刚为主，刚中有柔；两路一道体现出刚柔相济、快慢相间，形成了陈家沟太极拳

“松活弹抖”的独特风格。

现在很多人练习太极拳是为了健身。太极拳门槛很低，没有年龄、性别限制，动作舒缓，哪怕每天只练十分钟，身体都能感受到变化。很多人练一周，睡眠好了；练一个月，肩颈不僵了；练半年，走路都稳了。这种“看得见”的效果，就是最好的宣传。跟我学过拳的弟子有几十万人，其中85%以上是外国人。他们一旦认准了太极，觉得太极拳好，就能长久地坚持。我有个美国的学生，从90年代起就跟着我学拳，至今每年我去美国，他都会专程赶过来，“交作业”一样请我给他指导。

为了更好地推广太极拳，自1988年起，我开始整理资料、写书、录教学视频。第一本书《陈氏太极拳》出版后，在日本出版了日文版，后来又出了英文版。

至今我已经出了50多本书，在全球发行。我认为书籍可以比我个人走得更远、存得更久。

Q : Pourquoi pensez-vous que le Tai Chi Chuan attire autant d'adeptes dans le monde ?

R : Le Tai Chi Chuan est un art martial interne. Il requiert de cultiver la paix intérieure, de détendre le corps, de favoriser la circulation sanguine et d'équilibrer à la fois le physique et l'esprit. Le Tai Chi Chuan travaille avant tout le *qi interne*, également appelé *force intérieure*. Lorsque cette force est puissante et que l'énergie interne est abondante, elle génère la maîtrise technique que l'on appelle le *Kung Fu*. Le *qi interne* et les mouvements du Tai Chi se complètent comme le yin et le yang du symbole Tai Chi. La première forme du Tai Chi de style Chen met l'accent sur la souplesse, avec une fermeté au cœur de la douceur ; la seconde forme met l'accent sur la force, mais avec une touche de souplesse. Ensemble, elles incarnent l'équilibre entre souplesse et force, lenteur et rapidité, formant le style unique de Chenjiagou, alternant « relâchement, vivacité, agilité et souplesse ».

Actuellement, beaucoup de gens pratiquent le Tai Chi Chuan pour ses bienfaits sur la santé. Le Tai Chi Chuan est accessible à tous, sans restriction d'âge ni de sexe. Les mouvements sont doux, et même dix minutes par jour suffisent pour ressentir un changement physique. Beaucoup constatent une amélioration du sommeil après une semaine ; une diminution des raideurs des épaules et de la nuque après un mois ; et une démarche plus stable après six mois. Ces résultats visibles sont la meilleure publicité.

J'ai formé des centaines de milliers d'élèves, dont plus de 85% sont étrangers. Une fois engagés dans la pratique et convaincus de ses bienfaits, ils peuvent persévérer longtemps. J'ai un élève américain qui étudie avec moi depuis les années 1990. Chaque fois que je vais aux États-Unis, il vient spécialement me voir pour me montrer ses progrès, un peu comme s'il me rendait un devoir.

Afin de mieux promouvoir le Tai Chi Chuan, j'ai commencé en 1988 à compiler des supports pédagogiques, à écrire des livres et à enregistrer des

vidéos. Après la publication de mon premier ouvrage, *Tai Chi Chuan de style Chen*, une version japonaise a été éditée, puis une version anglaise. J'ai publié à ce jour plus de 50 ouvrages, diffusés dans le monde entier. Je suis convaincu que les livres peuvent aller plus loin que moi et durer plus longtemps.

问：您是如何培养下一代传承人的？

答：作为传承人，自己家的孩子不练，怎么证明太极拳好呢？我的孩子从五六岁起就开始练拳。小孩子都贪玩，休息日看到别的孩子在玩，他们却要练功，心里肯定不情愿，我就告诉他们，这是他们的责任。儿子小时候的学习成绩很好，他上中学时曾问我：“我学习这么好，为什么非要练拳？”我告诉他：“这是我们家祖祖辈辈传下来的技艺，作为传承人，你有责任把它传承下去。”

Q : Comment formez-vous la prochaine génération de pratiquants ?



陈娟
Chen Juan

R : En tant qu'héritier, si mes propres enfants ne pratiquent pas, comment puis-je prouver les bienfaits du Tai Chi Chuan ? Mes enfants ont commencé à pratiquer vers l'âge de cinq ou six ans. Les enfants aiment jouer, et le week-end, quand ils voyaient les autres s'amuser et qu'eux devaient s'entraîner, ils n'étaient évidemment pas contents. Je leur disais que c'était leur responsabilité. Mon fils avait d'excellents résultats scolaires. Quand il était à l'école secondaire, il m'a demandé : « Puisque je réussis si bien à l'école, pourquoi dois-je absolument pratiquer le Tai Chi Chuan ? » Je lui ai répondu : « C'est une technique transmise dans notre famille depuis des générations. En tant qu'héritier, tu as la responsabilité de la transmettre. »

从陈正雷的讲述中，我们看到了一位传承人对太极拳的守护和推广。如今他的三个子女（陈娟、陈斌与陈媛媛）也开始了新的传承之路。

L'histoire de Chen Zhenglei illustre le dévouement d'un héritier à la protection et à la promotion du Tai Chi Chuan. Aujourd'hui, ses trois enfants (Chen Juan, Chen Bin et Chen Yuanyuan) se sont également engagés sur la voie de la transmission de cet héritage.

问：陈斌老师，您姐弟三人如今都已成为太极拳传承的中坚力量。请问您是怎么看待这份传承责任的？

答：说实话，我们小时候每天天不亮就要起床练功，心里是有抵触的。后来的一件事改变了我的认知——好像是我八九岁时，有一次几个同学打架，我上前劝架。有个身形高大的同学想摔我，我本能地一转，就把他撂倒在地。那时的我第一次真切感受到太极拳的“神奇”。后来我去英国留学时教人打太极拳，大家都称我“师父”。对此我产生了强烈的自豪感，也终于理解了父亲的苦心。

姐姐陈娟从小就是个“练武奇才”，学新套路最多看三遍就会；妹妹陈媛媛很小就跟着我们一起练拳，非常刻苦。我们三兄妹性格不同、经历各异，现在都在不同的地方教授太极拳。

Q : Maître Chen Bin, vous et vos frères et sœurs êtes désormais des piliers de la transmission du Tai Chi Chuan. Comment percevez-vous cette responsabilité ?

R : Pour être honnête, lorsque nous étions jeunes,

nous devions nous lever avant l'aube pour nous entraîner, et nous le vivions mal. Puis un événement a changé ma perception. Je devais avoir huit ou neuf ans lorsque des camarades de classe se sont battus et que j'ai voulu les séparer. Un garçon plus grand que moi a essayé de me jeter au sol, mais instinctivement j'ai pivoté et l'ai mis à terre. C'est la première fois que j'ai vraiment senti la « magie » du Tai Chi Chuan. Plus tard, lorsque je suis allé étudier en Angleterre, j'ai enseigné le Tai Chi Chuan et tout le monde m'appelait « maître ». J'en étais très fier et j'ai enfin compris les bonnes intentions de mon père.

Ma grande sœur, Chen Juan, a été dès son plus jeune âge une « prodige des arts martiaux » : pour mémoriser un nouvel enchaînement, il lui suffisait de le regarder trois fois. Ma sœur cadette, Chen Yuanyuan, s'est entraînée très tôt à nos côtés et avec beaucoup d'assiduité. Nous avons tous les trois des personnalités et des parcours différents, et nous enseignons tous le Tai Chi Chuan dans des lieux différents.

问：你们在教学和传承上各有什么侧重吗？

答：我主要负责陈家沟总部的教学和国际推广工作，同时也经常到世界各地巡回授课。我的核心弟子已有几十位，他们大多是各地太极拳协会的骨干或辅导站的站长。在欧洲、北美等地的资深弟子也开设了拳馆，培养了大量学生。

大姐陈娟曾经在香港、静冈等地办学，现在是广州陈正雷太极会馆馆长。她的拳馆现有会员近千人，课程体系完善。她的弟子中，已有十余人获得教练资格，并在广州等地开设辅导点。妹妹陈媛媛在郑州大学学习时就创办了校园太极拳协会，后来在公益活动和国际教学中也非常活跃。她擅长用年轻人喜欢的方式去传播太极文化。

联合国教科文组织已正式确立每年3月21日为“国际太极拳日”，这是对太极拳文化价值的广泛认可。作为传承人，我们三个的心愿都是一样的：要把陈家沟这个“根”守护好，建设好陈家沟太极拳基地，让来自世界各地的爱好者能在这里全方位体验太极文化。我们希望通过标准化的教学体系和数字化的传播方式，更好地推广陈氏太极拳，让世界各地的人们都能通过太极找到内心的平衡与安宁。



陈媛媛
Chen Yuanyuan

Q : Quels sont vos principaux axes de travail en matière d'enseignement et de transmission de la tradition ?

R : Je suis principalement responsable de l'enseignement et de la promotion internationale au siège de Chenjiagou, et je voyage régulièrement à travers le monde pour enseigner. J'ai des dizaines de disciples fidèles, dont la plupart sont des responsables d'associations de Tai Chi Chuan ou responsables de centres de formation dans différentes régions du monde. En Europe, en Amérique du Nord et ailleurs, des disciples confirmés ont ouvert leurs propres écoles d'arts martiaux et forment un grand nombre d'élèves.

Ma sœur aînée, Chen Juan, a dirigé des écoles à Hong Kong et à Shizuoka. Elle est aujourd'hui directrice de l'Académie de Tai Chi Chuan de Chen Zhenglei à Guangzhou. Son école compte près d'un millier de membres avec un système pédagogique complet. Plus d'une dizaine de ses disciples ont obtenu des qualifications d'instructeur et ont ouvert des centres de formation à Guangzhou et ailleurs. Ma sœur cadette, Chen Yuanyuan, a fondé une association

de Tai Chi Chuan sur le campus pendant ses études à l'Université de Zhengzhou, et s'est depuis beaucoup investie dans des actions caritatives et l'enseignement international. Elle excelle dans la diffusion de la culture du Tai Chi d'une manière qui séduit les jeunes.

L'UNESCO a officiellement désigné le 21 mars « Journée internationale du Tai Chi », reconnaissant ainsi la valeur culturelle de cet art martial. En tant qu'héritiers de cette tradition, nous avons le même souhait : protéger les racines de Chenjiagou, construire et développer une solide base du Tai Chi Chuan à Chenjiagou pour permettre aux passionnés du monde entier de venir y découvrir pleinement la culture du Tai Chi. Nous espérons mieux promouvoir le Tai Chi Chuan de style Chen, grâce à un système d'enseignement standardisé et à des moyens numériques, afin que chacun puisse trouver l'équilibre et la paix intérieure grâce à cette pratique. ㊟



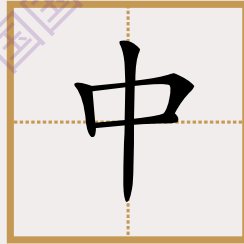
太极世家
一键扫码
观看视频

供图 / 陈正雷太极书院

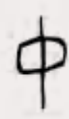
图解汉字——中、原

Dictionnaire illustré des caractères chinois : 中, 原

zhōng / zhòng



yuán



甲骨文
écriture sur
carapaces et os



小篆
petite écriture
sigillaire



小篆
petite écriture
sigillaire

古文字形像旗子，上有古代氏族的标志。古时遇有大事，氏族首领会竖起旗子，人们便从四面八方聚集过来，旗子所在的位置就是“中”。

La forme ancienne ressemble à un drapeau sur lequel figure le symbole du clan. À chaque événement important, le chef du clan dressait un drapeau afin de rassembler ses membres. L'endroit où il était dressé correspondait au centre.

古文字形像水从山石中涌出，表示水流开始的地方。这个意思后来加“氵”写作“源”。

La forme ancienne représente l'eau s'écoulant d'un rocher. Il s'agit d'une source. Cette signification a ensuite été représentée par 源, composé du caractère originel et de 氵.



zhōngcān
中餐
cuisine chinoise

Zhōngguó
中国
Chine

Zhōngwén
中文
chinois

zhōngyī
中医
médecine
chinoise

zhōngyào
中药
remèdes
chinois



cǎoyuán
草原
prairie

píngyuán
平原
plaine



gāoyuán
高原
plateau



中国成语故事

Expressions proverbiales chinoises

文 / 《孔子学院》编辑部

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

译 / 王文新 Wang Wenxin

洛阳纸贵

Le papier de Luoyang devient précieux

西晋（265—316年）时期，河南洛阳是当时的都城，繁华无比，人文荟萃。文学家左思被洛阳的热闹景象所吸引，决心创作《三都赋》，描绘魏、蜀、吴三国都城的风物。他深入市井采风，收集当地民俗，翻阅古籍，考证历史，历经十年潜心创作，终于完成了这部作品。

Pendant la dynastie des Jin de l'Ouest (265–316 apr. J.-C.), Luoyang, dans le Henan, était une capitale d'une splendeur et d'une richesse culturelle sans pareille. Attiré par l'animation de cette ville, le lettré Zuo Si décida de composer sa célèbre *Ode aux trois capitales*, dans laquelle il décrit les paysages et les coutumes des trois chefs-lieux des royaumes des Wei, des Shu et des Wu. Il se plongea dans les rues animées pour recueillir les coutumes locales et étudia

attentivement les textes anciens pour vérifier les événements historiques. Après dix années de travail acharné, il acheva finalement ce chef-d'œuvre.

起初，《三都赋》并不被看好，但文学家张华和学者皇甫谧等人读过后，都给予了高度评价，并为其作序、作注。这些名士的推崇，让《三都赋》在洛阳广为流传。人们竞相传抄，导致洛阳的纸张供不应求，纸价大幅上涨。

Au départ, *L'Ode aux trois capitales* ne rencontra guère de succès. Cependant, après l'avoir lue, des personnalités littéraires telles que Zhang Hua et des érudits comme Huangfu Mi lui accordèrent de grands éloges et rédigèrent des préfaces et des annotations pour cette œuvre. Cette approbation par des personnalités éminentes fit largement circuler l'œuvre



dans toute la ville de Luoyang. Les gens se disputaient pour la copier, ce qui entraîna une pénurie de papier et une hausse significative de son prix.

“洛阳纸贵”这个成语由此而来，它形容一部作品受到广泛欢迎和重视，风靡一时。这个故事不仅反映了左思的文学才华和《三都赋》的巨大价值，也体现了当时社会对优秀文化的推崇。如今，“洛阳纸贵”不仅形容作品受欢迎，还用来比喻有价值的东西受到大家的喜爱。我们可以这样造句：这部新上映的电影情节跌宕起伏，引人入胜，出现了“洛阳纸贵”、一票难求的场面。

L'expression « Le papier de Luoyang devient précieux » trouve son origine dans cette histoire et désigne une œuvre qui acquiert une grande popularité et une grande estime, devenant ainsi très en vogue. Elle reflète non seulement le talent littéraire de Zuo Si et la grande valeur de son *Ode aux trois capitales*, mais elle incarne également l'admiration de la société contemporaine pour la culture exceptionnelle. Aujourd'hui, cette expression ne désigne plus seulement la popularité d'une œuvre, mais sert également de métaphore pour désigner une chose précieuse que tout le monde adore. Nous pourrions illustrer cela par la phrase suivante : « Ce film, dont l'intrigue est captivante et passionnante, a créé une situation où les billets sont si demandés qu'ils sont pratiquement impossibles à obtenir, tout comme le papier de Luoyang. »



洛阳纸贵
一键扫码
观看视频

紫气东来 Brume pourpre venue de l'Est

相传，老子在周朝（前1046—前256年）担任守藏室史，负责管理王室的典籍。后来，他看到周朝衰落，便决定离开，向西出关，来到函谷关（今河南灵宝一带）时，有一位叫尹喜的官员早已等候多时。尹喜善于观天象，他看到东方的天空上有一团紫色的云，便知道有圣人将至。果然，老子骑着一头青牛翩然而至。尹喜非常敬佩老子，便邀请他留下一部著作。老子推辞不过，便写下了《道德经》五千言，然后继续西行，之后便不知所终。

Selon la légende, Laozi était gardien des archives impériales sous la dynastie des Zhou (1046–256 av. J.-C.) et responsable de la bibliothèque royale. Témoin

du déclin de la cour des Zhou, il partit plus tard pour un voyage vers l'ouest, empruntant le col de Hangu, situé aujourd'hui à Lingbao, dans la province du Henan. Lorsqu'il atteignit le col, un fonctionnaire nommé Yin Xi l'attendait depuis longtemps. Ce dernier, qui observait attentivement les phénomènes célestes, avait aperçu à l'est une brume pourpre à l'horizon et compris qu'un sage approchait. Laozi arriva effectivement, chevauchant un bœuf bleu. Profondément impressionné, Yin Xi l'invita à écrire quelque chose, ne pouvant refuser, Laozi composa les cinq mille mots du *Daodejing* (ou *Livre de la voie et de la vertu*), puis poursuivit son chemin vers l'ouest, sans que l'on sache où il se rendit par la suite.



“紫气东来”这个成语由此而来，比喻祥瑞降临，象征着吉祥和好运。这个故事不仅体现了老子的智慧和德行，也反映了尹喜的识人之明和对圣人的敬重。如今，“紫气东来”是人们常用的吉祥用语，不管是日常表达，还是节日祝福，都能用到。比如，春节的时候，看到家里人团团圆圆，高高兴兴的，我们就可以这样造句：今年春节这么热闹，真是紫气东来，新的一年肯定顺顺利利。

L'expression « Brume pourpre venue de l'Est » trouve son origine dans ce conte. Elle sert de métaphore pour désigner les présages de bon augure et symbolise la bonne fortune et la prospérité. Cette histoire illustre non seulement la sagesse et la vertu de Laozi, mais elle témoigne également de la perspicacité de Yin Xi pour reconnaître le talent et de son respect pour le sage. Aujourd'hui, cette expression est couramment utilisée pour évoquer la bonne fortune, tant dans le langage courant que dans les vœux festifs. Pendant la fête du Printemps, par exemple, en voyant une famille réunie joyeusement, on pourrait s'exprimer ainsi : « Ces festivités animées du Nouvel An lunaire signifient qu'une brume de bon augure arrivera de l'est et l'année à venir va le mieux du monde. »



紫气东来
一键扫码
观看视频

《清明上河图》中的“外卖”

Les « traiteurs » dans le tableau *La fresque de la rivière Bian à la fête de Qingming*

文/朱嘉梵 Zhu Jiafan

高道栋 Gao Daodong

译/王文新 Wang Wenxin

北宋（960—1127年）画家张择端创作的《清明上河图》是一幅写实生动的市井风俗画。全图以长卷的形式细致入微地展现了当时汴京的市井生活，其中饮食业的热闹场面尤为引人注目，呈现出北宋多样的饮食业态，其中就有便捷的“索唤”服务与富有智慧的营销手段。

La fresque de la rivière Bian à la fête de Qingming, réalisée par le peintre Zhang Zeduan de la dynastie des Song du Nord (960—1127), est une représentation réaliste et vivante de la vie urbaine. Ce rouleau de peinture présente méticuleusement les scènes de la vie quotidienne de Bianjing (l'actuelle Kaifeng) de l'époque, notamment les restaurants qui y sont particulièrement captivants. Il illustre la diversité culinaire de cette époque ainsi que la pratique consistant à faire appel à un traiteur pour être servi et les stratégies marketing ingénieuses qui y sont associées.

《清明上河图》中的汴京街面上有各种美食，供人随时“索唤”。宋人“索唤”食物，就如同今天的我们点外卖一样。但是，古人没有手机，又是怎样点外卖的呢？这便要依靠当时的“外卖小哥”——“闲汉”了，他们能替主顾穿梭于酒楼食肆间取餐、送物。《清明上河图》中就有这样一个“闲汉”，他左手托食盘，右手拿筷，在错落的民宅与林立的酒肆间行走着。

Les rues de Bianjing, telles qu'elles sont représentées dans cette peinture, regorgeaient de mets délicieux disponibles « à la demande ». Pour la population de la dynastie des Song, commander de la nourriture équivalait au service de livraison à domicile d'aujourd'hui. Mais comment organisaient-ils ces livraisons sans téléphone portable ? Cette tâche incombait aux « livreurs » de l'époque, appelés les « oisifs ». Ces derniers se déplaçaient entre les restaurants et les traiteurs pour le compte de leurs clients, allant chercher les repas et livrant d'autres marchandises. Le peintre représente l'un de ces « oisifs » qui se fraie un chemin à travers le labyrinthe d'habitations et de tavernes, un plateau de nourriture dans la main gauche et des baguettes dans la droite.

“闲汉”可分为两类：一类是兼职送餐的店小二；一类是本地青壮年专职从业者。但“闲汉”其实不闲，他们走街串巷，吆喝接单，在记下菜品与配送地址后，凭借对街巷的熟悉，快速稳妥地送餐。此外，专职“闲汉”还帮人取物、送货，每月从酒楼领取酬劳，但薪资低于店小二，十分辛苦。

Les « oisifs » se répartissaient en deux catégories : les serveurs de restaurant effectuant des livraisons à temps partiel, et les jeunes hommes ainsi que les hommes d'âge mûr exerçant une activité à temps plein dans ce secteur. Pourtant, ces « oisifs » étaient loin d'être inactifs. Ils parcouraient les rues et les ruelles pour proposer leurs services et prendre des commandes. Après avoir noté les plats et les adresses des clients, ils effectuaient les livraisons rapidement et de manière fiable, grâce à leur connaissance approfondie de tous les quartiers. Ces « oisifs » à temps plein effectuaient également des courses et des livraisons pour d'autres personnes, et percevaient un salaire mensuel de la part des restaurateurs. Cependant, leur rémunération globale était inférieure à celle des serveurs et leur travail était pénible.

《清明上河图》中
托碗疾走的“闲汉”
« Oisif » marchant
vite en portant des
bols à la main

《清明上河图》中
头顶食盒的“闲汉”
« Oisifs » portant
des assiettes de
repas sur la tête



《清明上河图》中的
孙羊店
Le Restaurant
Sunyang

宋代饮食业的服务水准同当今社会相比也毫不含糊，从售前到售后都很周到。食店会主动询问顾客的口味偏好与时间安排，堂食若有剩食，店家还会主动提供食盒打包服务。有时，顾客与商家距离较远，为保证菜肴的温度，宋人会使用保温器具——“温盘”。这种器具是双层瓷体结构，上层轻薄便于传热，下层厚重能够保温，夹层中空处注满热水，能让美食保持适口的温度。食客用餐完毕后，“闲汉”还会将温盘随食盒一同带回家。

Les normes de service dans le secteur de la restauration sous la dynastie des Song étaient tout aussi rigoureuses qu'aujourd'hui, s'étendant soigneusement de la prévente au service après-vente. Les établissements s'informaient activement des préférences gustatives et des contraintes de temps de leur clientèle. Si les clients laissaient des restes après le repas, le restaurant leur proposait des boîtes pour les emporter. Lorsqu'ils dînaient en dehors de l'établissement, on utilisait des récipients isothermes appelés « assiettes chaudes » pour maintenir la chaleur des plats. Ces récipients étaient constitués d'une structure en porcelaine à double couche : une couche supérieure fine pour un transfert de chaleur efficace et une couche inférieure plus épaisse pour conserver la chaleur. L'espace creux entre les deux couches était rempli d'eau chaude, ce qui permettait de maintenir les aliments à une température agréable. Une fois le repas terminé, les « oisifs » rapportaient les « assiettes chaudes » ainsi que les récipients contenant les restes.

宋代“宵禁”被废除，出现了夜市，“索唤”不受时间限制。此外，汴京的娱乐业也很兴盛，勾栏瓦舍众多。“瓦舍”是大型游艺场所，“勾栏”为其表演舞台。客人游乐听曲时若有饮食需要，只需跟“闲汉”招呼一声，很快就能吃上美食。

Le couvre-feu a été aboli sous la dynastie des Song, donnant lieu à des marchés nocturnes où l'on pouvait faire appel à un traiteur à toute heure. De plus, l'industrie du divertissement a prospéré à Bianjing, avec de nombreux washes et goulans dédiés à cette activité. Les « washes » étaient des complexes de loisirs à grande échelle, tandis que les « goulans » servaient de plates-formes théâtrales. Si les clients souhaitaient se restaurer tout en profitant de la musique et d'autres divertissements, il leur suffisait d'appeler les « oisifs » pour que des mets délicieux leur soient servis rapidement.

宋代商家也有很多营销手段：他们有的使用挂着自家招牌的轿子送餐，轿子穿梭于街巷间，既是运输工具，也是流动的广告牌；有的撑着小船往来于画舫之间，在湖上售卖羹汤、时果、酒水、菜蔬，将“水上外卖”做得风生水起。

Les commerçants de la dynastie des Song employaient de nombreuses stratégies marketing : certains livraient des repas à l'aide de palanquins arborant l'enseigne de leur boutique et parcourant les rues et ruelles ; d'autres naviguaient sur de petites embarcations entre les bateaux de plaisance pour vendre des soupes, des fruits de saison, du vin et des légumes sur le lac. Ils faisaient ainsi prospérer le commerce des « plats à emporter sur l'eau ».

《清明上河图》中，“孙羊店”的招牌异常醒目，远远就吸引了食客的目光；食铺幌子广告上鸡鸭鱼蔬的图案，让人一眼望去就能知道店里卖什么好吃的；小贩们扛着食担吆喝，穿街走巷，这声音就是流动的招牌；医馆“赵太丞家”门口招牌写着“太医出丸医肠胃”“治酒所伤真方集香丸”，引得过路的人们纷纷驻足。

L'enseigne du « Restaurant Sunyang » se détache nettement dans le paysage et attire l'attention des clients de loin. Les bannières des stands de nourriture, ornées de motifs représentant des poulets, des canards, des poissons et des légumes, dévoilent d'un seul coup d'œil les mets délicieux proposés. Dans les rues, des vendeurs ambulants vantent leurs marchandises en criant, faisant ainsi office de publicité. Devant la clinique médicale « Maison du médecin impérial Zhao », des pancartes proclament : « Pilules pour les troubles intestinaux » et « Remèdes parfumés éprouvés contre les maladies liées à l'alcool », incitant les passants à s'arrêter.

这份从《清明上河图》中延续至今的烟火气，体现了中国人对“热气腾腾”的生活的永恒追求。

Cette atmosphère quotidienne animée, qui perdure depuis l'époque du tableau, incarne la quête incessante du peuple chinois d'une vie pleine de chaleur et de vitalité. ㊟



《清明上河图》中赵太丞家
La résidence du médecin
impérial Zhao

古诗文赏读：《老子·第八章》

Poésie et prose classiques chinoises : Laozi, Chapitre 8

译/王文新 Wang Wenxin

shàng shàn ruò shuǐ shuǐ shàn lì wàn wù ér bù zhēng
上善若水。水善利万物而不争，
(1) (2) (3)
chǔ zhòng rén zhī suǒ wù gù jī yú dào
处众人之所恶，故几于道。
(4) (5)
jū shàn dì xīn shàn yuān yǔ shàn rén yán shàn xìn
居善地，心善渊，与善仁，言善信，
(6) (7)
zhèng shàn zhì shì shàn néng dòng shàn shí
政善治，事善能，动善时。
(8) (9)
fú wéi bù zhēng gù wú yóu
夫唯不争，故无尤。
(10)

(1) 上善：最高的品行、德行。

上，最高，至高。

(2) 若：如，好像。

(3) 善：善于，擅长，适宜。

(4) 恶：厌恶。

(5) 几：接近。

(6) 渊：深沉。

(7) 与：同别人交往。

(8) 治：治理，理政。

(9) 时：时机，机会。

(10) 尤：过失，怨尤。

【题解】

本章老子从水的特性出发，指出不争才能在潜移默化中取得成功。

【译文】

最高的品德就像流水一样。水善于滋润万物而不与之相争，也能停留在众人所厌恶的低洼湿地，所以水最接近于“道”。

居处善于选择地方，心灵适宜深沉静谧，与人相处善于真心相待，说话善于重诺守信，为政善于在治理，做事善于发挥才能，行动善于在顺时而行。

正因为处事不争，所以没有过失、怨尤。

La plus grande vertu est comme l'eau qui coule. Elle excelle à nourrir toutes choses sans entrer en conflit avec elles, et peut s'écouler dans les endroits bas et humides que les autres dédaignent. L'eau incarne donc le mieux la Voie (Tao).

L'art de l'habitation réside dans le choix judicieux de son lieu de vie ; l'art de l'esprit, dans la culture d'une profonde tranquillité ; l'art des relations humaines, dans le traitement sincère des autres ; l'art de la parole, dans le respect de sa parole et la fidélité à ses engagements ; l'art de gouverner, dans la gestion diligente des affaires ; l'art de l'action, dans l'exercice efficace de ses talents ; et l'art de la conduite, dans l'harmonie avec les saisons.

C'est précisément parce qu'on évite les conflits dans ses relations qu'il n'y a ni fautes ni griefs. 礼

古诗文赏读：《老子·第六十三章》

Poésie et prose classiques chinoises : Laozi, Chapitre 36

译/王文新 Wang Wenxin

wéi wú wéi shì wú shì wèi wú wèi dà xiǎo
为无为，事无事，味无味。大小
(1)
duō shǎo tú nán yú qí yì wéi dà yú qí xì tiān
多少，图难于其易，为大于其细；天
(2) (3)
xià nán shì bì zuò yú yì tiān xià dà shì bì zuò
下难事，必作于易，天下大事，必作
(4)
yú xì shì yǐ shèng rén zhōng bù wéi dà gù néng chéng qí dà
于细。是以圣人终不为大，故能成其大。
(5) (6)
fú qīng nuò bì guǎ xìn duō yì bì duō nán shì
夫轻诺必寡信，多易必多难。是
(5) (6)
yǐ shèng rén yóu nán zhī gù zhōng wú nán yǐ
以圣人犹难之，故终无难矣。

- (1) 无为：清静虚无，顺应自然。
(2) 大小多少：大生于小，多生于少。
(3) 图：图谋。
(4) 作：开始，起步。
(5) 诺：承诺。
(6) 寡信：缺少信用。

【题解】

本章从矛盾运动的规律指出事物发展都是由小到大、由易到难的过程，从小处、易处着手才能成就大事、难事，而说大话、吹大气，不从小处、易处着手，必遭失败。

【译文】

以无为的态度去作为，以不多事的方式去做事，以没有味道作为味道。大从小来，多从少来，解决难题要从它简易的阶段开始，成就大事要从它的细节上开始；天下的难事，必定是从容易中生发的，天下的大事，必定是从细节中开始的。因此圣人始终不直接做大，所以能够成就他的大业。

轻易许诺必定很少守信，常把事情看得很容易必定常常犯难，因此圣人总是把事情看得很难，结果最后就没有难题了。

Agissez sans interférer, accomplissez vos tâches sans ingérence inutile et trouvez du plaisir dans ce qui en est dépourvu. La grandeur naît de petits commencements, l'abondance de la rareté ; abordez les problèmes complexes à leur stade le plus simple et accomplissez de grandes choses en vous occupant de leurs détails. En effet, les questions les plus difficiles du monde émergent invariablement des plus faciles, et les entreprises les plus grandioses commencent invariablement par les plus insignifiantes. Ainsi, le sage ne cherche jamais à atteindre la grandeur directement ; c'est ainsi qu'il réalise son grand projet.

Celui qui fait facilement des promesses les tient rarement ; celui qui considère souvent les choses comme faciles les trouvera souvent difficiles. C'est pourquoi le sage considère toujours les choses comme difficiles et ne rencontre finalement aucune difficulté. 卐

甲骨文『立』起来

甲骨文，诞生于约3 300年前的商代，是汉字已知最早的成熟形态。然而，这些刻在龟甲兽骨上的古老符号，如今正以一种意想不到的方式“站”了起来——通过3D打印技术，它们从平面的符号变成立体的物件，从遥远的历史走进现实生活。

Apparue il y a environ 3 300 ans sous la dynastie des Shang, l'écriture sur carapaces et os est la forme la plus ancienne et la plus aboutie des caractères chinois que l'on connaisse à ce jour. Autrefois gravés sur des carapaces de tortues et des os d'animaux, ces signes anciens « se dressent » aujourd'hui de façon imprévue : grâce à l'impression 3D, ils deviennent des objets tridimensionnels qui quittent le passé pour entrer dans le présent.

随着科技的发展，如今越来越多人尝试用新的方式“唤醒”甲骨文。在重庆，一位名叫牛楠的青年就是其中之一，他运用3D打印技术为甲骨文注入新的生命。近期，他用3D打印技术将甲骨文变为立体结构，这一创意短视频吸引了超过百万的浏览量。

Grâce aux progrès technologiques, de plus en plus de personnes tentent aujourd'hui de « faire revivre » ces inscriptions à l'aide de méthodes innovantes. À Chongqing, un jeune homme appelé Niu Nan fait en partie. Il utilise l'impression 3D pour redonner vie à ces caractères anciens. Dans sa vidéo courtes créative, il présente des inscriptions sur carapaces et os transformées en structures tridimensionnelles grâce à cette technologie, sa vidéo a un nombre de vue dépassant un million.

牛楠与汉字的不解之缘，始于小学时翻阅的《说文解字》。这本书让他对汉字的演变产生了浓厚兴趣。他发现汉字非常形象生动，而甲骨文作为汉字的源头，其魅力更是不言而喻。从事测绘工作十余年的牛楠在34岁时转行，投身于3D打印领域，开始探索汉字与3D打印技术的融合。牛楠觉得利用3D打印技术制作甲骨文立体字的过程非常有意思，“这就是我一直寻找的事业。”他这么说道。

C'est en parcourant le *Shuowen Jiezi* à l'école primaire que le lien durable entre Niu Nan et les caractères chinois s'est établi. Cet ouvrage a éveillé son intérêt pour l'évolution de l'écriture chinoise. Il a découvert que les caractères étaient remarquablement vivants et expressifs, et l'attrait de l'écriture sur carapaces et os, à l'origine même de l'écriture chinoise, était indéniable. Après avoir passé plus d'une décennie dans le domaine de l'arpentage, il a changé de carrière à l'âge de 34 ans pour se consacrer à l'impression 3D et explorer la fusion entre les caractères chinois et cette technologie. Il a trouvé le processus de reproduction tridimensionnelle de caractères sur carapaces et os grâce à l'impression 3D extrêmement captivant. « C'est la vocation que je recherchais », a-t-il déclaré.

让更多人直观地感受甲骨文的魅力，是牛楠一直努力的方向。牛楠说：“甲骨文中有大量象形字，当它们以立体形态‘站’起来，文字的生动与趣味就自然而然地流露出来，这本身就是一种有效的文化传播。”

Niu Nan s'est toujours efforcé de permettre à un plus grand nombre de personnes d'apprécier intuitivement le charme de cette écriture. Il a déclaré : « L'écriture sur carapaces et os contient de nombreux caractères pictographiques. Lorsqu'ils “se dressent” en trois dimensions, leur vitalité et leur charme ressortent naturellement. Cela constitue en soi un moyen efficace de diffusion culturelle. »

为了准确还原文字造型，牛楠投入大量时间查阅《汉语字源字典》《甲骨文常用字字典》等专业工具书，并参考多个甲骨文数据库，逐步构建起自己的字形资料库。他最先尝试制作的是姓氏系列与十二生肖系列甲骨文立体字，并通过短视频展现其“立体之美”，很快在网络上引发关注。

Pour recréer fidèlement la forme des caractères, Niu Nan a consacré beaucoup de temps à consulter des ouvrages de référence spécialisés, comme le *Dictionnaire des origines des caractères chinois* ou le *Dictionnaire des caractères couramment utilisés dans l'écriture sur carapaces et os*. Il s'est également appuyé sur plusieurs bases de données d'écriture sur carapaces et os pour constituer progressivement son propre répertoire de formes de caractères. Ses premiers efforts se sont concentrés sur la création de caractères en trois dimensions pour les séries des noms de famille et du zodiaque d'animaux chinois, qu'il a mis en valeur dans ses vidéos courtes qui ont rapidement attiré l'attention sur Internet.

“我的创作过程分为两步：先在电脑上将两个或多个汉字的结构巧妙融合，设计成一个整体造型，再用3D打印技术将它实体化。”牛楠解释道，“通过旋转展示或光影配合，同一件作品从不同角度能看到不同的字，这种互动感能让古老的文字‘活’起来。”

« Mon processus créatif se compose de deux étapes : tout d'abord, je fusionne ingénieusement les structures de deux ou plusieurs caractères chinois sur ordinateur afin de concevoir une forme unifiée, puis je la matérialise à l'aide de la technologie d'impression 3D », explique Niu Nan. « Grâce à un affichage rotatif ou à un jeu d'ombres et de lumières, une même pièce révèle différents caractères selon l'angle sous lequel on la regarde. Cette qualité interactive donne vie à l'écriture ancienne. »

他创作的第一个爆款作品是“车”字。牛楠将甲骨文、金文、小篆和宋体四种字体的“车”字融为一体，制作成一段字形演变视频。这条视频发布后迅速走红，有网友评论道：“短短几秒，却仿佛看尽了三千年汉字的流动与变迁。”

Sa première création phénoménale est le caractère 车(chē). Il a intégré de manière harmonieuse quatre styles calligraphiques distincts (l'écriture sur carapaces et os, l'écriture sur bronzes, la petite écriture sigillaire et la police Song) dans un seul caractère, créant ainsi une séquence animée retraçant son évolution. La vidéo a été acclamée par le public dès sa sortie, un commentateur remarquant : « En quelques secondes seulement, on a l'impression d'avoir assisté à un mouvement et une

évolution des caractères chinois durant trois millénaires. »

随着作品不断传播，牛楠也开始收到来自世界各地的反馈。不少海外华人看到他的作品后联系他，希望定制自己姓氏的立体字。“有一位马来西亚的第三代华人，特意找到我，说要把家族的姓氏立体字摆在客厅中央，‘让后辈记住我们文字的根’。”这样的故事让牛楠更加确信，汉字不仅是沟通的工具，更是连接全球华人情感的文化纽带。

À mesure que sa notoriété grandissait, il a commencé à recevoir des retours du monde entier. De nombreux Chinois vivant à l'étranger l'ont contactée après avoir vu son travail, dans l'espoir de lui commander des caractères tridimensionnels à l'effigie de leur nom de famille. Un Chinois de Malaisie de la troisième génération l'a notamment contactée pour lui demander de créer le nom de sa famille en trois dimensions. Il souhaitait l'exposer dans son salon afin que les générations futures se souviennent de l'importance de la langue chinoise. Ces histoires ont convaincu Niu Nan que les caractères chinois ne sont pas seulement des outils de communication, mais aussi des liens culturels et sentimentaux qui unissent les Chinois du monde entier.

未来，牛楠还有更多计划。他打算把甲骨文和西安大雁塔、南京夫子庙这些著名建筑的轮廓结合起来，设计新的文创产品。他说：“这样能把字和地方的韵味连在一起，让汉字变得更具体、更有故事。”

Pour l'avenir, Niu Nan a d'autres projets. Il prévoit de combiner l'écriture sur carapaces et os avec les contours de monuments célèbres, comme la Grande Pagode de l'Oie sauvage (Dayanta) de Xi'an ou le temple de Confucius de Nanjing, afin de créer de nouveaux produits culturels touristiques. Il a déclaré : « Cette approche relie les caractères chinois aux saveurs locales, les rendant plus tangibles et imprégnés de narration. »

那些曾经刻在龟甲兽骨上的古老文字，现在正以这种立体的新形式，被更多人认识和喜欢。

Autrefois gravés sur des carapaces de tortues et des os d'animaux, ces caractères anciens sont désormais reconnus et appréciés par un plus grand nombre de personnes sous cette nouvelle forme tridimensionnelle. 孔





郑州：“高铁之城”

Zhengzhou : une ville redéfinie par
le train à grande vitesse

文/赵江涛 Zhao Jiangtao
译/白洁 Catherine Charmant



在中国的中原腹地，有一座被铁路唤醒的城市，正以钢轨为笔，以速度为墨，书写着自己的时代传奇，它就是郑州。

Au cœur des Plaines centrales de Chine, une ville, réveillée par le chemin de fer, écrit sa propre légende, utilisant le rail comme pinceau et la vitesse comme encre. C'est Zhengzhou.

借助高铁的力量，郑州正实现从传统交通枢纽向现代化国际综合交通枢纽的华丽转变。2019年，郑州正式获批建设全国首个“米”字形高铁网络，标志着这座城市迈入了高铁时代的新纪元。高铁不仅重塑了郑州的交通格局，更成为驱动城市经济社会发展的强大引擎，让这座古老而又年轻的城市焕发出前所未有的生机与活力。

S'appuyant sur la puissance du train à grande vitesse, Zhengzhou a opéré une transformation spectaculaire, passant d'un pôle de transport traditionnel à un pôle de transport international intégré et moderne. En 2019, Zhengzhou a officiellement reçu l'autorisation de construire le premier réseau ferroviaire à grande vitesse de Chine en forme d'étoile, marquant ainsi l'entrée de la ville dans une nouvelle ère, celle du train à grande vitesse. Ce dernier n'a pas seulement remodelé le paysage des transports de Zhengzhou, mais il est devenu un puissant moteur pour le développement économique et social de la ville, insufflant une vitalité et une énergie sans précédent à cette cité ancienne et pourtant jeune.



铁路枢纽的升级 Modernisation du pôle ferroviaire

郑州与铁路的故事，可以追溯到1904年京汉铁路¹的通车。自那时起，这座“火车拉来的城市”便与铁路结下了不解之缘。然而，真正让郑州实现质的飞跃的，是高铁时代的到来。

L'histoire entre Zhengzhou et le chemin de fer remonte à 1904, avec l'ouverture de la ligne Beijing-Hankou. Depuis, cette « ville portée par le train » a tissé des liens indéfectibles avec le rail. Cependant, c'est l'avènement de la grande vitesse qui a véritablement permis à Zhengzhou de réaliser un bond en avant qualitatif.

2010 年，郑西高铁（郑州—西安）开通运营，标志着郑州正式迈入高铁时代。此后，京广高铁（北京—广州）、郑徐高铁（郑州—徐州）、郑渝高铁（郑州—重庆）等相继建成通车，逐步构建起以郑州为中心的“米”字形高铁网络。

En 2010, l'ouverture de la ligne à grande vitesse Zhengzhou-Xi'an a marqué l'entrée officielle de Zhengzhou dans l'ère du train à grande vitesse. Par la suite, les lignes Beijing-Guangzhou, Zhengzhou-Xuzhou, Zhengzhou-Chongqing, ont été achevées et mises en service, construisant progressivement un

réseau ferroviaire à grande vitesse en forme d'étoile centré sur Zhengzhou.

郑州“米字形”高铁网络由“一竖”京广高铁、“一横”徐兰高铁（徐州—兰州）、“一撇”郑渝高铁、“一捺”郑阜高铁（郑州—阜阳）、“一点”郑太高铁（郑州—太原）和“一撇点”济郑高铁（济南—郑州）六大主干通道构成，形成辐射八个方向的国家级高速铁路枢纽。通过这一网络，河南省内所有的省辖市都实现了高铁贯通。同时，它还与全国多个重要经济区域衔接，强化了郑州作为国家综合交通枢纽的辐射能力。郑州站、郑州东站与郑州航空港站三大枢纽站协同运营，并与新郑国际机场紧密联动，共同构建起一个畅通内外的高效运输体系。

Ce réseau en forme d'étoile se compose de six lignes principales : la branche verticale de la ligne à grande vitesse Beijing-Guangzhou, la branche horizontale Xuzhou-Lanzhou, la branche oblique bas gauche de la ligne Zhengzhou-Chongqing, la branche oblique bas droit de la ligne Zhengzhou-Fuyang, la branche oblique haut gauche de la ligne Zhengzhou-Taiyuan, et la branche oblique haut droite de la ligne Jinan-Zhengzhou. Cela forme un nœud de trains à grande vitesse national rayonnant dans huit directions. Grâce à ce réseau, toutes les villes-préfectures de la province du Henan sont désormais desservies par le train à grande vitesse. De plus, il relie la ville à de nombreuses régions

¹ 京汉铁路：19 世纪末始建，北起北京，南至汉江，长约 1 214 公里，是中国近代重要的南北干线。

Chemin de fer Beijing-Hankou (Jinghan Railway) : Construit à la fin du 19^e siècle, il reliait Beijing au nord à la rivière Han au sud, sur environ 1 214 km. Il constituait une artère nord-sud majeure de la Chine moderne.

économiques importantes à travers le pays, renforçant l'influence de Zhengzhou en tant que pôle national des transports intégrés. Les trois gares principales – Gare de Zhengzhou, Gare de Zhengzhou-Est et Gare de Zhengzhou Hangkonggang, située dans la zone économique de l'aéroport de Zhengzhou – opèrent en synergie et sont étroitement reliées à l'aéroport international de Zhengzhou Xinzheng, formant ainsi un système de transport efficace et fluide.

郑州东站是整个高铁枢纽的核心站点，总建筑面积达41.2万平方米，站场规模16台32线，是目前亚洲最繁忙的高铁站之一。在这里，单日最高开行列车800多趟，高峰时期单日最高发送旅客23.5万人次，平均不到2分钟就有一趟列车从这里开出。郑州东站的设计融入了“中原之门”的理念，既展现了现代建筑的恢宏气势，又体现了中原文化的深厚底蕴。车站内部，智能导航系统、无障碍设施、多功能候车区等现代化设施一应俱全，为旅客提供了舒适便捷的出行体验。

La gare de Zhengzhou-Est est la pierre angulaire du pôle ferroviaire. Avec une superficie totale de 412 000 m² et une configuration de 16 quais pour 32 voies, elle est actuellement l'une des gares à grande vitesse les plus grandes et les plus fréquentées d'Asie. Elle accueille plus de 800 trains par jour, avec un pic de fréquentation de 235 000 passagers par jour, et un départ toutes les deux minutes en moyenne. La gare de Zhengzhou-Est intègre le concept de « Porte d'entrée des Plaines centrales », alliant la grandeur de l'architecture moderne et le riche patrimoine culturel des Plaines. À l'intérieur, la gare est équipée de systèmes de navigation intelligents, d'installations accessibles aux personnes à mobilité réduite, et

d'espaces multifonctionnels, offrant aux voyageurs une expérience de voyage confortable et pratique.

最广的“高铁朋友圈”

Le plus vaste réseau connecté par le train à grande vitesse

高铁的出现，极大地缩短了郑州与全国主要城市的时空距离，形成了以郑州为中心的1~5小时交通圈。从郑州东站出发，1小时内可到达河南省内各个城市，2小时内可到达周边的省会城市和京津冀地区，3小时内可到达长三角地区，4小时内可到达成渝地区，5小时内可到达粤港澳大湾区等全国主要经济区。郑州5小时高铁旅程可直达123个城市，成为全国“高铁朋友圈”最广的城市。如果加上换乘车次，郑州5小时内铁路出行可以通达136个城市，位列全国第一。这种时空距离的缩短，不仅方便了人们的出行，更促进了区域经济一体化发展。

Le train à grande vitesse a considérablement réduit la distance – en temps et en espace – entre Zhengzhou et les grandes villes chinoises, créant une zone de mobilité comprise entre une et cinq heures centrée sur Zhengzhou. Au départ de Zhengzhou-Est, on peut atteindre n'importe quelle ville du Henan en moins d'une heure, les capitales provinciales environnantes et la région Beijing-Tianjin-Hebei en deux heures, la région du Delta du Yangtsé en trois heures, la région Chengdu-Chongqing en quatre heures, et la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao ainsi que d'autres régions économiques majeures en cinq heures. Zhengzhou offre un accès direct à cent vingt-trois villes en cinq heures, ce qui en fait la ville dotée du plus vaste réseau de connexions de trains à grande vitesse de Chine. Correspondances comprises, le nombre de villes accessibles depuis Zhengzhou par le rail en moins de cinq heures s'élève à cent trente-six, ce qui classe la ville au premier rang national. Cette réduction du temps et de la distance facilite non seulement les déplacements, mais favorise également l'intégration économique régionale.

每天都有超过10万人次的旅客在郑州东站踏上旅程。商务人士侯先生深有感触地说：“我经常需要往返于北京和郑州之间。过去乘坐普通火车需要七八个小时，现在乘坐高铁只需要两个多小时。早晨在郑州喝胡辣汤，





中午就能吃上正宗的北京烤鸭，下午办完事返回郑州，不耽误晚上的聚会。这种效率的提升是前所未有的。”像侯先生这样享受高铁带来的福利和便捷的人越来越多，高铁正在改变人们的工作和生活方式。

Plus de 100 000 voyageurs embarquent chaque jour à la gare de Zhengzhou-Est. M. Hou, homme d'affaires, témoigne : « Je me déplace souvent entre Beijing et Zhengzhou. Avant, le trajet prenait sept ou huit heures en train ordinaire. Maintenant, le train à grande vitesse prend un peu plus de deux heures. Je peux savourer une soupe épicée au petit-déjeuner à Zhengzhou, un authentique canard laqué de Beijing à midi, et après le travail, rentrer dîner à Zhengzhou sans problème. Ce gain d'efficacité est inédit. » Ils sont de plus en plus nombreux, comme M. Hou, à bénéficier des avantages et des commodités du train à grande vitesse, qui transforme les modes de vie et de travail.

高铁驱动的产业升级

La montée en gamme industrielle portée par le train à grande vitesse

“米”字形高铁网络为城市带来了巨大的发展机遇。高铁的便捷交通与高效物流使郑州的区位优势更加凸显。如今，郑州的电子信息、汽车及装备制造、新材料、生物医药等新兴产业蓬勃发展。这些产业借助高铁网络，能够快速汇聚资源、打通供应链，吸引了众多优秀企业的区域总部与研发中心入驻。

Le réseau ferroviaire à grande vitesse a offert d'immenses occasions de développement à la ville.

La commodité des transports et l'efficacité logistique ont mis en évidence les atouts géographiques de Zhengzhou. Des industries émergentes telles que l'électronique et l'informatique, l'automobile et la fabrication d'équipements, les nouveaux matériaux et les produits biopharmaceutiques sont en plein essor. Grâce au réseau ferroviaire à grande vitesse, ces industries peuvent rapidement mutualiser leurs ressources et connecter les chaînes d'approvisionnement, incitant de nombreuses entreprises dominantes à y établir leurs sièges sociaux régionaux et des centres de R&D.

传统产业也在高铁的带动下焕发出新的活力。现代物流和商贸会展等行业，通过“高铁+航空+公路”的多式联运，已经从区域枢纽升级为辐射全国乃至全球的供应链中心。2024年，郑州航空港的货邮吞吐量突破了82.5万吨，连续六年排名全国前十。2025年建成的郑州航空港高铁多式联运项目，将实现“全球123快货物流圈”，即国内1天送达，周边国家2天送达，全球主要城市3天送达，进一步提升郑州的国际物流枢纽地位。

Les industries traditionnelles connaissent également un nouveau dynamisme grâce au train à grande vitesse. Les secteurs modernes de la logistique, du commerce et des expositions sont passés du statut de pôles régionaux à celui de centres d'approvisionnement nationaux, voire mondiaux, grâce au système de transport multimodal (train à grande vitesse, transport aérien et autoroutes). En 2024, le débit de fret et de courrier de la gare de Zhengzhou Hangkonggang a atteint les 825 000 tonnes, soit l'un des dix premiers du pays pour la sixième année consécutive. Le projet de transport multimodal de la gare de Zhengzhou Hangkonggang, dont l'achèvement

est prévu en 2025, réalisera un « cercle logistique express mondial 1-2-3 », permettant des livraisons nationales en un jour, vers les pays voisins en deux jours, et vers les principales villes mondiales en trois jours, renforçant encore la position de Zhengzhou comme pôle logistique international.

高铁也带动了旅游业的蓬勃发展。据统计, 高铁开通后, 郑州年接待游客量从2010年的5 000万人次增长到2024年的1.2亿人次, 旅游业收入增长了400%。“只有河南·戏剧幻城”通过高铁网络吸引了大量游客, 成为展示中原文化的重要窗口。此外, 郑州还有许多景点, 如商代遗址、河南博物院等, 也受益于高铁的便利, 迎来了更多游客。来自意大利的留学生 Lucas 说: “乘坐高铁来郑州特别方便, 这里的旅游景点、非遗表演和豫剧演出都让我着迷。高铁让我能够更深入地了解中原文化。”

Le train à grande vitesse a également stimulé l'essor du secteur touristique. Selon les statistiques, après son arrivée, le nombre annuel de touristes à Zhengzhou est passé de 50 millions en 2010 à 120 millions en 2024, avec une hausse des recettes touristiques de 400 %. « Unique au Henan : une Fantasy urbaine » a attiré un grand nombre de visiteurs via le réseau ferroviaire, devenant une vitrine incontournable de la culture des Plaines centrales. D'autres sites, comme les ruines de la période des Shang ou le Musée du Henan, ont également profité de la commodité du train à grande vitesse pour accueillir davantage de visiteurs. Lucas, un étudiant italien, confie : « Venir à Zhengzhou en train est très pratique. Les sites touristiques, les spectacles du patrimoine immatériel et les opéras du Henan me fascinent. Le train m'a permis de mieux comprendre la culture des Plaines centrales. »

此外, 高铁还促进了会展经济的发展。郑州国际会展中心凭借高铁带来的交通便利, 每年举办各类展会超过100场, 参展人数突破200万人次。这些展会不仅带来了直接的经济效益, 更重要的是提升了郑州的国际知名度和影响力。

De plus, les lignes à grande vitesse ont favorisé le développement de l'économie du secteur des congrès et des expositions. Grâce à la facilité d'accès offerte par le train à grande vitesse, le Centre International des Congrès et des Expositions de Zhengzhou accueille plus de 100 salons par an, attirant plus de

2 millions de visiteurs. Ces événements génèrent non seulement des bénéfices économiques directs, mais surtout renforcent la réputation et l'influence internationales de Zhengzhou.



绿色发展引领未来

Un avenir guidé par le développement vert

在追求经济发展的同时, 郑州也非常重视城市的可持续发展。高铁作为一种低碳、环保、高效的交通工具, 正成为郑州推动绿色出行、建设生态城市的重要力量。

Tout en poursuivant son développement économique, Zhengzhou accorde une grande importance au développement urbain durable. Moyen de transport sobre en carbone, respectueux de l'environnement et efficace, le train à grande vitesse devient un élément clé de la promotion des déplacements verts et de la construction d'une ville écologique.

有研究表明, 高铁的人均能耗仅为飞机的1/5, 汽车的1/2。郑州东站正是这一绿色出行理念的卓越践行者。作为绿色枢纽的标杆, 它的探索不止于运输本身。它正将自身的庞大空间转化为清洁能源的生产基地——其站房屋顶等区域规模化应用的太阳能光伏设施所产生的绿色电力, 直接为车站的日常运营注入了清洁动能, 有效降低了对外部化石能源的依赖。

Des études ont montré que la consommation énergétique par passager du train à grande vitesse ne représente qu'un cinquième de celle de l'avion et la moitié de celle de la voiture. La gare de Zhengzhou-Est est précisément un remarquable exemple de la mise en œuvre du concept de mobilité verte. En tant que modèle de pôle de transport écologique, sa stratégie va au-delà de sa simple fonction de transport. Elle transforme son immense espace en une base de production d'énergie propre, avec un système photovoltaïque solaire à grande échelle sur le toit du bâtiment de la gare. Cette énergie propre alimente le fonctionnement quotidien de la gare et réduit efficacement la dépendance aux énergies fossiles externes.

与此同时, 郑州也在加快地铁、轻轨等城市轨道交通建设的步伐, 让它们可以与高铁形成有效的衔接和互补。目前, 郑州地铁运营里程已突破200公里, 初步形成了以高铁为核心, 城市轨道交通为骨干, 城市公共交通为补充的现代化综合交通体系。这种多层次、一体化的交通网络, 为市民提供了更加便捷、舒适、绿色的出行方式, 也为城市的可持续发展提供了有力支撑。

Parallèlement, Zhengzhou accélère la construction de réseaux de transports ferroviaires urbains, notamment de métros et de tramways, afin de connecter et de compléter efficacement le réseau ferroviaire à grande vitesse. Actuellement, la longueur d'exploitation du métro de Zhengzhou a dépassé les 200 kilomètres, établissant un système de transport moderne et intégré, avec le train à grande vitesse comme cœur, le transport ferroviaire urbain comme épine dorsale et les transports en commun comme complément. Ce réseau de transport intégré et à plusieurs niveaux offre aux citoyens des options de déplacement plus pratiques, confortables et écologiques, et contribue fortement au développement durable de la ville.

从百年铁路重镇到现代化高铁枢纽, 郑州正在钢轨的延伸中不断超越自我。高铁不仅改变了郑州的交通格局, 也重塑了这座城市的经济、社会和文化, 使这座内陆城市蜕变成为对外开放的前沿窗口。

Passée d'une ville ferroviaire centenaire à un pôle ferroviaire à grande vitesse moderne, Zhengzhou ne cesse de se surpasser grâce à l'extension de ces rails. Le train à grande vitesse a non seulement modifié le paysage des transports de Zhengzhou, mais a aussi remodelé son économie, sa société et sa culture,

transformant cette ville de l'intérieur des terres en une véritable fenêtre ouverte sur le monde.

每一天, 数百列高铁列车从这里出发, 载着人们的梦想和希望。每一天, 这座“轨道上的城市”都有新的故事上演, 讲述着速度改变生活的奇迹。这就是郑州, 一座被高铁重新定义的城市。

Chaque jour, des centaines de trains à grande vitesse partent d'ici, porteurs de rêves et d'espoirs. Chaque jour, cette « ville sur rails » déroule de nouvelles histoires, racontant le miracle de la vitesse qui transforme les vies. Zhengzhou, une ville redéfinie par le train à grande vitesse. 



高铁之城
一键扫码
观看视频

供图 / 国铁集团郑州局



河南新印象

Une nouvelle image du Henan

文/童林 Tong Lin

译/白洁 Catherine Charmant

一提到中国河南，很多人立刻会想到黄河、洛阳、少林寺，以及这片土地承载数千年的历史记忆。但如今，当人们走进河南的城市街巷，会感受到另一种活力正在生长——这里不再只是“过去时”的文化符号，更成为“现在时”的创业热土。

Quand on évoque le Henan, en Chine, beaucoup pensent aussitôt au fleuve Jaune, à Luoyang, au temple Shaolin – et à cette terre qui porte plusieurs millénaires d'histoire. Mais aujourd'hui, en arpentant ses rues et ses quartiers, on ressent une autre forme de dynamisme : le Henan n'est plus seulement un symbole culturel du passé, mais un véritable vivier d'entrepreneuriat.

用玩偶传递快乐

Des jouets pour répandre le bonheur

2025 年，一个只长着獠牙、毛发蓬乱的小精灵 LABUBU（又称“拉布布”），以惊人的速度风靡全球潮玩市场，掀起了一股前所未有的热潮。从纽约、伦敦，到东京、曼谷，粉丝们为它彻夜排队，抢购限量款的场景屡见不鲜。

En 2025, un petit elfe aux crocs acérés et à la fourrure ébouriffée, nommé LABUBU, a conquis le marché mondial des jouets tendance à une vitesse



fulgurante, provoquant une vague sans précédent. De New York à Londres, en passant par Tokyo et Bangkok, des files de fans faisant la queue toute la nuit pour obtenir les éditions limitées sont monnaie courante.

LABUBU 是中国潮玩品牌泡泡玛特旗下的“红人”，由中国香港艺术家龙家升（Kasing Lung）设计而成，灵感源自北欧森林的精灵传说。它尖耳利齿、古灵精怪，既不像传统萌系 IP 那样讨喜，也没有刻意使用国风元素，却凭借介于童话与怪诞之间的独特审美，打动了海内外年轻人。

LABUBU est une véritable star de la marque chinoise de jouets tendance Pop Mart. Conçue par l'artiste hongkongais Kasing Lung, la figurine s'inspire des légendes nordiques sur les esprits des forêts. Avec ses grandes oreilles pointues et son charme décalé, LABUBU n'a rien du personnage mignon traditionnel et n'intègre pas non plus les éléments chinois traditionnels. C'est justement son esthétique unique, à mi-chemin entre le conte de fées et l'étrange, qui séduit les jeunes du monde entier.

在泰国，LABUBU 融入了热带元素，配以鲜艳的色彩，刚好迎合了当地的风格，迅速成为风靡一时的潮玩，火爆到供不应求。人们喜欢拿着它去海边打卡，让 LABUBU 也成为旅行记忆的一部分；在美国，LABUBU 与其他一些潮牌推出合作联名款，个性突出，备受美国粉丝的喜爱；在英国，以足球运动员形象亮相的 LABUBU 脚踩足球，表情俏皮可爱，引发了英国球迷的热烈追捧；在日本，LABUBU 与招财猫元素融合，憨态可掬的模样与标志性坏笑形成鲜明的反差，让它们在 Japan 官网上线仅 7 分钟即告售罄，可见其人气之高。

En Thaïlande, LABUBU, qui a intégré des éléments tropicaux et s'est parée de couleurs vives en parfaite harmonie avec le style local, est devenue un phénomène de mode. À tel point que la demande

a dépassé l'offre. On la photographie sur les plages, comme un compagnon de voyage. Aux États-Unis, Pop Mart collabore avec d'autres marques branchées sur des collections en édition limitée, et LABUBU est devenue une icône d'attitude et d'individualité. Au Royaume-Uni, elle prend la forme d'un footballeur, ballon aux pieds et sourire malicieux, suscitant l'enthousiasme des fans. Au Japon, une version inspirée du « chat porte-bonheur » (*maneki-neko*) a été mise en vente : son air pataud contrastant fortement avec son expression narquoise a eu pour résultat une rupture de stock en 7 minutes chrono sur le site web japonais, témoignant de son immense popularité.

泡泡玛特之所以能突破地域和文化壁垒，关键在于它卖的不仅是玩具，更是一种情绪价值。创始人引入的盲盒玩具机制，为产品增添了更多的期待感和惊喜感，小精灵玩偶的人格化也为消费者带来了更多情感慰藉和精神寄托。一位在纽约的留学生收集了 12 只 LABUBU，每只都代表她战胜了一次考试焦虑；巴黎一对情侣将订婚戒指藏在限量款盲盒中，让 LABUBU 见证他们的爱情。正如泡泡玛特首席设计师李薇所说：“LABUBU 的不完美恰恰成了它的记忆点——就像身边那个有点怪，但特别有趣的朋友。”



Si Pop Mart parvient à franchir les barrières culturelles et géographiques, c'est parce que la marque vend bien plus que des jouets : elle vend une valeur émotionnelle. Le système de « boîtes surprises », imaginé par son fondateur, entretient chez l'acheteur une attente faite d'anticipation et de suspense, et la personnalité attachante de chaque figurine apporte aux consommateurs un réconfort émotionnel et une connexion spirituelle. À New York, une étudiante a collectionné douze LABUBU, chaque figurine symbolisant une victoire sur son anxiété face aux examens. Un couple parisien a caché sa bague de fiançailles dans une boîte surprise en édition limitée, pour que LABUBU soit témoin de leur amour. Selon la directrice artistique de Pop Mart, Li Wei : « L'imperfection de LABUBU, c'est justement ce

qui la rend mémorable, à l'image de cet ami un peu excentrique, mais terriblement attachant. »

用茶饮分享甜蜜

Partager la douceur avec du thé

蜜雪冰城1997年创立于郑州，如今已发展成为覆盖茶饮、咖啡、文创等领域的集团企业。2018年，它的海外首家门店在越南河内开业，随后逐渐拓展至印尼、泰国等地。东南亚炎热的气候、相近的饮食口味和年轻化的人口结构，为蜜雪冰城的发展提供了优势，物美价廉的产品特色则使它赢得了更多消费者的青睐。

Fondée en 1997 à Zhengzhou, la chaîne de glaces pilées MIXUE Ice Cream & Tea (« Cité de Glace et de Miel ») est aujourd'hui un groupe international présent dans les domaines du thé, du café et des industries culturelles et créatives. En 2018, sa première boutique à l'étranger a ouvert à Hanoi, au Vietnam, avant de s'étendre à l'Indonésie, la Thaïlande et d'autres pays. Le climat chaud de l'Asie du Sud-Est, la proximité culturelle, des préférences alimentaires similaires et une population jeune constituent des atouts pour le développement de la chaîne, tandis que son positionnement – des produits savoureux et abordables – lui a permis de séduire un large public.

如今，蜜雪冰城的海外门店已超过5 000家，遍布全球6大洲38个国家。2025年5月12日，蜜雪冰城与巴西出口投资促进局(ApexBrasil)签署合作备忘录，计划未来3到5年在巴西采购价值不低于40亿元的农产品，并开设首店、建设工厂，预计将会为当地提供25 000个工作岗位。

Aujourd'hui, MIXUE Ice Cream & Tea compte plus de 5 000 points de vente à l'étranger, répartis dans 38 pays sur 6 continents. Le 12 mai 2025, l'entreprise a signé un accord avec l'Agence brésilienne de promotion du commerce et des investissements (ApexBrasil). Cet



accord prévoit l'achat de produits agricoles brésiliens d'une valeur d'au moins 4 milliards de yuans au cours des trois à cinq prochaines années, l'ouverture de son premier magasin et la construction d'une usine, en passe de créer environ 25 000 emplois locaux.

巴西作为南美经济实力最强的国家，人口结构年轻化、消费潜力大。蜜雪冰城计划将扩大巴西咖啡生豆、水果制品等优势农产品的进口量，巴西政府则将为蜜雪冰城在当地的发展提供支持。蜜雪冰城还创新地将巴西的特色水果“巴西莓”与中国茶饮融合，研发了一系列“巴西莓”新品。这种创新尝试取得了很大成功，“巴西莓”饮品一经推出就广受欢迎。

Première économie d'Amérique du Sud, le Brésil bénéficie d'une population jeune et d'un fort potentiel de consommation. MIXUE prévoit d'accroître ses importations de café vert brésilien et de fruits locaux, tandis que le gouvernement brésilien soutiendra son implantation au Brésil. De plus, la marque a innové en associant la baie d'açaï, fruit typiquement brésilien, à du thé chinois, créant ainsi une gamme de nouveaux produits. Cette initiative novatrice a rencontré un vif succès.

数字化是蜜雪冰城全球运营的“智慧大脑”。通过数字化、信息化赋能生产系统、采购系统及门店的订货系统、支付系统等，蜜雪冰城打通了整个供应链，串起研、产、采、供、销五个环节。另外，蜜雪冰城中国门店正逐步升级完善“互联网+明厨亮灶”工程，未来还将引入AI识别，智能监测制餐流程的规范。

La digitalisation est le pilier des opérations mondiales de MIXUE. En optimisant ses systèmes de production, d'approvisionnement, de commande et de paiement en magasin grâce à la digitalisation et aux technologies de l'information, l'entreprise a rationalisé l'ensemble de sa chaîne d'approvisionnement. En Chine, ses boutiques modernisent progressivement leur concept de « Internet + cuisine transparente », et intégreront prochainement la reconnaissance par intelligence artificielle pour un suivi de la qualité et de l'hygiène des préparations.

用服务温暖人心
Un service attentionné

在河南许昌，一家名为胖东来的商超以其特色服务引发关注。始终将“用心 服务”放在首位，在零售领域形成独特的风格。

À Xuchang, dans le Henan, le supermarché Pang Donglai s'est distingué pour son service hors du commun. Privilégiant un service attentionné et personnalisé, il a développé un style unique dans le secteur de la distribution.

走进胖东来，顾客能体验细致入微的服务：七种不同款式的购物车满足各类人群需求，从配备婴儿座椅的推车，到带座椅和放大镜的老年款；专门的宠物寄存处配备饮水机、消毒湿巾，夏天开空调，冬天有保暖；顾客还能享受免费改衣、清洗皮包、代煎中药等服务。

En entrant chez Pang Donglai, les clients bénéficient d'un service irréprochable : sept modèles de chariots différents répondent à tous les besoins : des poussettes équipées de sièges bébé aux modèles adaptés aux seniors avec loupes et repose-siège ; un espace dédié aux animaux de compagnie équipé de distributeurs d'eau et de lingettes désinfectantes; supermarché climatisé en été et chauffé en hiver. Les clients bénéficient aussi de services gratuits : retouches de vêtements, nettoyage de sacs, préparation de décoctions de plantes médicinales, etc.

胖东来对商品品质的追求同样令人赞叹：水果8小时后必须下架，水产区的鱼要提前停食10天净化。一次因商户卫生问题被投诉后，胖东来不仅奖励投诉顾客10万元，还为所有购买过相关产品的顾客办理退款并补偿，总计赔偿近900万元。

L'exigence envers la qualité est tout aussi admirable : les fruits invendus au bout de 8 heures sont retirés des rayons, les poissons doivent jeûner dix jours avant d'être vendus pour garantir leur pureté. Suite à une plainte concernant un problème d'hygiène, Pang Donglai a non seulement indemnisé le client plaignant à hauteur de 100 000 yuans, mais



a également remboursé et indemnisé tous les clients ayant acheté les produits concernés, pour un montant total de près de 9 millions de yuans.

在内部管理方面,胖东来同样“暖心”:员工全年休假达139天,包括30天年假和10天“不开心假”。与传统企业不同,胖东来把“幸福感”放在首位,员工每天工作不超过7小时,管理层必须安排休假,学会享受生活。这些不仅激发了员工的内在动力,也让他们将企业的温暖与善意,自然而然地传递给了每一位顾客。

En matière de gestion interne, l'entreprise se distingue aussi par son humanité : les employés bénéficient de 139 jours de congés par an, dont 30 jours de congés annuels et 10 jours de « congés pour raisons personnelles ». Contrairement aux entreprises traditionnelles, Pang Donglai privilégie le bien-être de ses employés. La journée de travail ne dépasse pas 7 heures, et la direction est tenue de prendre des congés. Cette politique place le bonheur avant la performance : un employé épanoui applique naturellement convivialité et bienveillance à chaque client.

现在,越来越多的品牌,如LABUBU的可爱、蜜雪冰城的甜蜜和胖东来的贴心等,正在塑造河南新的面貌。这背后蕴含着一种“河南逻辑”:中小企业在政府的助力下,不追求急功近利,而是扎实做好产品,用一份快乐、一口甜蜜、一片诚意让世界感受河南人的创造力。在河南,更多这样的故事正在孕育。

Aujourd'hui, de plus en plus de marques comme LABUBU (la joie), MIXUE Ice Cream & Tea (la douceur) et Pang Donglai (la bienveillance) contribuent à façonner une nouvelle image du Henan. Derrière ce phénomène se cache une « logique du Henan » : grâce au soutien du gouvernement, les PME ne recherchent pas de gains à court terme, mais privilégient la qualité de leurs produits et services, et mettent en avant la joie, la douceur et la sincérité pour faire découvrir au monde la créativité des habitants du Henan. Dans cette province en mutation, de nombreuses autres histoires inspirantes voient le jour. 礼

供图 / 王艺潼



许昌：假发之都

Xuchang : la capitale des perruques

文/张蕊 Zhang Rui

译/王文新 Wang Wenxin

在河南省许昌市东城区的一个发制品跨境电商直播基地里，灯光明亮，屏幕前的主播刘茜正熟练地展示一顶新款假发：“屏幕前的朋友们，这款假发颜色自然，发质顺滑，且可以水洗，方便打理。”而就在她的不远处，仓储区的工作人员正将刚刚打包好的假发发往海外——几天后，它们将出现在大洋彼岸消费者的家门口。

Dans un centre de commerce électronique transfrontalier spécialisé dans la vente directe de produits capillaires, situé dans le district de Dongcheng à Xuchang, dans la province du Henan, le streamer Liu Xi faisait la démonstration d'une nouvelle perruque avec brio sous les projecteurs: « Chers amis téléspectateurs, cette perruque se caractérise par sa couleur naturelle, une texture soyeuse et elle est lavable en machine pour un entretien facile. » Pendant ce temps, à quelques pas de là, le personnel de l'entrepôt expédiait les perruques fraîchement emballées aux marchés étrangers. Dans quelques jours, elles arriveront chez les consommateurs de l'autre côté de l'océan.

从“走街串巷”到 “假发之都”

Des « marchants ambulants » à « la capitale des perruques »

为何许昌会发展出如此庞大的假发产业？这还要从一个叫灵井的小镇说起。据《许昌县志》记载，早在明朝嘉靖年间（1522—1566年），灵井人就开始走街串巷，收集真人头发，用于戏剧演出。一把尺、一杆秤、一把剪刀、一面镜子——这些是早年灵井收发人的标配。

Pourquoi Xuchang a-t-elle développé une industrie de la perruque aussi importante ? L'histoire a commencé dans un petit canton appelé Lingjing. Selon les *Chroniques du comté de Xuchang*, dès les années Jiaping de la dynastie des Ming (1522–1566), les habitants de Lingjing parcouraient les rues et les ruelles pour collecter des cheveux humains destinés aux représentations théâtrales. Leur équipement standard se composait d'une règle, d'une balance, d'une paire de ciseaux et d'un miroir.

20世纪初，灵井镇泉店村村民白锡和瞅准商机，与德国商人合作，开设了许昌第一家发庄：“德兴义”发庄。他们将国内收购的头发，加工成假发销往海外，很快就打开了市场。在白锡和的带动下，越来越多泉店村村民开始投身发制品行业，由此拉开了许昌假发产业发展的序幕。

Au début du XX^e siècle, Bai Xihe, originaire du village de Quandian, dans le canton de Lingjing, a saisi une opportunité commerciale en s'associant

au marchand allemand pour ouvrir la première boutique de perruques de la ville. Ils l'ont baptisée « Dexingyi ». Ils achetaient des cheveux en Chine pour les transformer en perruques destinées aux marchés étrangers, et ils s'y sont rapidement imposés. Inspirés par ce succès, de plus en plus de villageois de Quandian se sont lancés dans l'industrie des produits capillaires, marquant ainsi le début du développement du secteur de la fabrication de perruques à Xuchang.

今天的灵井镇，依旧能看到100多年前的影子。在镇上的一间假发作坊，郑凯敏正在打理刚收购的“头发蛋儿”¹：他将头发的一端固定在木质拉床上，随着手指上下挥动，杂乱的头发逐渐变得根根分明。“从小看父辈收头发、做头发，我十几岁就学会了这门手艺。”郑凯敏一边说，一边把头发按照长度分类，这个操作叫“档发”：4英寸长的头发用2道线捆扎，称2档；6英寸的用3道线捆扎，称3档；一直到32英寸的16档。“将头发分档是为了便于后面的深加工。”郑凯敏补充道。

Dans le canton actuel de Lingjing, les traces du passé sont encore visibles. Dans un atelier local de fabrication de perruques, Zheng Kaimin s'occupe des « œufs de cheveux ». Il fixe une extrémité des cheveux à un peigne en bois, puis fait glisser habilement ses doigts de haut en bas pour séparer progressivement les mèches emmêlées en rangées distinctes et ordonnées. « J'ai appris ce métier à l'adolescence en observant mes aînés collecter et traiter les cheveux », explique-t-il en triant les mèches par longueur. Ce processus est appelé « classement des cheveux » : les mèches de 4 pouces sont liées par deux (classe 2), celles de 6 pouces par trois (classe 3), et ainsi de suite jusqu'à la classe 16 pour les mèches de 32 pouces. « Le classement des cheveux facilite leur traitement ultérieur », ajoute-t-il.

技术革新：从手工到智能 Rénovation technique : de l'artisanat à la fabrication intelligente

假发的制作虽看似简单，却有着复杂的工艺流程，数十道工序共同影响着一顶假发的品质。许昌发制品产业的技术之路，是通过不懈努力和逐步探索闯出来



1 头发蛋儿：头发加工过程中的半成品，是假发生产的重要原料。

« Œufs de cheveux » : produits semi-finis, matières premières essentielles à la fabrication de perruques.

的。早年没有生产设备，从业者就聘请其他地区假发工厂的退休老师傅画出图纸，再自己改进制造；缺乏成熟的技术，就下苦功，夜以继日反复演练过酸、染色等技艺……经过不懈努力，他们掌握了一整套假发制作工艺，为后来的技术突破打下了坚实的基础。

La fabrication de perruques, bien qu'elle semble simple, est un processus de production complexe qui compte des dizaines d'étapes déterminant collectivement la qualité du produit fini. Le parcours technique des produits capillaires de Xuchang s'est forgé grâce aux efforts incessants des industriels et à leur exploration progressive. Au début, faute d'équipements de production, les artisans ont embauché des maîtres retraités d'usines de perruques d'autres régions pour qu'ils dessinent des plans, qu'ils ont ensuite affinés et fabriqués eux-mêmes. Face au manque d'expertise technique, ils se sont appliqués avec diligence, testant jour et nuit des techniques telles que le traitement à l'acide et la teinture. Grâce à cette assiduité, ils ont maîtrisé l'ensemble des processus de fabrication des perruques et jeté les bases des avancées technologiques ultérieures.

从最初的手工制作，到如今的智能化生产，许昌假发企业不断引入新技术、新设备，提高生产效率和产品质量。例如，行业代表“瑞贝卡”等企业通过与国外科研机构和国内多家高校、科研部门合作，不断改进生产工艺，使假发更加逼真、舒适。同时，智能生产线的引入，使生产效率较传统手工提升近十倍，也进一步提高了产品的质量。

Depuis la fabrication artisanale initiale jusqu'à la production intelligente d'aujourd'hui, les entreprises de perruques de Xuchang n'ont cessé d'introduire de nouvelles technologies et équipements pour améliorer l'efficacité de la production et la qualité des produits. Des entreprises représentatives de l'industrie, comme Rebecca, ont notamment collaboré avec des institutions de recherche étrangères ainsi qu'avec plusieurs universités et institutions chinoises afin d'affiner les techniques de production et d'obtenir des perruques plus réalistes et plus confortables. Parallèlement, la mise en place de lignes de production intelligentes a permis de multiplier par près de dix l'efficacité par rapport aux méthodes manuelles traditionnelles, améliorant encore davantage la qualité des produits.

电商助力：从本土到全球 Un marché mondial grâce à l'e-commerce

无论是面对脱发的烦恼，还是对百变造型的追求，今天的假发已然成为“头上的时装”，是人们多彩生活的一部分。在国内社交平台，诸如“手把手教你用假发提升颜值”“如何用发量激增显脸小”等网络话题，更是备受年轻人关注。

Que ce soit pour lutter contre la frustration liée à la perte de cheveux ou pour suivre les tendances en constante évolution, les perruques sont devenues un accessoire de « la mode sur la tête » incontournable dans la vie quotidienne. Sur les réseaux sociaux, des sujets tels que « Guide main à main pour améliorer votre apparence grâce à des perruques » ou encore « Comment affiner votre visage avec une chevelure plus fournie » suscitent un vif intérêt chez les jeunes.

如今，许昌的假发商家早已把生意搬上了全球电商平台——3 000多家企业扎根速卖通、阿里巴巴国际站、亚马逊……每天，跨境电商直播基地的灯都要亮到深夜，主播们对着镜头展示造型各异、不同颜色的假发，并用英语向观众讲解假发的佩戴方法。有时主播们还会分享一些戴假发的小窍门：“把发网套在头上，再把假发的发缝对准自己的发缝，这样戴出来特别自然。”在许昌当地建成的4个跨境电商综合园区以及与速卖通合作的全球首个跨境直播基地，为商家们解决了物流等问题，让“许昌假发”能更快速地触达全球客户。



Aujourd'hui, les marchands de perruques de Xuchang sont présents sur les principales plates-formes mondiales de commerce électronique : plus de 3 000 d'entre eux sont présents sur AliExpress, Alibaba International, Amazon, etc. Tous les jours, les lumières de la base de diffusion en direct du commerce électronique transfrontalier restent allumées jusqu'à une heure avancée de la nuit. Devant la caméra, les streamers montrent des perruques de styles et de couleurs variés et expliquent à leur public anglophone comment les porter. Ils donnent même parfois des conseils de coiffure : « Placez le filet à cheveux sur votre tête, puis alignez la raie de la perruque avec la vôtre pour obtenir un effet des plus naturels. » Quatre complexes de commerce électronique transfrontalier, établis localement à Xuchang, ainsi que la première base de diffusion en direct transfrontalière au monde, développée en partenariat avec AliExpress, ont résolu les problèmes logistiques auxquels les commerçants étaient confrontés. Les « perruques de Xuchang » peuvent ainsi atteindre des clients du monde entier à une vitesse sans précédent.

Domestically, the wig market is also booming. Along the Xuchang High-Speed Rail Station underground passage, you can see a row of wig shops with warm lights. The shops display various wigs, including pink-dyed short hair, woolly long hair, etc., even wigs with traditional Chinese style. This wig street has since 2023, with monthly sales increasing from 100,000 yuan to nearly 2 million yuan, and online platforms even selling 600,000 yuan monthly. "Most of the buyers are young people, some want to try new hairstyles but are afraid of hurting their hair, and some are for short video transformation." The shop owner enthusiastically introduced.

The national wig market is also flourishing. By taking the underground passage that connects the railway station to the high-speed train station of Xuchang-Est to the street of Wigs, one discovers a row of boutiques lit by a soft light. The display windows exhibit a wide range of wigs: short models with rose curls, long curly boucles, but also wigs inspired by classical aesthetics. Since its opening in 2023, the monthly business figure of this street has passed from 100,000 yuan to nearly 2 million, while the online platforms generate monthly revenues of 6 million. "Most of our clients are young people", they explain with



enthusiasm the merchants. "Some want to try new hairstyles without damaging their natural hair, while others research different looks for their short videos." »

To meet overseas demand, Rebeca directly moved the factory to Nigeria, Ghana, Mozambique, etc. Before shipping from China, it would take a long time to receive, but now, with local production, customers can receive orders in just a few days, saving a lot of logistics costs. At present, Xuchang wigs have become popular in North America, Europe, Africa, etc. 40 countries and regions, and are ranked in the top three of global overseas hot sales.

To respond to foreign demand, Rebecca has opened factories in countries like Nigeria, Ghana and Mozambique. Previously, delivery times from China were long, but local production now allows customers to receive their orders a few days after placing them, significantly reducing logistics costs. Wigs from Xuchang are currently sold in more than 40 countries and regions in North America, Europe and Africa, and are regularly among the top three best-selling wigs worldwide on AliExpress.

From street hair to going global through e-commerce, after decades of development, Xuchang has gone from "a single hair" to a "beautiful other, achieving oneself" development path.

From hair collection to home to global expansion of e-commerce, Xuchang has transformed "a single hair" into a way that allows others to beautify themselves while also beautifying themselves, and this has been the case for more than a century. 九



三门峡的天鹅之歌

Le chant des cygnes à Sanmenxia

文/君陶 Jun Tao

译/白洁 Catherine Charmant

走进河南省三门峡市天鹅湖国家城市湿地公园，只见成群的白天鹅在碧波荡漾的湖水中嬉戏，时而振翅高飞，时而盘旋落下，优雅的姿态引得摄影师纷纷将镜头对准它们。在苍龙湖旁的黑天鹅观赏区，两窝刚孵化出的黑天鹅宝宝正跟着父母，在冰面上小心翼翼地行走。它们一步一趔趄(liè·qie，走路不稳的样子)的萌态，吸引游客纷纷驻足，发出阵阵赞叹。

En pénétrant dans le parc national urbain des zones humides du Lac des Cygnes de Sanmenxia, dans la province du Henan, on aperçoit des volées de cygnes blancs jouer dans les eaux ondulantes et bleutées. Qu'ils planent haut dans le ciel ou décrivent des cercles, leurs mouvements gracieux attirent les photographes qui braquent leurs objectifs sur eux. Au bord du lac Canglong, dans la zone d'observation des cygnes noirs, deux couvées de cygnes noirs récemment éclos suivent leurs parents, traversant prudemment la croûte de glace. Leur adorable démarche hésitante invite les visiteurs à l'émerveillement.

天鹅湖的浪漫约定

Le rendez-vous romantique du Lac des Cygnes

每年10月中旬至次年3月中旬，三门峡黄河湿地都会迎来一群特殊的客人——约1.6万只大天鹅。它们选择来这里度过寒冷的冬季，这一数量约占全国越冬大天鹅总数的三分之二。高峰期，天鹅湖湿地公园内聚集的大天鹅超过5 000只，使这里成为全国大天鹅最为集中的栖息地，三门峡也因此成为国内首个“中国大天鹅之乡”。

Chaque année, de la mi-octobre à la mi-mars, les zones humides du fleuve Jaune à Sanmenxia accueillent des visiteurs exceptionnels : environ 16 000 cygnes chanteurs qui choisissent d'y passer les mois froids d'hiver, ce qui représente environ les deux tiers de la population totale des cygnes chanteurs hivernant en Chine. À son apogée, ce sont plus de 5 000 cygnes chanteurs qui se rassemblent dans le parc des zones humides du Lac des Cygnes, faisant de ce lieu la plus importante concentration de cygnes chanteurs du pays, et de Sanmenxia la première « Terre natale des cygnes chanteurs de Chine ».

三门峡与白天鹅“相约在冬季”的浪漫约定，已持续20多年，当地人对天鹅的关注早已融入日常生活。2025年春节，三门峡摄影家张明云在苍龙湖拍到大天鹅T16与伴侣比翼齐飞的画面。“咱们的T16谈恋爱了！”张明云难掩欣喜。更令人惊喜的是，天鹅在越冬地繁殖的生态奇迹多次在此出现——一般来说，白天鹅不会在越冬地产卵孵化。然而，2015年，两只野生白天鹅在这里成功孵化出6只天鹅宝宝，属全国首例；2023年5月，编号293的雌鹅“平平”与编号294的雄鹅“安安”又顺利诞下3只天鹅宝宝。

Ces « retrouvailles hivernales » romantiques entre Sanmenxia et les cygnes blancs durent depuis plus de vingt ans, et l'attention que les habitants portent aux cygnes est désormais ancrée dans leur quotidien. Lors du Nouvel An chinois 2025, le photographe de Sanmenxia, Zhang Mingyun, a immortalisé le cygne chanteur T16 et sa partenaire volant côte à côte. « Notre T16 est amoureux ! » s'est exclamé Zhang Mingyun. Plus surprenant encore est le miracle écologique des cygnes se reproduisant

dans leurs aires d'hivernage – généralement, les cygnes blancs n'y pondent pas d'œufs et ne les font pas éclore. Pourtant, en 2015, deux cygnes blancs sauvages ont réussi à faire éclore six cygneaux, une première nationale. Puis en mai 2023, la femelle n° 293, « Pingping », et le mâle n° 294, « An'an », ont donné naissance à trois autres cygneaux.

大天鹅多从蒙古国西北部迁徙而来，途经内蒙古包头市、巴彦淖尔市附近区域，停歇一段时间后，沿黄河或汾河翻越中条山，最终抵达三门峡。大天鹅的迁徙速度非常快，监测数据显示，其平均飞行时速约60公里，最高时可达100公里，能连续飞行800多公里。从近年的数据来看，大多数来过三门峡的天鹅都会年复一年返回，其中有一只天鹅甚至连续14年飞来三门峡越冬，还有一些天鹅夫妇会带着宝宝一同归来，它们把三门峡当作温暖的家乡。

La plupart des cygnes chanteurs migrent depuis le nord-ouest de la Mongolie, passant par les régions proches de Baotou et Bayannur en Mongolie intérieure. Après une courte pause, ils traversent les monts Zhongtiao en suivant le fleuve Jaune ou la rivière Fen avant d'atteindre Sanmenxia. Les cygnes chanteurs sont des oiseaux migrants remarquablement rapides. Les données de suivi indiquent que leur vitesse de vol moyenne est d'environ 60 km/h, pouvant atteindre jusqu'à 100 km/h, et qu'ils peuvent parcourir plus de 800 kilomètres sans interruption. Des données récentes montrent que la plupart des cygnes venus à Sanmenxia y reviennent année après année. L'un d'eux y a même hiverné 14 années consécutives. Certains couples de cygnes reviennent avec leurs petits, considérant Sanmenxia comme un foyer chaleureux.



黄河岸边的生态保护

La protection écologique sur les rives du fleuve Jaune

三门峡市坐落于豫晋陕(河南、山西、陕西)黄河“金三角”地区, 1957年因三门峡大坝的修建而设立。这座城市因黄河而兴, 黄河既是三门峡的母亲河, 也是大天鹅栖息不可或缺的生态基础。近年来, 随着三门峡市生态环境的持续改善, 来此越冬的大天鹅数量逐年增加, 其栖息地由零散分布逐渐连片扩展, 范围不断扩大。

Sanmenxia est située dans le « Triangle d'Or » du fleuve Jaune, à la jonction du Henan, du Shanxi et du Shaanxi. La ville a été fondée en 1957 suite à la construction du barrage de Sanmenxia. Elle prospère grâce au fleuve Jaune, à la fois élément nourricier de Sanmenxia et source écologique essentielle pour les cygnes sauvages. Ces dernières années, grâce à l'amélioration continue de l'environnement écologique de Sanmenxia, le nombre de cygnes venant y hiverner a considérablement augmenté, et leur habitat, autrefois dispersé, s'est progressivement étendu à des zones de plus en plus contiguës, élargissant ainsi leur territoire.

为保护黄河的生态环境, 三门峡市开展了一系列保护治理工作: 关停黄河沿岸800余家排污企业, 治理小流域127条, 确保8条黄河一级支流以清水流入黄河。此外, 三门峡市还建成240公里长的黄河沿岸生态廊道, 串联起沿线43个景区, 并建设100万亩高标准农田。

Pour protéger l'environnement du fleuve Jaune, Sanmenxia a mené une série de travaux de protection et de restauration : fermeture de plus de 800 entreprises polluantes le long du fleuve, traitement de 127 petits bassins versants, et assurance que les huit affluents de premier ordre du fleuve s'y déversent avec une eau propre. De plus, Sanmenxia a construit un corridor écologique de 240 km le long du fleuve Jaune, reliant 43 sites pittoresques, et a aménagé un million de mu (environ 66 667 hectares) de terres agricoles de haute qualité.

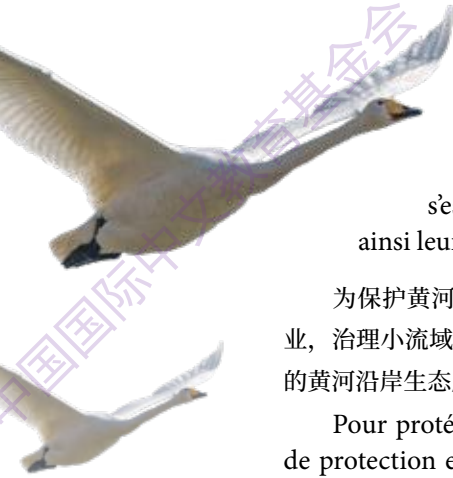
在绿化方面, 三门峡市持续推进绿化工程, 累计造林80万亩, 完成森林抚育88万亩, 构建起“千里城市绿廊”。这些举措不仅改善了城市的生态环境, 也为野生动植物提供了更优质的栖息地。

En matière de végétalisation, Sanmenxia a continuellement promu des projets de plantation, cumulant 800 000 mu (environ 53 333 hectares) de boisements et achevant l'entretien de 880 000 mu (environ 58 667 hectares) de forêts, créant ainsi un « Corridor vert urbain de mille kilomètres ». Ces mesures ont non seulement amélioré l'environnement écologique de la ville, mais ont également fourni un habitat de meilleure qualité à la faune et à la flore sauvages.

如今, 随着污水禁排、湿地修复等保护措施持续升

级, 三门峡境内森林覆盖率已达50.72%, 位居全省首位。据不完全统计, 在三门峡黄河湿地栖息的野生鸟类已从20年前的175种增加至如今的315种, 其中包括黑鹳、大鸨、白头鹤等多种珍稀鸟类。

Aujourd'hui, grâce au renforcement continu des mesures de protection, telles que l'interdiction de rejet des eaux usées et la restauration des zones humides, le taux de couverture forestière de Sanmenxia atteint 50,72 %, la classant au premier rang de la province. Selon des statistiques incomplètes, le nombre d'espèces d'oiseaux sauvages vivant dans les zones humides du fleuve Jaune à Sanmenxia est passé de 175 il y a 20 ans à 315 aujourd'hui, incluant de nombreuses espèces rares comme la cigogne noire, la grande outarde et la grue moine.



生态的馈赠 Les bienfaits de l'écologie

生态向好，城市也收获了自然的馈赠。每到“天鹅季”，全国各地的游客都会慕名而至，拍照打卡。身为本地人，张明云自豪地说：“是大天鹅让更多人认识了这座美丽的城市。”

Grâce à cette amélioration de l'écologie, la ville a également profité des bienfaits de la nature. Pendant la « saison des cygnes », les touristes de tout le pays affluent pour prendre des photos et partager leur expérience. Zhang Mingyun a déclaré avec fierté : « Ce sont les grands cygnes qui ont permis de faire connaître notre belle ville. »

如今，三门峡市持续开展“白天鹅旅游季”活动。每年冬季，大批白天鹅飞抵三门峡，这座城市便迎来属于它的“高光时刻”。游客们从四面八方赶来，只为一睹这群“白色精灵”的优雅风姿。

Aujourd'hui, Sanmenxia continue d'organiser la « Saison touristique des cygnes blancs ». Chaque hiver, lorsqu'ils arrivent en nombre à Sanmenxia, la ville entre dans son « moment de gloire ». Les touristes affluent de toutes parts pour admirer l'élégance et la grâce de ces « esprits blancs ».

“白天鹅旅游季”活动精彩纷呈。如“追梦天鹅，保护自然”迎接大天鹅回家追踪活动，全程记录大天鹅的

迁徙过程，让游客能近距离感受“白色精灵”的迁徙之旅；还有三门峡马拉松比赛，让参与者在奔跑间领略城市的自然美景和人文风情。

La « Saison touristique des cygnes blancs » propose une variété d'activités passionnantes. Par exemple, la campagne « À la poursuite des cygnes, protection de la nature », qui suit les cygnes chanteurs à leur retour, documente l'intégralité de leur migration, permettant aux visiteurs d'observer de près le voyage migratoire de ces « esprits blancs ». Le marathon de Sanmenxia permet également aux participants de découvrir la beauté naturelle et le charme culturel de la ville pendant la course.

“白天鹅旅游季”不仅让三门峡的冬季不再寒冷，更赋予整座城市蓬勃的生机与活力。它不仅是一场旅游盛会，更是一次生态与文化完美融合的生动呈现。相信在不久的将来，三门峡将绘就一幅更加美丽的黄河生态新画卷。

La « Saison touristique des cygnes blancs » ne rend pas seulement l'hiver de Sanmenxia plus doux, mais insuffle aussi à toute la ville une vitalité et une énergie débordantes. Plus qu'un simple événement touristique, c'est une démonstration vibrante de la fusion parfaite entre l'écologie et la culture. Dans un avenir proche, Sanmenxia offrira un panorama encore plus beau de l'écologie du fleuve Jaune. 孔

供图 / 《河南日报》河南国际传播中心 杜杰



钧瓷传人的守与创

Préservation et innovation des héritiers de la céramique Jun

文/山月 Shan Yue

菱生 Ling Sheng

译/白洁 Catherine Charmant



【编者按】

钧瓷，被誉为“窑变的奇迹”，以其无法复制的流光溢彩而闻名于世，享有很高的地位。如今，钧瓷不仅作为艺术品、国礼走向世界，还以茶器、香器等实用物品的形式融入百姓生活。本期，我们走近国家级非物质文化遗产代表性项目——钧瓷烧制技艺省级代表性传承人、孔子第七十四代后人孔春生，听他讲述孔氏家族守护和发扬钧瓷技艺的故事。

Note de la rédaction : la céramique Jun, considérée comme un « miracle de la métamorphose au four », célèbre dans le monde entier pour son éclat irisé incomparable, jouit d'un prestige exceptionnel. Aujourd'hui, la céramique Jun rayonne à l'international au-delà de l'objet d'art ou du cadeau diplomatique, et s'intègre au quotidien sous forme d'encensoirs et autres services à thé. Dans ce numéro, nous allons à la rencontre de Kong Chunsheng, représentant provincial des héritiers du patrimoine culturel immatériel national de la technique de cuisson de la céramique Jun et soixante-quatorzième descendant de Confucius, pour l'écouter raconter comment sa famille a préservé et promu cette technique.

问：孔老师，您好！常听人说“家有万贯，不如钧瓷一片”，说明钧瓷难求，您能介绍一下吗？

答：这就要从钧瓷最独特的“窑变”说起了。在超过 1 300 摄氏度的高温烧制过程中，釉料中的铜、铁等金属元素会发生复杂的化学变化，从而产生意想不到的色彩和纹路。“入窑一色，出窑万彩”，每一次开窑都像是一次探宝，结果无人能完全预测。虽然我们可以大致控制温度等因素，但产品最终呈现出怎样的色彩和纹路有很大的偶然性。再加上釉料在高温下会流动，对器型、胎体都有极高要求，“十窑九不成”是常事，所以才有了钧瓷“一瓷难求”的说法。另外，在北宋晚期，钧瓷被皇室垄断，成为专为宫廷烧造的官窑瓷器，这就令钧瓷更加神秘而高贵。这也是为何世界各地的顶级博物馆，如大英博物馆、大都会艺术博物馆等，都将宋代钧瓷作为重要的馆藏。

Q : Maître Kong, bonjour ! On entend souvent dire : « Posséder des richesses infinies ne vaut pas une seule pièce de céramique Jun », ce qui témoigne de sa rareté. Pouvez-vous nous la présenter ?

R : Commençons par ce qui caractérise l'essence de la céramique Jun : la « métamorphose



au four ». Lors de la cuisson à haute température, dépassant les 1 300 degrés Celsius, le cuivre, le fer et les autres éléments métalliques de l'émail subissent des transformations chimiques complexes, générant des couleurs et des motifs inattendus. « Une seule couleur entre dans le four, une myriade en ressort » : chaque ouverture de four est comme une chasse au trésor, dont le résultat reste totalement imprévisible. Bien que l'on puisse contrôler approximativement la température et certains paramètres, la couleur et la texture finales du produit comportent une grande part d'aléa. De plus, l'émail se liquéfie à haute température, ce qui impose une exigence extrêmement élevée quant à la forme et à la composition de la pièce. « Neuf fours sur dix échouent » est une expression courante, d'où l'adage selon lequel la céramique Jun est « difficile à obtenir ». Par ailleurs, à la fin de la dynastie des Song du Nord, la céramique Jun était le monopole de la cour impériale, produite exclusivement dans des fours officiels, ce qui a renforcé son aura de mystère et de prestige. C'est pourquoi les plus grands musées du monde, tels que le British Museum et le Metropolitan Museum of Art, incluent la céramique Jun de la dynastie des Song dans leurs collections majeures.

问：钧瓷技艺曾一度失传，听闻您的父亲在技艺恢复方面做了很多工作，您能具体谈谈吗？

答：我父亲孔铁山曾是国营瓷厂的科研室主任和实验组组长，主要负责技术工作。自1957年开始，他全心全意致力于钧瓷工艺的恢复，潜心研究钧瓷的釉色、配方和烧成工艺，为钧瓷的技艺恢复打下了坚实的基础。他的很多作品被国内和国际知名博物馆收藏。20世纪80年代改革开放后，在他悉心指导下，我们兄弟几人逐步掌握了钧瓷的核心技艺，并创办了家族企业，将这份事业延续并发展起来。

Q : On dit que la technique de la céramique Jun a failli disparaître. Votre père a beaucoup contribué à sa restauration. Pourriez-vous nous en parler ?

R : Mon père, Kong Tieshan, était directeur du laboratoire de recherche et chef du groupe expérimental d'une manufacture de céramique d'État, principalement responsable des aspects techniques. À partir de 1957, il s'est consacré corps et âme à la restauration du procédé de la céramique Jun, étudiant minutieusement ses émaux, ses formules et ses techniques de cuisson, jetant ainsi les bases solides de sa renaissance. Nombre de ses œuvres figurent dans les collections de musées prestigieux, tant en Chine qu'à l'étranger. Après la réforme et l'ouverture des années 1980, sous sa direction avisée, mes frères et moi avons progressivement maîtrisé les techniques fondamentales de la céramique Jun et fondé une entreprise familiale afin de perpétuer et de développer cette activité.

问：您兄弟几人现在都在一起做钧瓷吗？

答：我们兄弟四人从小一起在河南省禹州市神垕(hòu)镇的窑火边长大，对钧瓷有着深厚的感情。我大哥孔相卿是中国工艺美术大师，主要负责创作、设计和培养人才；二哥孔民生是我们生产系统的负责人，实现从设计到成品的转化；三哥孔红生主要负责对外交流及项目，在多个行业协会担任职务；我专注釉色研发、设计与烧制技术，可以说我们四兄弟是各尽所长，配合默契。

从过去到现在，我们一直都专注于一件事，那



就是做好钧瓷。这是我们的家风，也就是要有踏实做事的习惯，要始终对技艺怀有敬畏之心。如今，我们的下一代也基本都在这个行业内工作，有的已经开始独当一面。相信他们在我们现有的基础上，会做得比我们更好。

Q : Vous travaillez encore tous ensemble dans la céramique Jun aujourd'hui ?

R : Avec mes quatre frères, nous avons grandi près des fours du bourg de Shenhou, dans la ville de Yuzhou, dans le Henan, et nous gardons un profond attachement à la céramique Jun. Mon frère aîné, Kong Xiangqing, est maître des arts et métiers chinois, chargé principalement de la création, du design et de la formation des talents. Mon deuxième frère, Kong Minsheng, est responsable de notre système de production et assure la transformation du design au produit fini. Mon troisième frère, Kong Hongsheng, est responsable de la communication extérieure et des projets, et occupe des postes au sein de plusieurs associations professionnelles. Quant à moi, je me concentre sur la recherche en matière d'émaux, de design et de techniques de cuisson. On peut dire qu'à nous quatre, nous avons chacun nos compétences et travaillons en parfaite harmonie.

Depuis toujours, nous nous concentrons sur un seul objectif : fabriquer de la céramique Jun de qualité. C'est notre tradition familiale : un travail rigoureux et un profond respect pour notre art. Aujourd'hui, la jeune génération travaille également dans ce secteur, et certains sont déjà capables de gérer seuls leurs activités. Je suis convaincu qu'ils feront encore mieux que nous, en s'appuyant sur nos acquis.

问：孔家钧瓷如今已成为行业的标杆，您认为其中的关键是什么？

答：父亲从小就教育我们：“孔家出品，必是精

品。”我们烧制出来的瓷器必须有品质保证，不好的，当场就会打碎。制坯、素烧、修整、上釉，制作钧瓷的每一道工艺都需要反复打磨，只有精益求精，才能将钧瓷的美真正呈现出来。这也是为何早在2004年，我们就参与起草了国家的钧瓷标准。

除此以外，我们有敢于尝试的勇气。当时为了摸索出钧窑的升温曲线，我们进行了四十炉破坏性试验，一点点寻找窑变的“临界点”，将传统的技术复原并研究清楚。钧窑过去是官窑，生产都是“皇室用品”；但这门技艺要“活”起来，就不能只做博物馆里的展品。我们打破了行业惯例，在器型上做了很多创新，比如我们首创的“中原壶”系列，既保留了钧瓷釉色流动的天然成色，又解决了壶盖密封及壶嘴出水顺畅的难题，让艺术与实用兼得；后来我们又推出“宋韵”香器系列，让越来越多人能在生活中用到钧瓷，让钧瓷真正走进寻常百姓家。

还有就是保持开放的态度，积极交流与学习。2019年，我们邀请了来自八个国家和地区的艺术代表与我们一起举办钧窑国际艺术展。我们请外国友人用他们的创意来设计，然后用钧瓷的釉色来进行呈现。多年以来，我们一直在艺术上兼收并蓄，在技术上积极更新，这样才能让钧瓷走得更远。

Q : La céramique Jun de la famille Kong est devenue une référence dans le secteur. Selon vous, quel est le secret de cette réussite ?

R : Depuis notre plus jeune âge, notre père nous a inculqué que « ce que produit la famille Kong doit être d'excellente qualité ». La céramique que nous cuissons se doit d'être irréprochable ; toute pièce défectueuse est immédiatement brisée. Du façonnage de l'argile à l'émaillage, en passant par la première cuisson et les finitions, chaque étape de la production exige un perfectionnement constant. Seule une attention méticuleuse aux détails permet de révéler toute la beauté de la céramique Jun. C'est pourquoi nous avons participé à l'élaboration des normes nationales dès 2004.

De plus, nous avons le courage d'expérimenter. Pour déterminer la courbe de chauffe du four Jun, nous avons réalisé quarante essais destructifs afin de repérer progressivement le « point critique » de la métamorphose à la cuisson, et de restaurer et clarifier les techniques traditionnelles. Autrefois, les fours Jun étaient des fours officiels, produisant des objets

d'apparat ; mais pour que cet art prenne réellement vie, il ne peut se contenter d'être une simple pièce de musée. Nous avons rompu avec les conventions du secteur et innové dans les formes. Par exemple, avec notre série pionnière « Zhongyuan Hu », on conserve la couleur naturelle et fluide de l'émail, tout en résolvant les problèmes d'étanchéité du couvercle et en assurant un écoulement régulier du bec; on atteint ainsi un équilibre parfait entre art et fonctionnalité. Plus tard, nous avons lancé la série d'encensoirs « Rythme des Song », permettant à un nombre croissant de personnes d'utiliser la céramique Jun de façon courante, encourageant notre artisanat à intégrer les foyers au quotidien.

De plus, nous cultivons une attitude ouverte, favorable à l'échange et à l'apprentissage. En 2019, nous avons invité des artistes de huit pays et régions à participer à l'Exposition internationale d'art des fours Jun. Nous avons demandé à nos amis étrangers de concevoir des œuvres d'inspiration libre, que nous avons ensuite présentées en utilisant l'émail de la céramique Jun. Depuis de nombreuses années, nous enrichissons constamment notre approche artistique et mettons à jour nos techniques, assurant ainsi un rayonnement toujours plus grand à cette céramique unique.



问：除了传承人的身份，您还是孔家后人，这对您产生了怎样的影响？

答：儒家讲求“为天地立心”，只有不为一己私利的人，才能真正做好传承、真正取得成就。多年以来，我们一直与业内同行分享钧瓷技艺。我们破坏性实验获得的成果也对外公开和传授。一枝独秀不是春，我们也希望这个行业再火起来。我们不一定将配方完全教给他们，但他们若想研究哪个方向，我们都会毫无保留地告知，只要有人想学，我们就会教。

另外，孔家企业也一直积极承担社会责任，比如 2021 年河南遭遇特大暴雨，我们不仅捐款捐物，还开放生产基地为受灾群众提供安置场所。这些都不是出于商业考量，而是儒家“仁者爱人”思想的具体实践。我们相信，只有让更多人从钧瓷中受益，这门技艺才能真正地传承下去。

Q : Outre le fait d'être un héritier, vous êtes aussi un descendant de Confucius. En quoi cela vous influence-t-il ?

R : Le confucianisme met l'accent sur le fait d'« établir un cœur sur le Ciel et la Terre ». Seule une personne qui n'agit pas pour son intérêt propre peut véritablement transmettre ce savoir-faire et accomplir de véritables prouesses. Depuis de nombreuses années, nous partageons les techniques de la céramique Jun avec nos pairs. Nous avons également partagé et enseigné nos expériences, même les plus destructives. Une seule fleur ne fait pas le printemps : nous espérons que tout le secteur retrouve sa vitalité. Nous ne transmettons pas forcément nos formules intégrales, mais si quelqu'un souhaite explorer une piste particulière, nous lui expliquons tout sans réserve. Dès lors que quelqu'un souhaite apprendre, nous sommes prêts à enseigner.

Par ailleurs, l'entreprise familiale Kong assume activement sa responsabilité sociale. Par exemple, lors de la violente tempête de 2021, nous avons non seulement fait des dons d'argent et de matériel, mais nous avons également ouvert notre site de production pour accueillir les sinistrés. Rien de tout cela n'était motivé par un intérêt commercial, mais constitue une mise en pratique de l'idéal confucéen



de « bienveillance et d'amour à l'égard des autres ». Nous croyons que seule une diffusion bénéfique à un plus grand nombre permettra à notre savoir-faire de se transmettre.

问：您认为钧瓷传承的下一个目标，或者说突破口在哪里？

答：钧瓷的下一个突破一定是在材料上。事实上，钧瓷发展到今天，通过我们三代人的努力，工艺、用色已经被琢磨得非常清楚了。制作陶瓷依赖高温化学反应，要想进一步突破，就需要借助专业的研究力量。目前我们与国内几家高校在进行深入的合作与研究，希望为钧瓷的创新提供技术支持。

Q : Selon vous, quel sera le prochain objectif ou la prochaine étape décisive, pour la transmission de la céramique Jun ?

R : La prochaine avancée majeure de la céramique Jun résidera sans aucun doute dans les matériaux. En effet, grâce aux efforts de trois générations, les techniques et l'utilisation des couleurs de la céramique Jun ont été considérablement perfectionnées. Comme la production de céramique repose sur des réactions chimiques à haute température, il faudra le soutien de la recherche spécialisée pour réaliser de nouvelles avancées. Nous collaborons actuellement avec plusieurs universités chinoises sur des recherches approfondies, dans l'espoir de fournir un soutien technique à l'innovation dans le domaine de la céramique Jun. 卩



钧瓷传人
一键扫码
观看视频

供图 / 中国钧瓷文化园

文/李贝 Li Bei

韩雪莲 Han Xuelian

译/白洁 Catherine Charmant

由北京科技大学和英国德蒙福特大学共建的德蒙福特大学孔子学院于2014年3月正式揭牌成立，经过10余年的发展，现已成为连通德蒙福特大学（以下简称德大）、北京科技大学（以下简称北科大）与世界教育领域的“立交桥”，促进了多向、高效的国际教育合作与人文交流。

L'Institut Confucius de l'Université De Montfort, fruit d'une collaboration entre l'Université des Sciences et Technologies de Beijing et l'Université De Montfort au Royaume-Uni, a été officiellement inauguré en mars 2014. Après plus de dix années de développement, il est devenu un véritable « échangeur culturel » reliant l'Université De Montfort, l'Université des Sciences et Technologies de Beijing et le monde de l'éducation, favorisant une coopération éducative internationale multidirectionnelle, efficace et profondément humaine.

孔子学院： 中外人文交流桥梁

Les Instituts Confucius : un pont pour les échanges humains entre la Chine et le reste du monde

人文之桥：从语言到文化的共鸣

Un pont pour les échanges humains : la résonance de la langue à la culture

在多年的努力下，截至目前，德大孔子学院中文学习者已超过28 000人次，学习者主要来自莱斯特地区的大中小学，汉语学习给他们的人生带来更多的机遇。

Grâce à des années d'efforts, le nombre total d'apprenants en chinois à l'Institut Confucius de l'Université De Montfort dépasse aujourd'hui 28 000 personnes. La majorité vient d'établissements scolaires et universitaires de la région de Leicester, et l'apprentissage du chinois leur a ouvert de nouvelles perspectives.

学员 William Sheppard 便是其中之一。他在德大学习历史专业，是三年级学生，同时还担任伯明翰、莱斯特和谢菲尔德 SELT 英语考试中心的经理。他需要在这些地方之间往返奔波，即便如此，两年来，他风雨无阻，从没落下一节中文课。对他而言，在孔院的中文学习不仅是掌握一门语言，更是一段自我发现的旅程。在汉语学习中，他迷恋上中国的历史和文化，一个梦想由此变得清晰而坚定——希望未来能潜心研究中国历史，成为能够撰写中国历史的学者。

William Sheppard est l'un d'eux : étudiant en troisième année d'Histoire à l'Université De Montfort, il dirige également les centres d'examen d'anglais SELT à Birmingham, Leicester et Sheffield. Il devait faire régulièrement l'aller-retour entre les trois villes, mais pendant deux ans, par tous les temps, il n'a jamais manqué un seul cours de chinois. Pour lui, apprendre le chinois à l'Institut Confucius n'est pas seulement maîtriser une langue, c'est aussi un véritable voyage de découverte de soi. Au fil de ses études, il s'est passionné pour l'histoire et la culture chinoises, et un rêve s'est affirmé : se consacrer à l'étude de l'histoire chinoise et devenir un chercheur capable de contribuer à écrire cette histoire.

Jo Rushworth 是德大生命健康学院的一名教授，她已坚持学习中文三年。即便是在眼部手术后的恢复期，她仍坚持上网课。2021年，她参加了孔子学院为庆祝联合国中文日举办的中国书法艺术工作坊，之后的每年春



节她都会书写对联和“福”字来装饰自己的家。她在德大官网上的学术简介中这样写道：“在孔子学院学习了两年中文，使我能够从学生的视角来审视教学方法。”她在 *Health & Wellbeing* (《健康与保健》) 期刊上发表了题为 *8 Brain Boosters to Keep Your Mind Young* 的文章，并指出学习中文有助于预防老年痴呆。

Jo Rushworth, professeure à la Faculté des sciences de la vie et de la santé de l'Université De Montfort, apprend le chinois depuis trois ans. Même pendant sa convalescence après une opération des yeux, elle a continué à suivre des cours en ligne. En 2021, elle a participé à un atelier de calligraphie organisé par l'Institut Confucius à l'occasion de la Journée Internationale de la langue chinoise. Depuis, chaque Nouvel An chinois, elle écrit des sentences parallèles et le caractère « 福 » (bonheur) pour décorer sa maison. Sur son profil universitaire publié sur le site web de l'université, elle a écrit : « Apprendre le chinois à l'Institut Confucius pendant deux ans m'a permis d'observer l'enseignement du point de vue de l'étudiante ». Elle a publié un article dans la revue *Health & Wellbeing* intitulé « 8 astuces pour garder l'esprit vif », soulignant que l'apprentissage du chinois peut contribuer à prévenir la maladie d'Alzheimer.



目前，德大孔院每年开展“读书会”“中国日”等文化活动，“莱斯特中国电影节”在英国中东部地区也很受欢迎。这些活动受到了从 BBC 到英国电影协会等众多媒体的报道与好评。

Actuellement, l'Institut Confucius de l'Université De Montfort organise chaque année des activités culturelles telles que des clubs de lecture et des journées consacrées à la Chine. Le Festival du film chinois de Leicester est également un événement phare dans la région des Midlands. Ces activités ont été largement couvertes et saluées par de nombreux médias, de la BBC au British Film Institute (BFI).



创意之桥：从交汇到共创的融合

Un pont de créativité : de la convergence à la co-création

以孔子学院为桥梁，两家大学在合作中充分发挥了各自的学科优势，在多个领域展开深入交流与合作，成果丰硕。

Grâce à l'appui de l'Institut Confucius, les deux universités ont su exploiter leurs atouts disciplinaires respectifs et ont développé une coopération approfondie dans de nombreux domaines, avec des résultats fructueux.

例如，孔院积极促成两校联合举办以“创意技术”为主题的国际会议。它为学界、产业界的精英与师生搭建起对话平台，北科大工业设计系与德大开启了双向学术流动。2024年，在德大孔院成立十周年之际，北科大工业设计系本科生的32部毕业设计作品，首次亮相英



伦！此外，在德大攻读动漫制作专业的 Rashai，出于对中文的热爱，把汉字元素融入自己的动漫创作中，获得导师的高度评价。这些充满中国智慧与美学的创意结晶，向英国观众生动讲述着中国大学生的文化创意设计故事，这正是孔院为“人文交流”写下的最生动而坚实的注脚。

Par exemple, l'Institut Confucius a activement facilité l'organisation conjointe d'une conférence internationale sur le thème « Technologies créatives » en instaurant une plate-forme d'échanges entre universitaires, industriels, enseignants et étudiants. Les départements de design industriel de l'Université des Sciences et Technologies de Beijing et de l'Université De Montfort ont initié un programme d'échanges académiques bilatéraux. En 2024, à l'occasion du dixième anniversaire de l'Institut, 32 projets de fin d'études d'étudiants en design industriel de l'Université des Sciences et Technologies de Beijing ont été présentés pour la première fois au Royaume-Uni ! Par ailleurs, Rashai, étudiant en animation à l'Université De Montfort, passionné par le chinois, a intégré des éléments d'écriture chinoise dans ses créations animées, ce qui lui a valu des éloges de la part de ses professeurs. Ces œuvres, empreintes d'esthétique et de sagesse chinoises, témoignent avec éloquence de la créativité et de l'engagement culturel des étudiants chinois auprès du public britannique, illustrant ainsi le rôle joué par l'Institut Confucius dans la promotion des échanges culturels humains.

此外，那些被选派到德大孔院担任院长和教师的外国语学院教师们对英国高等教育体系、跨文化协作都有了深刻的理解。他们在国外的教学和工作经历不仅丰富和提升了他们的中文教学经验和能力，也积极拓宽了他们的国际化视野。

De plus, les professeurs de langues étrangères sélectionnés pour diriger et enseigner à l'Institut Confucius de l'Université De Montfort ont acquis une connaissance approfondie du système d'enseignement supérieur britannique et de la collaboration interculturelle. Leurs expériences à l'étranger ont non seulement enrichi leurs compétences pédagogiques en chinois, mais ont également élargi leurs perspectives internationales.



近年来, 德大多名教授相继受聘为北科大名誉教授或兼职教授。2024年, 北科大举办“中外戏剧文化交流周”活动, 德大教授、国际知名莎士比亚研究专家 Gabriel Egan 带来了一场关于“数字莎士比亚”的讲座; 北科大宁焕生教授与德大 Chen Liming 教授携手申请的国家自然科学基金——英国皇家学会联合资助项目“智慧医养物联网中隐私保护研究”, 则是孔院助推高水平国际科研合作的典型示范案例。

Ces dernières années, plusieurs professeurs de l'Université De Montfort ont été nommés professeurs honoraires ou associés à l'Université des Sciences et Technologies de Beijing. En 2024, lors de la « Semaine

du théâtre sino-étranger » organisée par l'Université des Sciences et Technologies de Beijing, le professeur Gabriel Egan, spécialiste mondial de Shakespeare à De Montfort, a donné une conférence sur le thème « Shakespeare numérique ». Le projet de subvention conjointe de la Fondation nationale des sciences naturelles de Chine et de la Royal Society, intitulé « Modélisation et gestion de la confidentialité pour l'assistance à l'autonomie dans les habitations connectées », déposé conjointement par le professeur Ning Huansheng de l'Université des Sciences et Technologies de Beijing et le professeur Chen Liming de l'Université De Montfort, illustre parfaitement comment l'Institut Confucius favorise la coopération scientifique internationale de haut niveau.

德蒙福特大学孔子学院已经走过了十余个春秋, 未来, 它不仅是中文学习的重要平台, 更是教育国际化交流合作的宽广桥梁, 致力于连接更广阔的世界。孔子学院在教授中文, 增进两国文化交流的同时, 还架设起学术交流与共建的桥梁, 促进了中英学术的深度对话, 促成了实质性的教育国际化。

Après plus de dix années de développement, l'Institut Confucius de l'Université De Montfort est devenu bien plus qu'une plate-forme d'apprentissage du chinois : c'est un large pont pour les échanges et la coopération en matière d'éducation internationale, contribuant ainsi à un monde plus ouvert. Tout en enseignant la langue chinoise et en renforçant les échanges culturels entre les deux pays, l'Institut favorise également les échanges et la co-construction académiques, encourageant un dialogue approfondi entre les milieux universitaires chinois et britanniques et facilitant une internationalisation significative de l'éducation. 孔

供图 / 李贝 韩雪莲



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

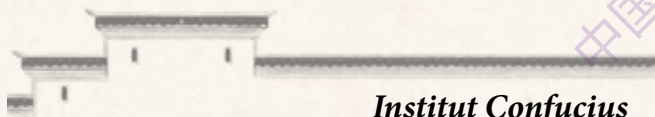
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍河南省、广西壮族自治区、江苏省、海南省、河北省、吉林省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 – 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ». La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2026, il est prévu de présenter, dans l'ordre, **la province du Henan, la région autonome Zhuang du Guangxi, la province du Jiangsu, la province du Hainan, la province du Hebei et la province du Jilin**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*



汝窑天蓝釉刻花鹅颈瓶

河南博物院 收藏



请扫码阅读

Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



0.1>

9 771674 971262